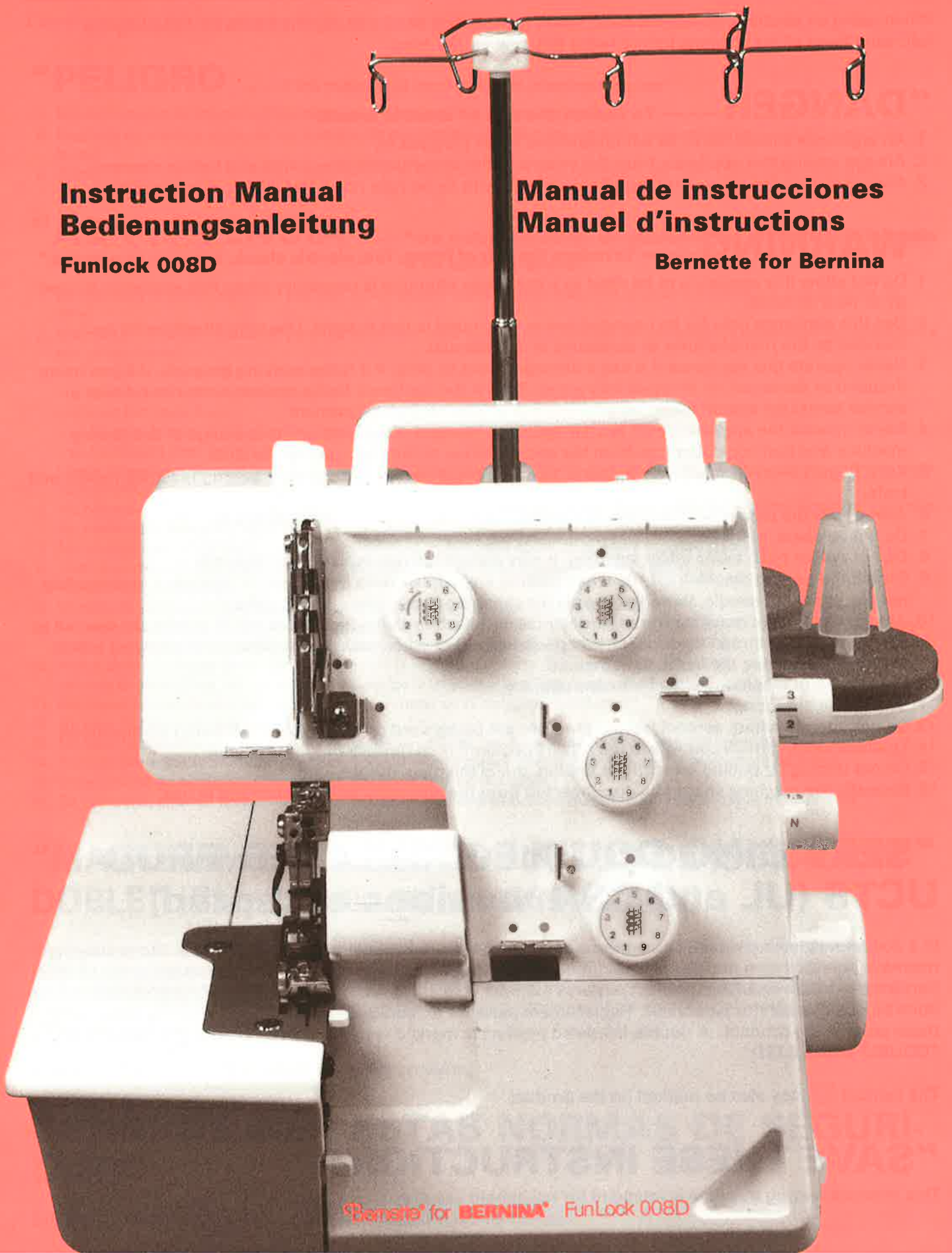


**Instruction Manual
Bedienungsanleitung**

Funlock 008D

**Manual de instrucciones
Manuel d'instructions**

Bernette for Bernina



Bernette for BERNINA FunLock 008D

"IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS"

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this sewing machine.

"DANGER — To reduce the risk of electric shock:"

1. An appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated 15W(120V), 10W(230/240V).

"WARNING — To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:"

1. Do not allow this appliance to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle and knife.
6. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off "0" when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading looper, or changing presser foot, and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, when covers are opened to raise the knife or thread the loopers, when lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off "0" position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
16. Basically the machine should be disconnected from the electricity supply when not in use.

"SERVICING DOUBLE-INSULATED PRODUCTS (UL and CSA versions excepted)"

In a double-insulated product, two systems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product. A double-insulated product is marked with the words "DOUBLE INSULATION" or "DOUBLE INSULATED".

The symbol may also be marked on the product.

"SAVE THESE INSTRUCTIONS"

This overlock sewing machine is intended for household use only.

"NORMAS DE SEGURIDAD IMPORTANTES"

Cuando se usa un aparato eléctrico deben respetarse las siguientes normas de seguridad:

"PELIGRO — Para reducir el riesgo de un electrochoque:"


1. No dejar nunca la máquina Overlock sin vigilancia si ella está enchufada.
2. Después de coser y antes de los trabajos de mantenimiento, la máquina debe desconectarse quitando el enchufe de la red.
3. Antes de cambiar las bombillas, desenchufar la máquina. Solo usar bombillas de 15W(120V), 10W(230/240V).

"ADVERTENCIA — Para reducir el riesgo de quemaduras, fuego, electrochoque o de herir personas:"

1. La máquina overlock no es un juguete. Tener mayor cuidado si la máquina la usan los niños o si se usa cerca de ellos.
2. Usar esta máquina solamente para los fines descritos en esta guía. Utilizar únicamente los accesorios recomendados por el fabricante.
3. No trabajar con la máquina overlock si
 - el cable o el enchufe están dañados
 - ella no funciona bien
 - se ha dejado caer o si se ha estropeado
 - se ha dejado caer dentro del agua.Llevar inmediatamente la máquina overlock al próximo representante Bernina o al especialista correspondiente para controlarla y arreglarla.
4. No bloquear las aperturas de refrigeración durante el uso de la máquina overlock. Mantener estas aperturas abiertas, sin residuos o restos de ropa.
5. No acercarse nunca los dedos a las partes móviles, sobre todo cerca de la aguja y de las cuchillas.
6. Usar siempre una placa-aguja original. Una placa-aguja falsa puede romper la aguja.
7. No usar agujas torcidas.
8. Durante la costura ni tirar de la ropa ni empujarla. Esta podría romper la aguja.
9. Las manipulaciones en la zona de la aguja, por ejemplo, enhebrar, cambiar la aguja o un prensatelas, etc. siempre deben hacerse con la máquina desconectada (interruptor principal a "0").
10. Antes de los trabajos de mantenimiento con la máquina abierta descritos en la guía, como por ejemplo engrase, cambio de bombillas, etc. se debe desconectar la máquina overlock quitando el enchufe de la red.
11. No meter ningunos objetos dentro de las aperturas de la máquina overlock.
12. No usar la máquina overlock al aire libre.
13. No usar la máquina overlock en sitios donde se utilizan productos con gas propelentes (sprays) u oxígeno.
14. Para desconectar la máquina overlock, colocar el interruptor principal a "0" y quitar el enchufe de la red.
15. Desenchufar de la red tirando siempre del enchufe y no del cable.
16. En principio, cuando la máquina no se usa tiene que desconectarse quitando el enchufe de la red eléctrica.

"MANTENIMIENTO DE PRODUCTOS DE ISOLACION DOBLE" (Para las máquinas 230V/240V)

Un producto de aislamiento doble tiene dos unidades de aislamiento en vez de una toma de tierra. En un producto de aislamiento doble no hay una toma de tierra, y tampoco debe incluirse una. El mantenimiento de un producto de aislamiento doble requiere mucha atención y conocimiento del sistema. Por eso sólo un especialista puede hacer este trabajo de mantenimiento. Usar únicamente piezas de recambio originales. Un producto de aislamiento doble está marcado con: "Doble aislamiento" o "Aislamiento doble".

El símbolo  puede también indicar semejante producto.

"GUARDE BIEN ESTAS NORMAS DE SEGURIDAD"

Esta máquina overlock está solamente desinada para el uso doméstico.

“WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE”

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

“GEFAHR — Zum Schutz vor elektrischem Schlag:”


1. Die Overlockmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. Nur 15W(120V), 10W(230/240V) Glühlampen verwenden.

“ACHTUNG — Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:”

1. Die Overlockmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird.
2. Die Overlockmaschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Overlockmaschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Overlockmaschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Overlockmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Overlock-Nadeln und -Messer geboten.
6. Immer eine original Overlock-Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf „O“ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie Greifer einfädeln, Messer hochstellen, Ölen, Glühlampen wechseln, usw. die Overlockmaschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Overlockmaschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Overlockmaschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf „O“ stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.

“WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE” (Für 230V/240V Maschinen)

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original-Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: „Doppelisolierung“ oder „Doppeltisoliert“.

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

“SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN”

Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

"PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES"

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

"DANGER — Pour la protection contre tout choc électrique:"

1. Ne pas laisser la surjeteuse sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules de même type: 15W(120V), 10W(230/240V).

"ATTENTION — Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personne:"

1. Ne pas prendre la surjeteuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surjeteuse seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce livre d'instructions. N'employer que les accessoires recommandés par Bernina.
3. Ne pas employer la surjeteuse, si les câbles ou les prises sont abimés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau, ou bien a été endommagée. Apporter votre surjeteuse pour réparation ou vérification auprès de l'agent Bernina le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant l'emploi de la surjeteuse, ne pas boucher les fentes d'aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité des aiguilles et des couteaux de la surjeteuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse Bernina. Une autre plaque peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur "O" lors de toute activité à proximité des aiguilles. par ex. pour enfiler, changer d'aiguilles ou de pied-de-biche, etc.
10. Pour effectuer les travaux d'entretien mentionnés dans le livre d'instructions, notamment en ouvrant la machine, comme enfiler les boucleurs, relever les couteaux, huiler, remplacer les ampoules etc, prière de toujours débrancher auparavant la surjeteuse du réseau.
11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la surjeteuse en plein air.
13. Ne pas employer la surjeteuse dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur "O" et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le câble.
16. En cas de non utilisation, l'appareil devrait, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.

"ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION" (Pour les machines de 230V/240V)

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: "isolation double" ou "double isolement".

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

"PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE"

Important/Importante Contents/Indice

Dear Customer

Congratulations on your choice!

Your Bernette Funlock 008D is made to the highest standards and will give you years of superb service and excellent sewing results.

The 2, 3, 4, 5 thread Funlock is ideal for sewing woven as well as stretch and knit fabrics.

This instruction manual explains the machines features and takes you step by step through its operation. On the last page you will find a summary of optional accessories available for the machine.

Should you require further information about overlocking or sewing in general, please contact your local Bernina Dealer who will be pleased to help you.

Fritz Gegauf Ltd.
8266 Steckborn Switzerland

If this machine was purchased in a foreign country, please request an instruction manual in your own language from the national importer or a Bernina dealer.

Muy estimada/o cliente Bernina

Le felicitamos muy cordialmente por su elección.

Vd. acaba de comprar una máquina Funlock 008D que satisface todas las exigencias respecto a la calidad y al funcionamiento. Ahora Vd. es dueña/o de un producto de primera calidad que hará siempre agradable sus labores de costura.

El Funlock 008D de 2, 3, 4, 5-hilos es ideal para el trabajo en tejidos de punto y telas.

Este manual de instrucciones explica las características de la máquina y le ayuda a manejarla paso a paso. En la última página también encontrará una lista de los accesorios especiales.

Si Vd. necesita más informaciones sobre su máquina overlock o sobre la costura en general entonces acuda a su representante Bernina. Estos están siempre a su disposición para cualquier pregunta o problema de cosido que Vd. pueda tener.

FRITZ GEGAUF SOCIEDAD AN "NIMA
CH-8266 Steckborn/Suiza

Si esta máquina se vende en otra región lingüística entonces pida Vd. de su importador nacional o del representante Bernina un manual de instrucciones en el idioma correspondiente.

Safety regulations	1
Contents	5
Details of the machine	7/8
• View with looper cover open	8
• View with cloth plate open	8
• Accessories	8
Preparing the machine	
• Thread guide	9
• Attaching the foot control	9
• Thread stand	9
• Thread cones/spools	10
• Large spools	10
• Household spools	10
• Thread net	10
Using the machine	
• Power/light switch	11
• Two-step presser foot lifter	11
• Changing the presser foot	11
• Looper cover	12
• Cloth plate	12
• Raising the upper knife	12
• Handwheel	13
• Inserting needles	13
• Needle and machine	13
• Upper looper release	14
• Chainstitch extension plate	15

Reglas de seguridad	2
Indice	5
Detalles de la maquina	7/8
• Vista con la tapa de la lanzadera abierta	8
• Vista con la tapa de la mesa de trabajo abierta	8
• Accesorios	8

Preparación	
• Conexión del pedal de mando	9
• Están de hilo	9
• Retenores de carretes	9
• Para carretes sobreorillado	10
• Para carretes grandes	10
• Corretes para uso en el hogar	10
• Red para el holo	10

Operación y función	
• Interruptor de conexión	11
• Elevador del pie prensatelas	11
• Cambio el pie prensatelas	11
• Cubierta del enlazador	12
• Placa de la tela	12
• Subir/bajar la cuchilla superior	12
• Volant de mano	13
• Colocación de las agujas	13
• Agujas Y máquina	13
• Palanca reguladora para la lanzadera	

Stitch chart	16
Threading	
• Preparation Tips	20
• Thread guide bar	20
• Thread tension	20
• Needle threader	20
Threading 5 thread overlock (chainstitch and 3 thread overlock)	
• 1. Upper looper thread, blue markings	21
• 2. Lower looper thread, red markings	22
• 3. Right-hand needle, green markings	23
• 4. Chainstitch lower looper, purple markings	24
• 5. Chainstitch needle, purple markings	25
• 6. Left overlock needle, brown markings	26
Overlock threading	
• 1. Upper looper, blue markings	27
• 2. Lower looper, red markings	28
• 3. Right needle, green markings	29
• 4. Left needle, yellow markings	30
Trial sewing, Thread tension	
• Sewing test	31
• Check your trial run	32
• Thread tension	33
• Adjusting the thread tensions	34

• Transformador lanzadera ciega para punto de cadeneta	15
Vista general de los puntos	17
Enhebrado	
• Preparación del enhebrado/Consejos	20
• Placa guía del hilo	20
• Discos de tensión	20
• Enhebra-aguja	20
Enhebrado overlock de 5 hilos (punto de cadeneta y overlock de 3 hilos)	
• 1. Hilo del enlazador superior (azul)	21
• 2. Hilo del enlazador inferior (rojo)	22
• 3. Hilo del aguja del lado derecho (verde)	23
• 4. Lanzadera inferior para puntos de cadeneta-marcas lilas	24
• 5. Aguja izquierda-marcas lilas (para punto de cadeneta)	25
• 6. Aguja izquierda-marcas marrones (variante: para punto de cadeneta con overlock ancho de 3 hilos)	26

Overlock enhebrado	
• 1. Hilo de la lanzadera superior-marcas azules	27
• 2. Lanzadera inferior-marcas rojas	28
• 3. Aguja derecha-marcas verdes	29
• 4. Aguja izquierda-marcas amarillas	

Adjustments and settings	
• Stitch length	35
• Cutting width	35
• Differential feed	36
• Adjusting the differential feed	37
• Gathering	38
• Presser foot pressure	39
• Roll hemming	39
• Upper looper converter	40
• 3 thread overlock (right needle)	40
• 3 thread overlock (left needle)	40
Setting, practical sewing	
• Sewing in tape	41
• Thread breakage during sewing	41
• Unpicking seams	41
Maintenance	
• Changing the upper knife	42
• Changing the lower knife	42
• Replacing the bulb	42
• Cleaning and lubricating	42
Trouble shooting guide	43
Technical data	45
Optional accessories	46

Cosido de prueba, Tensión del hilo	
• Costura de prueba	31
• Control de la cosutura de prueba	32
• Tensión del hilo	33
• Modo de ajustar la tensión del hilo	34
Ajustamento	
• Longitud de puntada	35
• Posiciones de las cuchillas	35
• Transporte diferencial	36
• Ajuste del transporte diferencial	37
• Fruncido	38
• Presión del pie prensatelas	39
• Doblaillados de rollo	39
• Transformador lanzadera ciega	40
• Sobreorillado de 3 hilos	40
Ajustamento, coser	
• Cosido en cinta	41
• Rotura del hilo durante el cosido	41
• Decosido de costuras	41
Limpieza y lubricación	
• Modo de cambiar el cuchilla superior	42
• Modo de cambiar el cuchilla inferior	42
• Modo de cambiar la lámpara	42
• Limpieza y lubricación	42
Antes que usted pida ayuda	43

Wichtig/Important Inhalt/Table de matières

Sehr geehrte BERNINA-Kundin sehr geehrter BERNINA-Kunde

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf Ihrer neuen Funlock 008D. Sie haben ein Produkt erworben, das den höchsten Qualitätsansprüchen in Bezug auf Funktion und Verarbeitung genügt und Ihnen damit mehr Freude am Nähen bereiten wird.

Die 2, 3, 4, 5-Faden Funlock 008D ist für die Verarbeitung von Strickstoffen sowie Geweben geeignet.

Die vorliegende Bedienungsanleitung erklärt Ihnen die Merkmale der Maschine und hilft Ihnen Schritt für Schritt beim Bedienen. Auf den letzten Seiten finden Sie eine Übersicht über die Sonderzubehöre.

Sollten Sie weitere Informationen über Ihre Overlockmaschine oder das Nähen im Allgemeinen wünschen, so wenden Sie sich bitte an Ihr BERNINA-Fachgeschäft, dort wird man Sie gerne beraten.

FRITZ GEGAUF AKTIENGESELLSCHAFT
8266 STECKBORN, SWITZERLAND

Sollte diese Maschine in ein anderes Sprachgebiet verkauft werden, fordern Sie beim nationalen Importeur oder Händler eine Bedienungsanleitung in der entsprechenden Sprache an.

Chère cliente BERNINA Cher client BERNINA

Nous vous félicitons pour l'achat de votre nouvelle Funlock 008D. Vous venez d'acquérir un produit qui satisfait aux exigences de qualité les plus sévères par sa fabrication et ses fonctions. Aussi, il vous procurera la joie de coudre sans nuage.

La Funlock 008D à 2, 3, 4 et 5 fils convient pour la couture de tissus de laine ou pour les étoffes tissées.

Le présent mode d'emploi explique les caractéristiques de la machine et vous aide pas à pas à vous en servir. Dans les dernières pages, vous trouverez un tableau récapitulatif concernant les accessoires spéciaux.

Si vous désirez d'autres informations sur votre surjeteuse ou sur la couture en général, veuillez vous adresser à votre magasin spécialisé Bernina, on vous aidera volontiers.

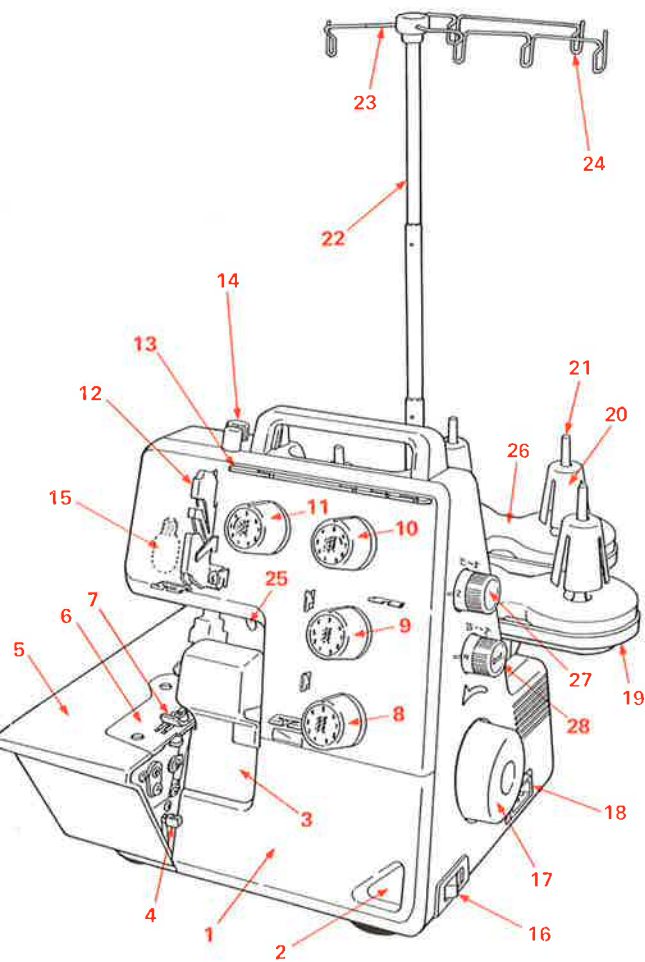
FRITZ GEGAUF SOCIETE ANONYME
8266 STECKBORN, SUISSE

Si cette machine est vendue dans une autre région linguistique, demandez à l'importateur national ou à l'agent Bernina, un mode d'emploi dans la langue correspondante.

Sicherheitsvorschriften	3	Inbetriebnahme, Einfädeln		Nähprobe, Fadenspannung	
Inhalt	6	• Einfädeln Vorbereiten/Tips	20	• Nähprobe	31
Details der Maschine	7/8	• Fadenführungsleiste	20	• Nähprobe prüfen	32
• Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel	8	• Fadenspannung	20	• Fadenspannung	33
• Ansicht bei geöffnetem Stoffauflagedeckel	8	• Nadeleinfädler	20	• Fadenspannung anpassen	34
• Zubehöre	8	Einfädeln 5-Faden Overlock		Einstellen und Bedienen	
Maschine bereitstellen		(Kettenstich und 3-Faden Overlock)		• Stichlänge	35
• Fussanlasser anschliessen	9	• 1. Oberer Greiferfaden, blaue		• Messerposition	35
• Fadenführung	9	Markierungen	21	• Differentialtransport	36
• Garnrollenständer	9	• 2. Unterer Greiferfaden, rote		• Einstellung Differentialtransport	37
• Fadenspulen aufsetzen	10	Markierungen	22	• Einreihen	38
• Grosse Spulen	10	• 3. Rechter Nadelfaden, grüne		• Nähfussdruck	39
• Haushaltspulen	10	Markierungen	23	• Rollsäumen	39
• Fadennetz	10	• 4. Unterer Greifer für Kettenstich violette		• Obergreiferabdeckung	40
Inbetriebnahme		Markierungen	24	• 3-Faden Overlock (rechte Nadel)	40
• Haupt- und Lichtschalter	11	• 5. Linke Nadel, violette Markierungen		• 3-Faden Overlock (linke Nadel)	40
• Zweistufen Nähfusslifterhebel	11	(für Kettenstich)	25	Praktisches Nähen	
• Nähfuss auswechseln	11	• 6. Linke Nadel, braune Markierungen		• Band annähen	41
• Greiferdeckel	12	(variante: für Kettenstich mit breitem		• Fadenreissen während des Nähens	41
• Stoffauflagedeckel	12	3-Faden Overlock)	26	• Stiche auftrennen	41
• Oberes Messer hochstellen/senken	12	Overlock Einfädeln		Wartung	
• Handrad	13	• 1. Oberer Greiferfaden, blaue		• Oberes Messer auswechseln	42
• Nadeln einsetzen	13	Markierungen	27	• Unteres Messer auswechseln	42
• Nadeln und Maschine	13	• 2. Unterer Greiferfaden, rote		• Einsetzen der Glühlampe	42
• Feststellhebel für Obergreifer	14	Markierungen	28	• Reinigen und Oelen	42
• Kettenstichabdeckung	15	• 3. Rechter Nadelfaden, grüne		Hilfe bei Störungen	44
Stichübersicht	18	Markierungen	29	Technische Daten	45
		• 4. Linke Nadel, gelbe Markierungen		Sonderzubehör	46
		(für Overlockstiche)	30		

Consignes de sécurité	4	• Plaquette de recouvrement du point		Echantillon de couture, Tension de fil	
Table de matière	6	de chaînette	15	• Couture d'essai	31
Détails de la machine	7/8	Tableau récapitulatif des points	19	• Vérification de l'échantillon	32
• Vue de l'intérieure, couvercle du		Enfilage		• Tension de fil	33
boucleur ouvert	8	• Préparation de l'enfilage/conseils	20	• Réglage de la tension de fil	34
• Vue de l'intérieur, récupérateur de déchets		• Tige de guidage des fils	20	Réglage et utilisation	
ouvert	8	• Tension de fil	20	• Longueur de point	35
• Accessoires	8	• Enfile-aiguille	20	• Position des couteaux	35
Installation de la machine		Enfilage surjet à 5 fils		• Mécanisme d'avance à différentiel	36
• Raccorder la pédale	9	(point de chaînette et surjet à 3 fils plus)		• Réglage du mécanisme d'avance à	
• Guidage du fil	9	• 1. Fil de boucleur supérieure, repères		différentiel	37
• Support de bobines	9	bleus	21	• Fronces	38
• Mise en place des bobines	10	• 2. Fil de boucleur inférieur, repères		• Pression du pied-de-biche	39
• Grandes bobines	10	rouges	22	• Roulotteur	39
• Bobines de ménage	10	• 3. File d'aiguille de droite, repères verts	23	• Recouvrement du boucleur supérieur	40
• Résille pour fil	10	• 4. Boucleur inférieur pour point de		• Overlock à 3 fils (aiguille de droite)	40
Mise en service		chaînette, repères violets	24	• Overlock à 3 fils (aiguille de gauche)	40
• Interrupteur principal et de lampe	11	• 5. Aiguille de gauche, repères violets		Applications pratiques	
• Elévateur de pied-de-biche	11	(pour le point de chaînette)	25	• Pose de bande en renfort	41
• Changement du pied-de-biche	11	• 6. Aiguille de gauche, repères bruns		• Cassure du fil la couture	41
• Couvercle du boucleur	12	(variante: pour le point de chaînette avec		• Découdre une couture	41
• Plateau-box	12	un surjet large à 3 fils)	26	Entretien	
• Relever/abaisser couteau supérieur	12	Sujet enfilage		• Remplacement du couteau supérieur	42
• Volant	13	• 1. Fil de boucleur supérieure, repères bleus		• Remplacement du couteau inférieur	42
• Insérer les aiguilles	13	• 2. Fil de boucleur inférieur, repères		• Remplacement de l'ampoule	42
• Aiguilles et machine	13	rouges	28	• Nettoyer, Huiler	42
• Levier de réglage pour le boucleur		• 3. Aiguille de droite, repères verts	29	Comment éliminer soi-même les défauts	44
supérieur	14	• 4. Aiguille de gauche, repères jaunes		Caractéristiques techniques	45

Details of the machine/Detalles de la máquina Details der Maschine/Détails de la machine



Details of the machine

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Looper cover | 15. Sewing light |
| 2. Looper cover opening indent | 16. Power/light switch |
| 3. Knife guard | 17. Handwheel |
| 4. Cloth plate opening lever | 18. Machine socket |
| 5. Cloth plate | 19. Thread stand |
| 6. Stitch plate | 20. Anti-vibration cone |
| 7. Presser foot | 21. Spool holder pin |
| 8. Lower looper thread tension dial | 22. Retractable support rod |
| 9. Upper looper thread tension dial | 23. Thread guide |
| 10. Right needle thread tension dial | 24. Open thread guide |
| 11. Left needle thread tension dial | 25. Presser foot lifter |
| 12. Thread take-up cover | 26. Foam pad |
| 13. Thread guide plate | 27. Stitch length adjustment knob |
| 14. Presser foot adjusting screw | 28. Differential feed adjustment knob |

Detalles de la máquina

- | |
|--|
| 1. Cubierta del enlazador |
| 2. Manilla para abrir la cubierta del enlazador |
| 3. Cubierta de la caja de briznas |
| 4. Placa de abertura de la placa de la tela |
| 5. Placa de la tela |
| 6. Placa de agujas |
| 7. Pie prensatelas |
| 8. Disco de tensión del hilo del enlazador inferior |
| 9. Disco de tensión del hilo del enlazador superior |
| 10. Disco de tensión del hilo de la aguja del lado derecho |
| 11. Disco de tensión del hilo de la aguja del lado izquierdo |
| 12. Cubierta del recogehilos |
| 13. Placa guía del hilo |
| 14. Tornillo de ajuste del pie prensatelas |
| 15. Alumbrado del trabajo/Bombilla |
| 16. Interruptor de alimentación/lámpara |
| 17. Volante de mano |
| 18. Tomacorriente de la máquina |
| 19. Ranura de la guía del hilo |
| 20. Cono amortiguador de vibraciones |
| 21. Espiga retentora del carrete |
| 22. Varilla de soporte retráctil |
| 23. Soporte guía-hilo |
| 24. Guía del hilo abierta |
| 25. Elevador del pie prensatelas |
| 26. Hojas de uretano |
| 27. Perilla de ajuste de cantidad de transporte |
| 28. Perilla de ajuste de transporte diferencial |

Details der Maschine

1. Greiferdeckel
2. Führung zum Öffnen des Greiferdeckels
3. Messerabdeckung
4. Hebel zum Öffnen des Stoffauflagedeckels
5. Stoffauflagedeckel
6. Stichplatte
7. Nähfuß
8. Untere Greiferfadenspannung
9. Obere Greiferfadenspannung
10. Rechte Nadelfadenspannung
11. Linke Nadelfadenspannung
12. Fadenhebel-Abdeckung
13. Fadenführungsleiste
14. Nähfußdruck-Regulierschraube
15. Nählicht/Glühlampe
16. Haupt-und Lichtschalter
17. Handrad
18. Maschinensteckdose
19. Garnrollenständer
20. Vibrationshemmer
21. Spulenhalterstift
22. Ausziehbarer Fadenführungsstab
23. Fadenführungsaufsatz
24. Offene Fadenführung
25. Nähfußlifter
26. Schaumstoffauflage

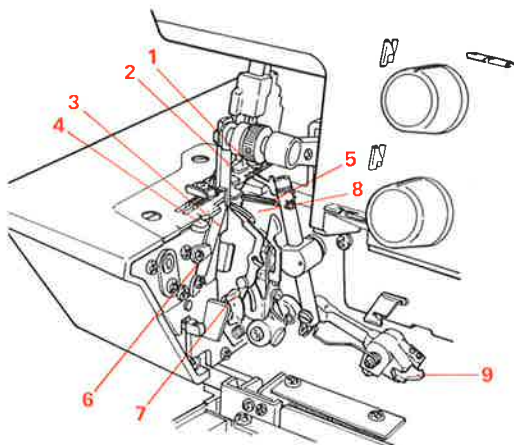
Détails de la machine

- | |
|---|
| 1. Couvercle du boucleur |
| 2. Guidage pour l'ouverture du couvercle du boucleur |
| 3. Capot du couteau |
| 4. Levier pour ouvrir le plateau-box |
| 5. Plateau-box |
| 6. Plaque à aiguille |
| 7. Pied-de-biche |
| 8. Régulateur de tension du fil de boucleur inférieur |
| 9. Régulateur de tension du fil de boucleur supérieur |
| 10. Régulateur de tension du fil d'aiguille de droite |
| 11. Régulateur de tension du fil d'aiguille de gauche |
| 12. Capot du tendeur de fil |
| 13. Tige de guidage des fils |
| 14. Vis de réglage de pression du pied-de biche |
| 15. Eclairage/ampoule |
| 16. Interrupteur principal moteur et éclairage |
| 17. Volant |
| 18. Prise |
| 19. Support de broches à bobines |
| 20. Antivibreur |
| 21. Broche à bobine |
| 22. Support de guide-ful télescopique |
| 23. Garniture de guidage |
| 24. Guide-fil ouvert |
| 25. Elévateur du pied-de biche |
| 26. Socle en mousse |

Details of the machine/Detalles de la máquina Details der Maschine/Détails de la machine

View with looper cover open

1. Upper looper
2. Upper knife
3. Lower knife
4. Selection lever for overlocking or roll hemming
5. Lower looper
6. Lower knife setscrew
7. Lower looper auto-threader
8. Chainstitch looper
9. Upper looper release



Vista con la tapa de la lanzadera abierta

1. Lanzadera superior
2. Cuchilla superior
3. Cuchilla inferior
4. Palanca selectora para overlock o dobladillo enrollado
5. Lanzadera inferior
6. Tornillo de regulación para la cuchilla inferior
7. Enhebrador automático de la lanzadera inferior
8. Lanzadera para punto de cadeneta
9. Palanca reguladora para la lanzadera superior

Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel

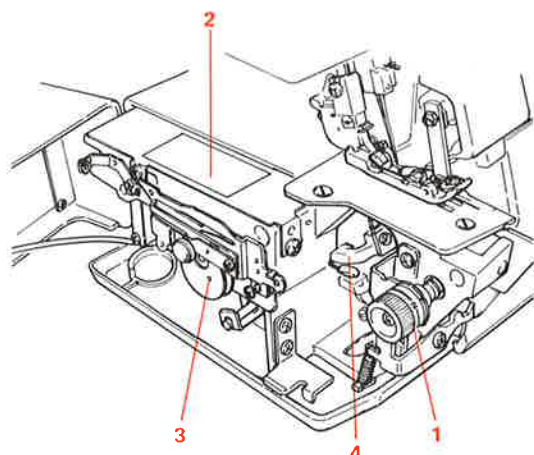
1. Oberer Greifer
2. Oberes Messer
3. Unteres Messer
4. Stichwahlhebel für Overlocken oder Rollsäumen
5. Unterer Greifer
6. Stellschraube für unteres Messer
7. Untergreifer-Enfädelautomatik
8. Kettenstich-Greifer
9. Feststellhebel für Obergreifer

Vue de l'intérieur, couvercle du boucleur ouvert

1. Boucleur supérieur
2. Couteau supérieur
3. Couteau inférieur
4. Levier sélecteur pour points de surjet ou pour ourlets roulés
5. Boucleur inférieur
6. Vis de réglage pour couteau inférieur
7. Dispositif d'enfilage automatique du boucleur inférieur
8. Boucleur du point de chaînette
9. Levier de réglage pour boucleur supérieur

View with cloth plate open

1. Cutting width adjustment knob. Turn the knob to adjust the distance between the needles and lower knife. The upper knife adjusts itself to the new setting. Basic sewing is 2.
2. Threading diagram for chainstitch looper thread
3. Thread tension for chainstitch looper thread.
4. Chainstitch looper auto-threader.



Vista con la tapa de la mesa de trabajo abierta

1. Botón selector de la posición de la cuchilla. Girando el botón selector puede modificarse la distancia entre las agujas y las cuchillas. La cuchilla superior se adapta a la cuchilla inferior. La regulación de base es 2.
2. Esquema de enhebrado para el hilo de la lanzadera para punto de cadeneta
3. Tensión del hilo para la lanzadera para punto de cadeneta
4. Enhebrador automático de la lanzadera para punto de cadeneta

Ansicht bei geöffnetem Stoffauflagendeckel

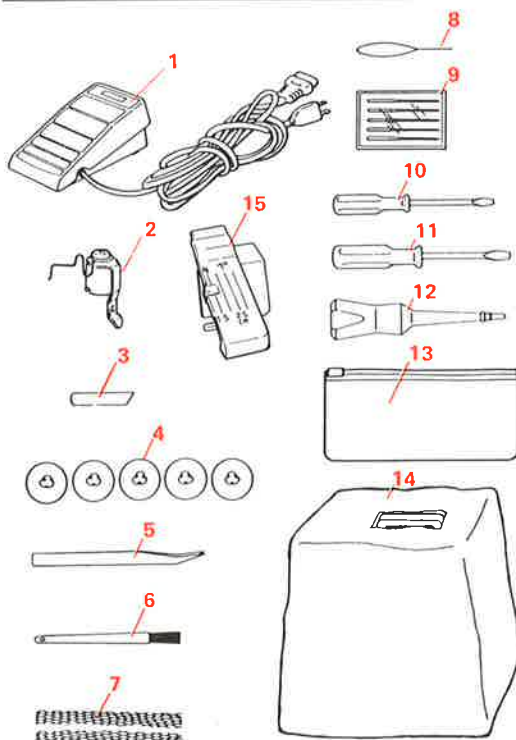
1. Wählknopf für Messerposition. Durch Drehen am Wählknopf kann der Abstand zwischen Nadeln und Messern verstellt werden. Das Obermesser passt sich dem Untermesser an. Grundeinstellung ist 2.
2. Einfädelschema für Kettengreiferfaden
3. Fadenspannung für Kettengreiferfaden
4. Kettengreifereinfädelautomatik

Vue de l'intérieur, récupérateur de déchets ouvert

1. Sélecteur pour position du couteau. Il est possible de modifier la distance entre les aiguilles et les couteaux en tournant le sélecteur. Le couteau supérieur s'adapte au couteau inférieur. Le réglage de base est sur 2.
2. Schéma d'enfilage du fil pour boucleur de chaînette
3. Tension du fil pour boucleur de chaînette
4. Dispositif d'enfilage automatique pour boucleur de chaînette

Accessories

1. Electronic foot control
2. Upper looper converter
3. Lower knife
4. Spool caps
5. Tweezers
6. Brush/needle inserter
7. Nets
8. Needle threader
9. Needle set 130/705H
10. Small screwdriver
11. Large screwdriver
12. Oiler
13. Accessory bag
14. Dust cover
15. Chainstitch extension plate



Accesorios

1. Pedal de mando electrónico
2. Transformador lanzadera ciega
3. Cuchilla inferior
4. Discos guía-hilo
5. Pinzas
6. Pincel/colocador ayuda agujas
7. Redes
8. Enhebra-agujas
9. Juego de agujas 130/705H
10. Destornillador pequeño
11. Destornillador grande
12. Aceitera
13. Bolsa de accesorios
14. Funda contra el polvo
15. Transformador lanzadera ciega para punto de cadeneta

Zubehöre

1. Elektronischer Fussanlasser
2. Obergreiferabdeckung
3. Untermesser
4. Garnableiterscheiben
5. Pinzette
6. Pinsel/Nadeleinsetzer
7. Netz
8. Nadeleinfädler
9. Nadelset 130/705H
10. Kleiner Schraubenzieher
11. Grosser Schraubenzieher
12. Öler
13. Zubehörtasche
14. Staubschutzhülle
15. Kettenstichabdeckung

Accessoires

1. Pédale électronique
2. Recouvrement du boucleur supérieur
3. Couteau inférieur
4. Disques de déviation du fil
5. Pincette
6. Pinceau/pose-aiguille
7. Résille
8. Enfile-aiguille
9. Jeu d'aiguilles 130/705H
10. Petit tournevis
11. Grand tournevis
12. Huileur
13. Pochette d'accessoires
14. Housse de protection
15. Plaquette de recouvrement du point de chaînette

Preparing the machine/Preparación Maschine bereitstellen/Installation de la machine

Attaching the foot control

Plug foot control into machine socket (A) and then into main socket (B). The foot control regulates the sewing speed. The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control.

Conexión del pedal de mando

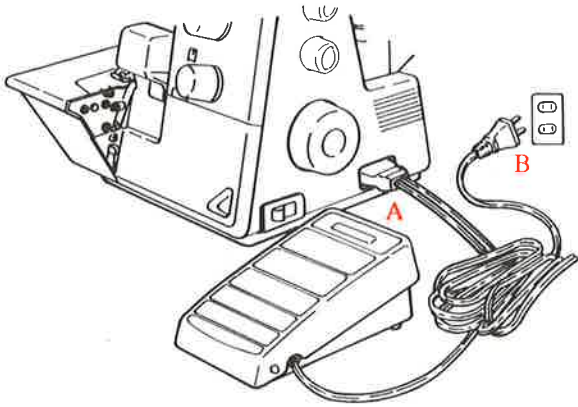
Enchufar el pedal de mando en el enchufe de la máquina overlock (A) y seguidamente enchufar el enchufe (B) en la red eléctrica. Apretando más o menos el pedal de mando puede regularse la velocidad del cosido a progresión continua.

Fussanlasser anschliessen

Fussanlasser in Overlockmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf die Trittfläche des Fussanlassers kann die Nähgeschwindigkeit stufenlos verändert werden.

Raccorder la pédale

Brancher la pédale à la prise de la surjeteuse (A), ensuite relier la prise (B) au secteur. En appuyant plus ou moins sur la pédale, la vitesse est modifiée progressivement.



Thread guide

Raise the support rod fully, turning slightly until the positioning catches engage (C). Position the thread guide on the thread stand so that the arrow is to the front (D).

Estánte del hilo

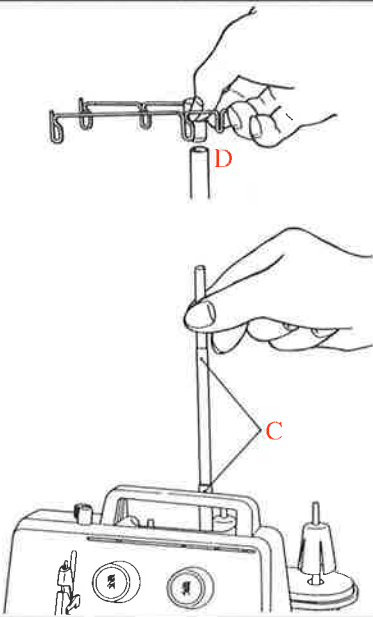
Levante completamente la varilla de soporte. Gire el estante del hilo hasta que se enganche en el retentor de posicionamiento con un "clic" (C). Inserte la guía del hilo de modo que la flecha en la guía del hilo quede en frente de usted (D).

Fadenführung

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen, bis er bei den entsprechenden Positionen einrastet (C). Die Fadenführung auf den Fadenführungsstab stecken, sodass der Pfeil nach vorne zeigt (D).

Guidage du fil

Tirer la tige jusqu'en butée, tourner légèrement jusqu'à ce que la tige s'encliquète dans les positions correspondantes (C). Poser le guide-fil sur la tige, de sorte que la flèche soit dirigée vers l'avant (D).



Thread stand

Attach the separately packed spool holder to the fixed spool holder.

Retenores de carretes

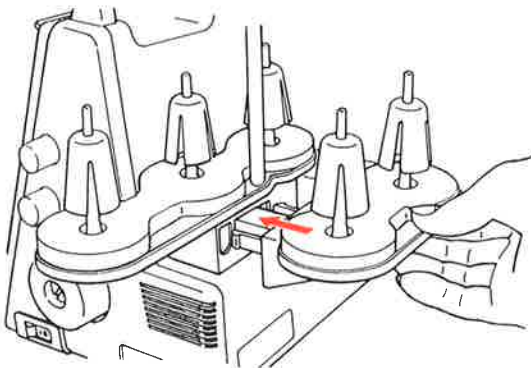
Coloque el retentor del correte que se provee en paquete separado en el retentor de carrete fijo.

Garnrollenständer

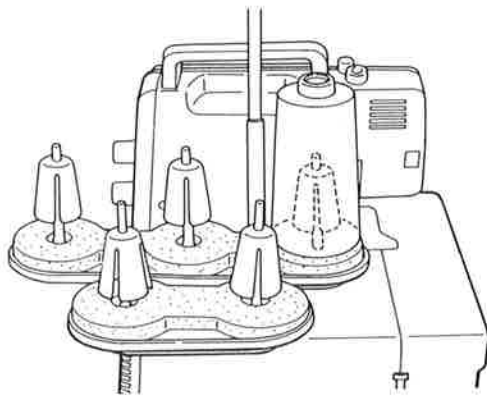
Den separat gelieferten Garnrollenständer in die Führung des fest montierten Garnrollenständers stecken.

Support de bobines

Introduire le support de bobines livré séparément dans le guide du support de bobines fixe.



Preparing the machine/Preparación Maschine bereitstellen/Installation de la machine



Thread cones/spools

The anti-vibration cone should be used with the wider edge at the bottom on the spool holder pin when sewing with cones.

Para carretes de sobreorillado

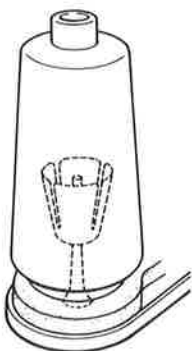
Posición del amortiguador de vibraciones para carretes de sobreorillado.

Fadenspulen aufsetzen

Für normale Fadenspulen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulhalterstifte stecken.

Mise en place des bobines

Si vous utilisez des cônes normaux, installez les antivibreurs sur les broches en veillant à que leur côté large se trouve en bas.



Large spools

If large industrial spools are used, position the anti-vibration cone upside down on the spool holder pin, i.e. with the wider edge at the top.

Para carretes grandes

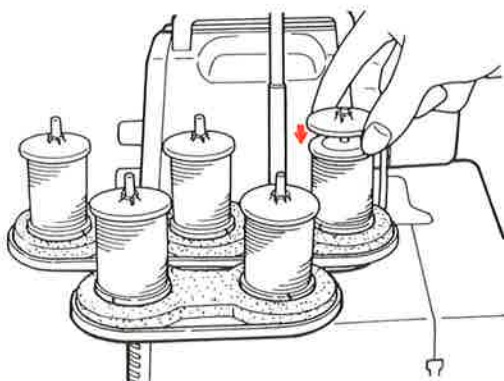
Para carretes de diámetro interior grande, posición al revés el amortiguador de vibraciones.

Grosse Spulen

Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst mit breiter Seite nach oben, auf die Spulhalterstifte stecken.

Grandes bobines

Si vous vous servez de grandes bobines industrielles, installez les antivibreurs sur les broches dans le sens opposé, c'est-à-dire en plaçant le côté large en haut.



Household spools

Remove the anti-vibration cones. Place spools on spool holder pins and push the spool caps on with the rounded side downwards.

Corretes para uso en el hogar

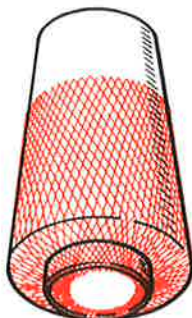
Extraiga los conos amortiguadores de vibración. Coloque un carrete en el retentor de carrete con su muesca mirando hacia abajo y presione las tapas del carrete con un objeto de borde redondo.

Haushaltspulen

Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen. Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterscheiben mit gerundeter Aussenkante nach unten auf die Spulhalterstifte stecken.

Bobines de ménage

En cas d'utilisation de bobines de ménage, les antivibreurs doivent être retirés. Installez les bobines, puis posez les rondelles de maintien sur les broches. Le bord extérieur arrondi des rondelles doit être dirigé vers le bas.



Thread net

If threads slip and get twisted, cover the spools of upper and lower looper with the nets supplied in the accessory bag.

Red para el hilo

Si se usan hilos finos que se desenrollan fácilmente hacia abajo, entonces asegurar las bobinas usando las redes que se encuentran en la caja de accesorios.

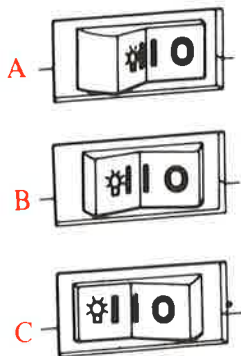
Fadennetz

Für feine Fäden, welche leicht von der Kone fallen, die Spulen mit den Netzen aus der Zubehörtasche überziehen.

Résille pour fil

Cette résille pour fil, qui se trouve dans la pochette d'accessoires, sert à recouvrir les fils fins, car ceux-ci ont tendance à tomber facilement.

Using the machine/Operación y función Inbetriebnahme/Mise en service



Power/light switch

The power/light switch is conveniently placed on the handwheel side of the machine in front of the socket.

- Off (A)
- On without light (B)
- On with light (C)

Interruptor de conexión/lámpara

El interruptor de conexión y desconexión de alimentación de la lámpara es located al lado del volante de mano.

- En posición OFF (A)
- En posición ON son luz (B)
- En posición ON con luz (C)

Haupt- und Lichtschalter

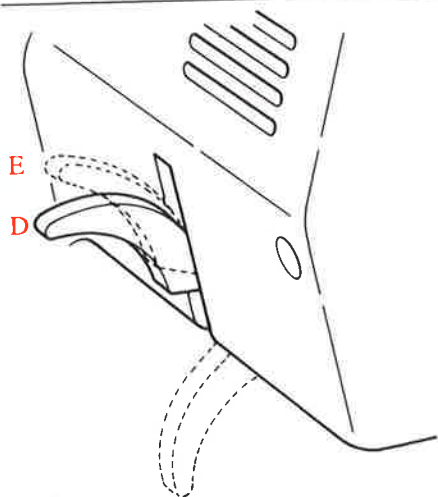
Der Haupt- und Lichtschalter ist übersichtlich auf der Handradseite vor der Maschinensteckdose platziert.

- Aus (A)
- Ein ohne Nählicht (B)
- Ein mit Nählicht (C)

Interrupteur principal et de lampe

L'interrupteur principal et de lampe figure en bonne place du côté du volant, devant la prise.

- Position ARRET (A)
- SOUS TENSION, lampe éteinte (B)
- SOUS TENSION, lampe allumée (C)



Two-step presser foot lifter

To raise the presser foot, raise the presser foot lever on the rear of the machine, until it engages (D). It can be raised again to maximum height and held in this position to provide more space between presser foot and stitch plate (E).

Elevador del pie prensatelas

Para la operación de cosido normal, eleve el pie prensatelas hasta la posición (D) como se ilustra en la figura. Cuando usted quiera coser material pesado, eleve el pie prensatelas hasta la posición (E).

Zweistufen Nähfußlifterhebel

Um den Nähfuß hochzustellen, den Nähfußlifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (D). Wird der Hebel ganz nach oben gedrückt, vergrößert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuß (E).

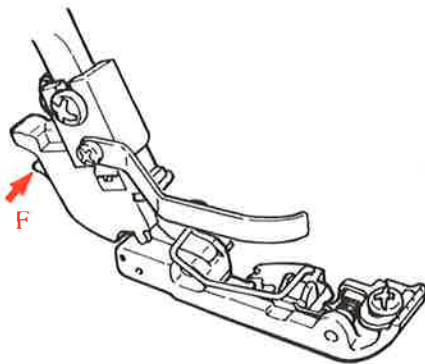
Élévateur de pied-de-biche à deux positions.

Pour relever le pied-de-biche, actionner le levier de l'élévateur vers le haut, jusqu'à qu'il reste en position (D). Lorsque le levier est placé dans sa position la plus haute, ceci a pour effet d'augmenter la distance entre la plaque à aiguille et le pied-de-biche (E).

Changing the presser foot

- Turn power switch to "0".
- Raise the presser foot
- Turn handwheel towards you until needles are fully raised.
- Press the catch (F) to release the presser foot from the clamp. Raise the presser foot to the highest position (E) and remove the presser foot to the left.

To attach the presser foot, place it under the shaft. The groove in the shaft should line up exactly with the presser foot pin (G). Lower the shank and the presser foot will engage automatically.



Cambio del pie prensatelas

- Desenchufar la máquina, interruptor principal a "0".
- Subir el prensatelas.
- Girar el volante hacia adelante hasta que las agujas estén en su posición más alta.
- Apretar la palanca (F). El pie prensatelas se desengancha de su sujeción. Subir la palanca alza-prensatelas hasta el tope (E) y sacar el pie por la parte izquierda.

Para enganchar el pie prensatelas situar el pie debajo del vástago de manera que la ranura del vástago quede exactamente sobre el perno del pie (G). Bajar el vástago y el pie queda enganchado.

Nähfuß auswechseln

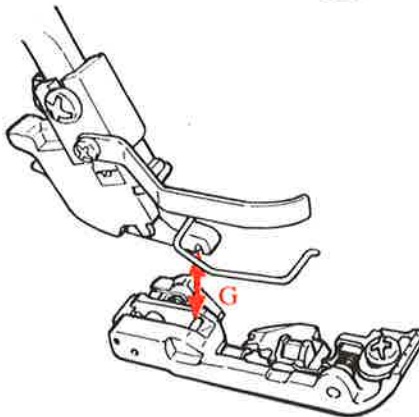
- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0" stellen.
- Nähfuß hochstellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Auslösehebel (F) drücken. Der Nähfuß löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfußlifterhebel ganz nach oben drücken (E) und den Nähfuß nach links wegziehen.

Zum Befestigen den Nähfuß unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfusses liegen (G). Den Schaft senken, der Nähfuß rastet ein.

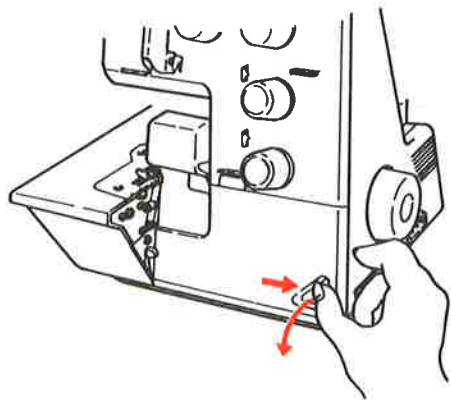
Changement du pied-de-biche

- Mettre la machine hors-circuit, mettre le commutateur principal sur "0".
- Relever le pied-de-biche.
- Tourner le volant en avant pour amener les aiguilles dans leur position la plus élevée.
- Presser le levier de détente (F). Le pied-de-biche se libère de son support. Presser le lifter du pied-de-biche tout à fait vers le haut (E), puis enlever le pied-de-biche par la gauche.

Pour fixer le pied-de-biche, commencer par placer celui-ci sous la tige en veillant à ce que la rainure soit positionnée juste au-dessus de la broche (G). Abaisser ensuite la tige du pied-de-



Using the machine/Operación y función Inbetriebnahme/Mise en service



Looper cover

To open press to the right with your thumb in the indent provided and tilt the cover towards you. To close, push it up and press lightly to the right. The cover engages automatically.

Cubierta del enlazador

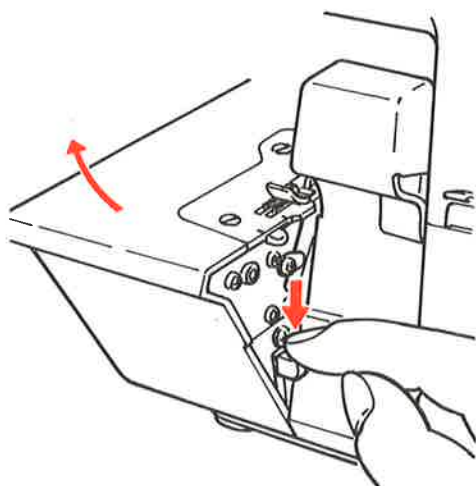
Para abrir, tire del asa de abertura hacia la derecha, e incline hacia usted dicha cubierta. Para cerrar, empuje hacia arriba dicha cubierta. Empujéla suavemente hacia la derecha. La cubierta del enlazador se cierra automáticamente.

Greiferdeckel

Zum Öffnen den Greiferdeckel nach rechts drücken und nach vorne klappen. Zum Schliessen den Deckel bis zur Führung zuklappen und leicht nach rechts drücken. Der Greiferdeckel rastet dann automatisch ein.

Couvercle du boucleur

Pour ouvrir le couvercle du boucleur, tourner le bouton vers la droite en appuyant, puis rabattre le couvercle vers l'avant. Pour refermer le couvercle, rabattre celui-ci jusqu'à la glissière et appuyer légèrement vers la droite. Le couvercle s'encliquète alors automatiquement.



Cloth plate

The cloth plate opens automatically by pushing the lever downwards. To close the cloth plate, push it towards the machine and press gently until the cover engages.

Caution: For safety, the power is automatically cut off to the motor when the cloth plate or looper cover is open.

Placa de la tela

Modo de abrir la placa: Presione hacia abajo la palanca de abrir la placa de la tela y está placa se abre automáticamente. Modo de cerrar la placa: Empuje la placa hacia la máquina de coser.

Precaución: la alimentación se desconecta automáticamente siempre que usted abra la cubierta del enlazador o la placa de telas.

Stoffauflagedeckel

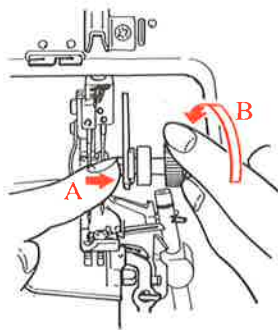
Der Stoffauflagedeckel öffnet sich automatisch sobald der kleine Hebel nach unten gedrückt wird. Zum Schliessen den Deckel zur Maschine hin schwenken, leicht drücken, bis er einrastet.

Hinweis: Sind Stoffauflage- oder Greiferdeckel geöffnet, wird der Stromkreis vom Motor automatisch unterbrochen.

Plateau-box

Le plateau-box s'ouvre automatiquement dès que l'on appuie sur le petit levier vers le bas. Pour fermer, rabattre le plateau vers la machine et appuyer légèrement jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

Remarque: Dès que le plateau-box ou le couvercle du boucleur est ouvert, le microrupteur de sécurité intervient et coupe l'arrivée de courant.



Raising/lowering the upper knife

- Turn power switch to "0".
- Raise the needles fully by turning the handwheel towards you.
- Open looper cover.
- Press the upper knife holder (A) to the right and turn the knob (B) clockwise until the knife engages fully.

To lower the knife, turn the knob anti-clockwise until the knife engages.

Subir / bajar la cuchilla superior

- Desenchufar la máquina, poner el interruptor principal a "0".
- Girar el volante hacia adelante hasta que las agujas estén en su posición más alta.
- Abrir la tapa de la lanzadera.
- Apretar el soporte superior de la cuchilla completamente hacia la derecha y girar el botón giratorio en el sentido de las agujas del reloj hasta que la cuchilla se enganche correctamente.

Para bajar la cuchilla girar el botón en el sentido contrario de las agujas del reloj hasta que la cuchilla se enganche correctamente en su posición de corte.

Obermesser hochstellen/senken

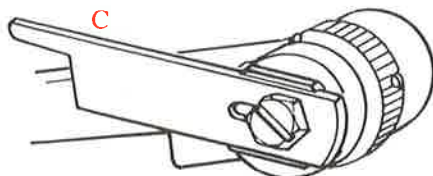
- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0" stellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Greiferdeckel öffnen.
- Den oberen Messerhalter nach rechts drücken und den Drehknopf im Uhrzeigersinn drehen bis das Messer sicher einrastet.

Zum Senken des Messers, den Knopf im Gegenuhrzeigersinn drehen, bis das Messer in der Schneidposition sicher einrastet.

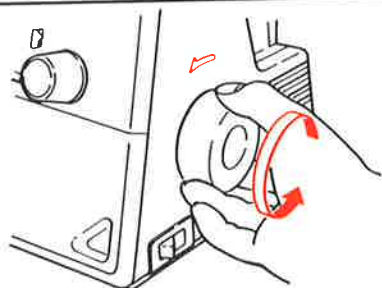
Relever/abaisser le couteau supérieur

- Mettre la machine hors-circuit, mettre le commutateur principal sur "0".
- Tourner le volant en avant pour amener les aiguilles dans leur position la plus élevée.
- Ouvrir le couvercle du boucleurs.
- Appuyer le support du couteau supérieur vers la droite jusqu'en butée. Tourner le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le couteau s'encliquette bien.

Pour abaisser le couteau, tourner le bouton dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que le couteau s'encliquette bien dans la position de coupe.



Using the machine/Operación y función Betriebsnahme/Mise en service



Handwheel

The handwheel turns forward, i.e. in the same direction as on a household sewing machine.

Volante de mano

El volante de mano gira en dirección hacia usted.

Handrad

Das Handrad dreht sich im Gegenuhrzeigersinn, gleich wie bei einer Haushaltnähmaschine

Volant

Le volant se tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (exactement comme sur une machine familiale).

Inserting the needles

1. Right overlock needle
2. Left overlock needle
3. Chainstitch needle

- Switch machine off - power switch to "0".
- Raise the needles fully by turning the handwheel towards you.
- Lower the presser foot.

Loosen the needle setscrews with the small screwdriver and remove them (A).

Depending on the stitch selected, insert the right, left or chainstitch needle. Insert the needle in the needle inserter (B) and then as far as possible into the needle clamp. Retighten the setscrews.

Colocación de las agujas

1. Aguja derecha para overlock
2. Aguja izquierda para overlock
3. Aguja para punto de cadeneta

- Desenchufar la máquina, poner el interruptor principal a "0".
- Girar el volante hacia adelante hasta que las agujas estén en su posición más alta.
- Bajar el pie prensatelas.

Afflojar los tornillos de fijación con el destornillador pequeño. Sacar las agujas (A).

Según el punto elegido, colocar la aguja derecha, izquierda o la aguja para punto de cadeneta. Colocar la aguja con la parte plana mirando hacia atrás en el colocador ayuda agujas, en el mango del pincel (B), y meter las agujas en el sujetador-agujas hasta el tope. Apretar los tornillos de fijación.

Nadeln einsetzen

1. Rechte Overlocknadel
2. Linke Overlocknadel
3. Kettenstichnadel

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0" stellen.
- Handrad vorwärts drehen um Nadeln in die höchste Stellung zu bringen.
- Nähfuß senken.

Mit dem kleinen Schraubenzieher die Nadelbefestigungsschrauben lösen. Nadeln entfernen (A).

Je nach Stichwahl, rechte, linke oder Kettenstich-Nadel einsetzen.

Die Nadeln mit flacher Seite nach Hinten in die Führung am Griff des Pinsels (B) einsetzen und die Nadeln in den Nadelhalter einführen, bis sie oben anstehen. Die Nadelbefestigungsschrauben anziehen.

Insérer les aiguilles

1. Aiguille de droite pour surjet
2. Aiguille de gauche pour surjet
3. Aiguille pour point de chaînette

- Mettre la machine hors-circuit, mettre le commutateur principal sur "0".
- Tourner le volant en avant pour amener les aiguilles dans leur position la plus élevée.
- Abaisser le pied-de-biche.

Desserrer les vis de fixation de l'aiguille avec le petit tournevis. Retirer les aiguilles (A).

En fonction du point choisi, insérer l'aiguille de droite, de gauche ou l'aiguille pour point de chaînette.

Insérer les aiguilles avec le côté plat vers l'arrière dans le guide situé dans le manchon du pinceau (B).

Puis, introduire les aiguilles dans le porte-aiguille, jusqu'à ce qu'elles butent en haut. Resserrer les vis de fixation des aiguilles.

Needle and machine

Your Funlock is equipped with needle system 130/705 H (household needles).

These should be purchased when replacement needles are required.

Use needles no. 70 - 90 on your Bernette.

Agujas Y máquina

Quando usted compre agujas para la máquina Funlock, seleccione los tipos de agujas mencionados del sistema 130/705 H.

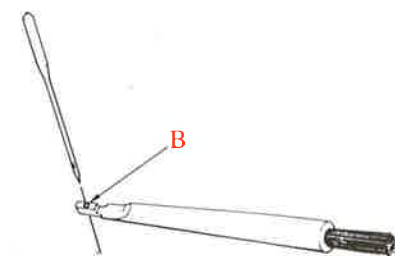
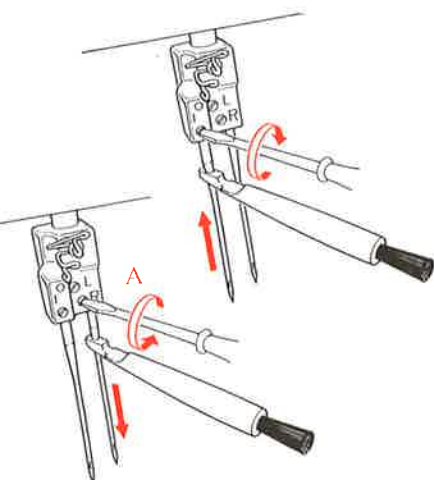
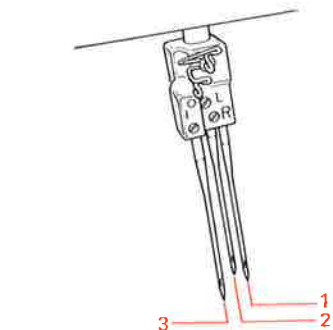
Utilize agujas no. 70 - 90 con la Bernette.

Nadel und Maschine

Die Funlock Overlockmaschine ist mit Nadelsystem 130/705 H (Haushaltnadeln) ausgerüstet. Achten Sie deshalb beim Kauf neuer Nadeln unbedingt darauf, dass Sie Nadeln des Systems 130/705 H erhalten.

Aiguilles et machine

La machine overlock Funlock est munie du système d'aiguille 130/705 H (aiguilles pour machine



Using the machine/Operación y función

Inbetriebnahme/Mise en service



Upper looper release

If the chainstitch is sewn without overlock, i.e. more than 9 mm into the fabric, the stitch plate can be extended to the right. The upper looper must first be lowered.

- Turn the handwheel to bring the needles and upper looper into the lowest position.
- Open the looper cover.
- Press the release lever (A) back. The upper looper is inactive.

To reactivate the upper looper:

- Turn the handwheel to bring the needles and upper looper into the lowest position.
- Open the looper cover.
- Pull the release lever (B) forwards. The upper looper is now activated.

Palanca reguladora para la lanzadera superior

Cuando se cose el punto de cadeneta sin punto overlock, es decir más de 9 mm en la tela, entonces se puede alargar la placa-aguja hacia la derecha. Para ello hay que escamotear primero la lanzadera superior.

- Girar el volante hasta que las agujas y la lanzadera superior estén en su posición más baja.
- Abrir la tapa de la lanzadera.
- Apretar la palanca reguladora (A) hacia atrás. La función de la lanzadera superior queda anulada.

Para activar de nuevo la lanzadera superior:

- Girar el volante hasta que las agujas y la lanzadera superior estén en su posición más baja.
- Abrir la tapa de la lanzadera.
- Apretar la palanca reguladora (B) hacia adelante. La lanzadera funciona de nuevo.

Feststellhebel für Obergreifer

Wenn der Kettenstich ohne Overlockstich genäht wird, das heisst, mehr als 9 mm im Stoff, kann die Stichplatte nach rechts verbreitert werden. Dazu wird zuerst der obere Greifer versenkt.

- Handrad drehen um Nadeln und Obergreifer in die tiefste Position zu stellen.
- Greiferdeckel öffnen.
- Feststellhebel (A) nach hinten drücken. Der obere Greifer wird ausgeschaltet.

Um den oberen Greifer wieder zu aktivieren:

- Handrad drehen um Nadeln und Obergreifer in die tiefste Position zu stellen.
- Greiferdeckel öffnen.
- Feststellhebel (B) nach vorne drücken. Der Greifer wird eingeschaltet.

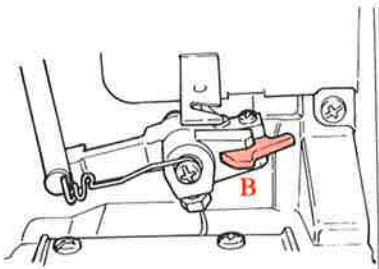
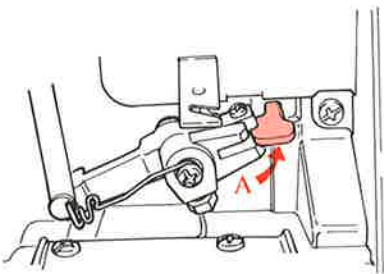
Levier de réglage pour le boucleur supérieur

Lorsque l'on coud un point de chaînette sans point de surjet, sur une distance supérieure à 9 mm du bord, il est possible d'élargir la plaque à aiguille vers la droite. Pour cela, il faut d'abord escamoter le boucleur supérieur.

- Tourner le volant pour amener les aiguilles et le boucleur supérieur à la position la plus basse.
- Ouvrir le couvercle des boucleurs.
- Presser le levier de réglage (A) vers l'arrière. Le boucleur supérieur est débrayé.

Pour réactiver le boucleur supérieur, il faut:

- Tourner le volant pour amener les aiguilles et le boucleur supérieur à la position la plus basse.
- Ouvrir le couvercle des boucleurs.
- Presser le levier de réglage (B) vers l'avant. Le boucleur supérieur est embrayé.



Using the machine/Operación y función Inbetriebnahme/Mise en service

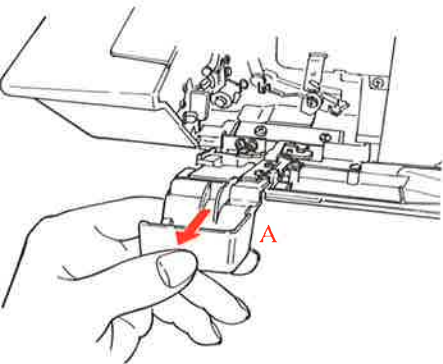
Chainstitch extension plate

If only chainstitch is sewn, the knife can be raised and the stitch plate extended to the right. The knife guard can be replaced with the chainstitch extension plate which increases the size of the stitch plate and covers the upper looper which must be lowered (see "Upper looper release").

- Open the looper cover.
- Raise the upper knife.
- Remove the knife guard (A) by pulling it forward.
- Insert the chainstitch extension plate (B).

Insert the knife guard for chainstitch combined with 3 or 2 thread overlock and for all overlock stitches.

- Open the looper cover.
- Lower the upper knife.
- Remove the chainstitch extension plate.
- Insert the knife guard.



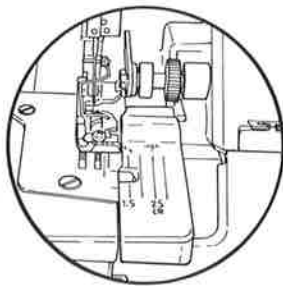
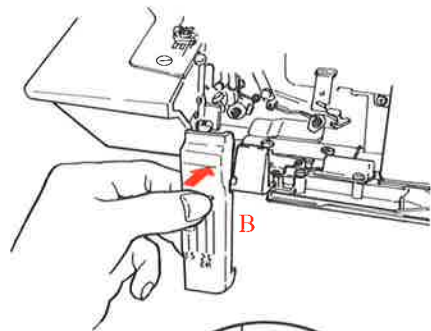
Transformador lanzadera ciega para punto de cadeneta

Quando se cose sólo el punto de cadeneta puede subirse la cuchilla superior y alargarse la placa-aguja hacia la derecha. En la tapa de la lanzadera se puede cambiar la protección de la cuchilla por el transformador lanzadera ciega para punto de cadeneta. El transformador lanzadera ciega para punto de cadeneta ensancha la placa-aguja hacia la derecha y tapa la lanzadera superior, que previamente ha sido escamoteada, véase palanca reguladora para lanzadera superior.

- Abrir la tapa de la lanzadera.
- Subir la cuchilla superior.
- Tirar la protección de la cuchilla hacia adelante (A), se desengancha.
- Meter por delante el transformador lanzadera ciega para punto de cadeneta (B) hasta que se enganche.

Colocar la protección de la cuchilla de la manera siguiente (para punto de cadeneta y overlock de 3 hilos o punto de cadeneta y overlock de 2 hilos, al igual que para puntos overlock):

- Abrir la tapa de la lanzadera.
- Bajar la cuchilla superior.
- Tirar el transformador lanzadera ciega para punto de cadeneta hacia adelante, se desengancha.
- Meter por delante la protección de la cuchilla hasta que se enganche.
- Activar la lanzadera superior.



Kettenstichabdeckung

Wenn nur Kettenstich genäht wird, kann das Obermesser hochgestellt, sowie die Stichplatte nach rechts verbreitert werden. Im Greiferdeckel lässt sich die Messerabdeckung mit der Kettenstichabdeckung wechseln. Die Kettenstichabdeckung verbreitert die Stichplatte nach rechts und deckt den Obergreifer, der zuvor versenkt wurde, siehe Feststellhebel für Obergreifer.

- Greiferdeckel öffnen.
- Obermesser hochstellen.
- Die Messerabdeckung nach vorne ziehen (A), sie löst sich.
- Die Kettenstichabdeckung (B) von vorne einschieben, bis sie einklinkt.

Für Kettenstich und 3-Faden Overlock oder Kettenstich und 2-Faden Overlock sowie für Overlockstiche die Messerabdeckung wie folgt einsetzen:

- Greiferdeckel öffnen.
- Obermesser senken.
- Kettenstichabdeckung nach vorne ziehen, sie löst sich.
- Messerabdeckung von vorne einschieben, bis sie einklinkt.
- Oberen Greifer aktivieren.

Plaquette de recouvrement du point de chaînette

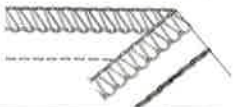
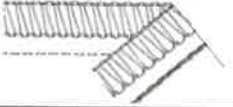

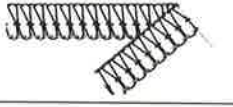

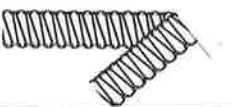
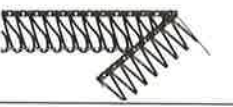
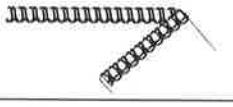
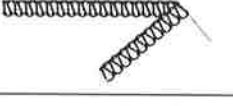
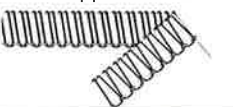

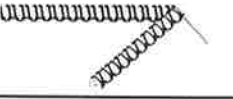
Lorsque l'on coud seulement le point de chaînette, il est possible de relever le couteau supérieur, d'élargir également la plaque à aiguille vers la droite. Dans le couvercle des boucleurs, on peut changer le recouvrement du couteau par la plaquette de recouvrement du point de chaînette. La plaquette de recouvrement du point de chaînette élargit la plaque à aiguille vers la droite et recouvre le boucleur supérieur, qui avait été escamoté auparavant; se reporter au "Levier de réglage pour boucleur supérieur."

- Ouvrir le couvercle des boucleurs.
- Relever le couteau supérieur.
- Tirer le recouvrement du couteau vers l'avant (A), pour qu'il se libère.
- Introduire la plaquette de recouvrement du point de chaînette (B) par l'avant jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.

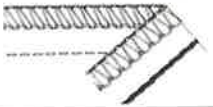
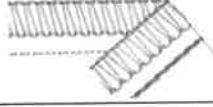

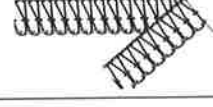

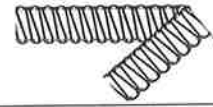
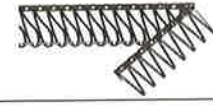

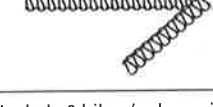



Lorsque le recouvrement du couteau, lorsqu'il est employé pour le point de chaînette avec le surjet à 3 fils ou pour le point de chaînette avec le surjet à 2 fils ainsi que pour les points de surjet, il doit être inséré de la manière suivante:

- Ouvrir le couvercle des boucleurs.
- Escamoter le couteau supérieur.
- Tirer la plaquette de recouvrement du point de chaînette (B) par l'avant jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.

Stitch Chart

Stitch	Stitch width	Tension settings	Basic settings
5 thread overlock (chainstitch and narrow 3 thread overlock) 	3 – 5 mm, right needle Left chainstitch needle 10 mm	Right needle green 3 – 5 Upper looper blue 3 – 5 Lower looper red 3 – 5 Chainstitch needle purple 3 – 4 Chainstitch looper purple: auto tension	Stitch length: 2, 5 Cutting width: 2 Differential: N
5 thread overlock (chainstitch and wide 3 thread overlock) 	5 – 7 mm, left needle Left chainstitch needle 10 mm	Left needle brown 6 – 7 Upper looper blue 3 – 5 Lower looper red 3 – 5 Chainstitch needle purple 3 – 4 Chainstitch looper purple: auto tension	Stitch length: 2, 5 Cutting width: 2 Differential: N
2 thread chainstitch 	Left chainstitch needle	Chainstitch needle purple 3 – 4 Chainstitch looper purple: auto tension	Stitch length: 2,5 Knife: Raised, chainstitch extension plate used Differential: N – 2 (knits), N – 0,7 (wovens)
4 thread overlock, with integrated safety seam 	5 – 7 mm, right and left needles	Left needle yellow 3 – 5 Right needle green 3 – 5 Upper looper blue 3 – 5 Lower looper red 3 – 5	Stitch length: 2, 5 Cutting width: 2 Differential: N – 2 (knits), N – 0,7 (wovens)
3 thread super-stretch 	5 – 7 mm, right and left needles	Left needle yellow 3 – 5 Right needle green 3 – 5 Lower looper red 1 – 2	Stitch length: 2, 5 Cutting width: 1 – 2 Differential: N
3 thread overlock 	3 – 5 mm, right needle 5 – 7 mm, left needle	Left needle yellow 3 – 5 Right needle green 3 – 5 Upper looper blue 3 – 5 Lower looper red 3 – 5	Stitch length: 2, 5 Cutting width: 2 Differential: N – 1,5 (knits), N – 0,7 (wovens)
3 thread flatlock 	3 – 5 mm, right needle 5 – 7 mm, left needle	Left needle yellow 1 – 2 Right needle green 1 – 2 Upper looper blue 3 – 5 Lower looper red 7 – 9	Stitch length: min. 2, 5 Cutting width: 2 Differential: N
3 thread roll hem 	1,5 mm, right needle	Right needle green 3 – 5 Upper looper blue 3 – 5 Lower looper red 7 – 9	Stitch length: 1 – 1,8 Cutting width: 1 – 1,5 Differential: N – 0,7 Stitch lever: roll hem
3 thread narrow seam 	1,5 mm, right needle	Right needle green 3 – 5 Upper looper blue 3 – 5 Lower looper red 3 – 5	Stitch length: 1 – 1,8 Cutting width: 1 – 1,5 Differential: N – 0,7 Stitch lever: roll hem
2 thread wrapped overlock 	3 – 5 mm, right needle 5 – 7 mm, left needle	Left needle yellow 3 – 5 Right needle green 3 – 5 Lower looper red 2 – 4	Stitch length: 2,5 Cutting width: 2 Differential: N – 1,5 (knits), N – 0,7 (wovens)
2 thread flatlock 	3 – 5 mm, right needle 5 – 7 mm, left needle	Left needle yellow 1 – 2 Right needle green 1 – 2 Lower looper red 6 – 8	Stitch length: min. 2, 5 Cutting width: 2 Differential: N
2 thread roll hem 	1,5 mm, right needle	Right needle green 3 – 5 Lower looper red 3 – 5	Stitch length: 1 – 1,8 Cutting width: 1 – 1,5 Differential: N – 0,7 Stitch lever: roll hem

Vista general de los puntos

Punto	Anchura del punto	Regulacion del punto	Regulacion de base
Overlock de 5 hilos (punto de cadeneta y overlock estrecho de 3 hilos) 	3 - 5 mm, aguja derecha Aguja izquierda para punto de cadeneta 10 mm	Aguja derecha verde 3 - 5 Lanzadera superior azul 3 - 5 Lanzadera inferior rojo 3 - 5 Puto de cadenera lila 3 - 4 Lanzadera cadenera lila: tensión automática marrón	Largo de la puntada: 2, 5 Ancho de la costura: 2 Diferencial: N
Overlock de 5 hilos (punto de cadeneta y overlock ancho de 3 hilos) 	5 - 7 mm, aguja izquierda Aguja izquierda para punto de cadeneta 10 mm	Aguja izquierda marrón 6 - 7 Lanzadera superior azul 3 - 5 Lanzadera inferior rojo 3 - 5 Cadenera purple 3 - 4 Lanzadera cadenera lila: tensión automática	Largo de la puntada: 2, 5 Ancho de la costura: 2 Diferencial: N
Punto de cadeneta 	Aguja izquierda para punto de cadeneta	Puto de cadenera lila 3 - 4 Lanzadera cadenera lila: tensión automática	Largo del punto: 2,5 Posición de la cuchilla: cuchilla arriba, transformador lanzadera ciega (para punto de cadeneta) puesto Diferencial: N - 2 (tejido de punto) N - 0,7 (tela tejida)
Overlock de 4 hilos con costura de seguridad integrada 	5 - 7 mm, aguja derecha e izquierda	Aguja izquierda amarillo 3 - 5 Aguja derecha verde 3 - 5 Lanzadera superior azul 3 - 5 Lanzadera inferior rojo 3 - 5	Largo de la puntada: 2, 5 Ancho de la costura: 2 Diferencial: N - 2 (tejido de punto), 0,7 - 2 (género tejido)
Puntosuper-stretch de 3 hilos 	5 - 7 mm, aguja derecha e izquierda	Aguja izquierda amarillo 3 - 5 Aguja derecha verde 3 - 5 Lanzadera inferior rojo 1 - 2	Largo de la puntada: 2, 5 Ancho de la costura: 1 - 2 Diferencial: N
Overlock de 3 hilos 	3 - 5 mm, aguja derecha 5 - 7 mm, aguja izquierda	Aguja izquierda amarillo 3 - 5 Aguja derecha verde 3 - 5 Lanzadera superior azul 3 - 5 Lanzadera inferior rojo 3 - 5	Largo de la puntada: 2, 5 Ancho de la costura: 2 Diferencial: N - 1,5 (tejido de punto), N - 0,7 (género tejido)
Costura plana de 3 hilos 	3 - 5 mm, aguja derecha 5 - 7 mm, aguja izquierda	Aguja izquierda amarillo 1 - 2 Aguja derecha verde 1 - 2 Lanzadera superior azul 3 - 5 Lanzadera inferior rojo 7 - 9	Largo de la puntada: mínimo 2, 5 Ancho de la costura: 2 Diferencial: N
Doblado enrollado de 3 hilos 	1,5 mm, aguja derecha	Aguja derecha verde 3 - 5 Lanzadera superior azul 3 - 5 Lanzadera inferior rojo 7 - 9	Largo de la puntada: de 1,0 - 1,8 Ancho de la costura: de 1 - 1,5 Diferencial: 0,7 - N Palanca selectora: dobladillo enrollado
Costura enrollada de 3 hilos 	1,5 mm, aguja derecha	Aguja derecha verde 3 - 5 Lanzadera superior azul 3 - 5 Lanzadera inferior rojo 3 - 5	Largo de la puntada: de 1,0 - 1,8 Ancho de la costura: de 1 - 1,5 Diferencial: N - 0,7 Palanca selectora: dobladillo enrollado
Overlock de 2 hilos (enlazamiento del borde) 	3 - 5 mm, aguja derecha 5 - 7 mm, aguja izquierda	Aguja izquierda amarillo 3 - 5 Aguja derecha verde 3 - 5 Lanzadera inferior rojo 2 - 4	Largo de la puntada: 2,5 Ancho de la costura: 2 Diferencial: N - 1,5 (tejido de punto), N - 0,7 (género tejido)
Costura plana de 2 hilos 	3 - 5 mm, aguja derecha 5 - 7 mm, aguja izquierda	Aguja izquierda amarillo 1 - 2 Aguja derecha verde 1 - 2 Lanzadera inferior rojo 6 - 8	Largo de la puntada: mínimo 2,5 Ancho de la costura: 2 Diferencial: N
Doblado enrollado de 2 hilos 	1,5 mm, aguja derecha	Aguja derecha verde 3 - 5 Lanzadera inferior rojo 3 - 5	Largo de la puntada: de 1,0 - 1,8 Ancho de la costura: de 1 - 1,5 Diferencial: 0,7 - N Palanca selectora: dobladillo enrollado

Stichübersicht

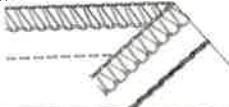
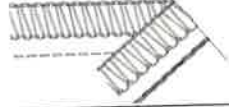

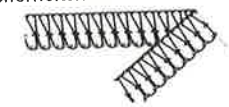




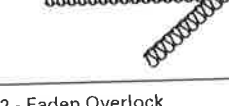

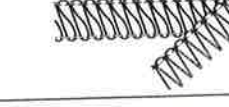
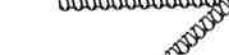
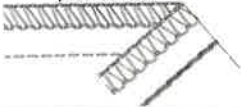
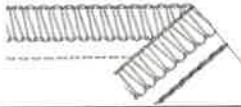

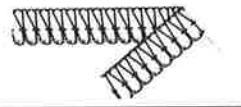
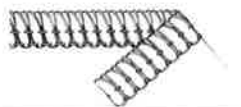
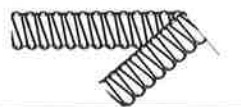

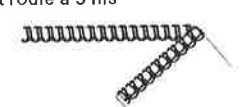
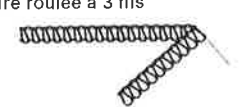
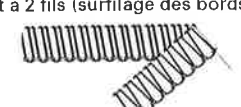
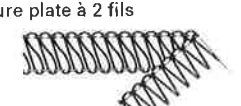
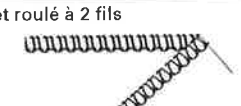
Stich	Stichbreite	Fadenspannungen	Grundeinstellung
5 - Faden Overlock (Kettenstich und schmaler 3-Faden Overlock) 	3 - 5 mm, rechte Nadel Linke Nadel für Kettenstich 10 mm	Rechte Nadel grün 3 - 5 Obergreifer blau 3 - 5 Untergreifer rot 3 - 5 Linke Nadel für Kettenstich violett 3 - 4 Unterer Greifer für Kettenstich violett: automatische Fadenspannung	Stichlänge: 2, 5 Messerposition: 2 Differential: N
5 - Faden Overlock (Kettenstich und breiter 3-Faden Overlock) 	5 - 7 mm, linke Nadel Linke Nadel für Kettenstich 10 mm	Linke Nadel braun 6 - 7 Obergreifer blau 3 - 5 Untergreifer rot 3 - 5 Linke Nadel für Kettenstich violett 3 - 4 Unterer Greifer für Kettenstich violett: automatische Fadenspannung	Stichlänge: 2, 5 Messerposition: 2 Differential: N
Kettenstich 	Linke Nadel für Kettenstich	Linke Nadel für Kettenstich violett 3 - 4 Unterer Greifer für Kettenstich violett: automatische Fadenspannung	Stichlänge 2,5 Messerposition: Messer hochgestellt, Kettenstichabdeckung eingesetzt. Differential: N - 2 (Maschenware) N - 0,7 (Webstoffe)
4 - Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht 	5 - 7 mm, rechte und linke Nadel	Linke Nadel gelb 3 - 5 Rechte Nadel grün 3 - 5 Obergreifer blau 3 - 5 Untergreifer rot 3 - 5	Stichlänge: 2, 5 Messerposition: 2 Differential: N - 2 (Maschenware) 0,7 - N (Webstoffe)
3 - Faden Super-Stretch 	5 - 7 mm, rechte und linke Nadel	Linke Nadel gelb 3 - 5 Rechte Nadel grün 3 - 5 Untergreifer rot 1 - 2	Stichlänge: min. 2, 5 Messerposition: 1 - 2 Differential: N
3 - Faden Overlock 	3 - 5 mm, rechte Nadel 5 - 7 mm, linke Nadel	Linke Nadel gelb 3 - 5 Rechte Nadel grün 3 - 5 Obergreifer blau 3 - 5 Untergreifer rot 3 - 5	Stichlänge: 2, 5 Messerposition: 2 Differential: N - 1,5 (Maschenware) N - 0,7 (Webstoffe)
3 - Faden Flachnaht 	3 - 5 mm, rechte Nadel 5 - 7 mm, linke Nadel	Linke Nadel gelb 1 - 2 Rechte Nadel grün 1 - 2 Obergreifer blau 3 - 5 Untergreifer rot 7 - 9	Stichlänge: min. 2, 5 Messerposition: 2 Differential: N
3 - Faden Rollsaum 	1,5 mm, rechte Nadel	Rechte Nadel grün 3 - 5 Obergreifer blau 3 - 5 Untergreifer rot 7 - 9	Stichlänge: 1,0 - 1,8 Messerposition: 1 - 1,5 Differential: 0,7 - N Stichwahlhebel: Rollsaum
3 - Faden Rollnaht 	1,5 mm, rechte Nadel	Rechte Nadel grün 3 - 5 Obergreifer blau 3 - 5 Untergreifer rot 3 - 5	Stichlänge: 1,0 - 1,8 Messerposition: 1 - 1,5 Differential: 0,7 - N Stichwahlhebel: Rollsaum
2 - Faden Overlock (Kantenumschlinger) 	3 - 5 mm, rechte Nadel 5 - 7 mm, linke Nadel	Linke Nadel gelb 3 - 5 Rechte Nadel grün 3 - 5 Untergreifer rot 2 - 4	Stichlänge: 2,5 Messerposition: 2 Differential: N - 1,5 (Maschenware), N - 0,7 (Webstoffe)
2 - Faden Flachnaht 	3 - 5 mm, rechte Nadel 5 - 7 mm, linke Nadel	Linke Nadel gelb 1 - 2 Rechte Nadel grün 1 - 2 Untergreifer rot 6 - 8	Stichlänge: min. 2, 5 Messerposition: 2 Differential: N
2 - Faden Rollsaum 	1,5 mm, rechte Nadel	Rechte Nadel grün 3 - 5 Untergreifer rot 3 - 5	Stichlänge: 1,0 - 1,8 Messerposition: 1 - 1,5 Differential: 0,7 - N Stichwahlhebel: Rollsaum

Tableau récapitulatif des points

Point	Largeur de point	Réglage du point	Réglages de base
Surjet à 5 fils (point de chaînette et surjet à 3 fils plus étroit) 	3 – 5 mm, aiguille de droite Aiguille de gauche pour point de chaînette 10 mm	Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur supérieur bleu 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 3 – 5 Chaînette repérage violet 3 – 4 Boucleur chaînette violet	Longueur de point: 2, 5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N
Surjet à 5 fils (point de chaînette et surjet à 3 fils plus large) 	5 – 7 mm, aiguille de gauche Aiguille de gauche pour point de chaînette 10 mm	Aiguille de gauche brun 6 – 7 Boucleur supérieur bleu 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 3 – 5 Chaînette repérage violet 3 – 4 Boucleur chaînette violet: tension automatique	Longueur de point: 2, 5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N
Point de chaînette 	Aiguille de gauche pour point de chaînette	Aiguille de gauche pour point de chaînette violet 3 – 4 Boucleur chaînette violet: tension automatique	Longueur de point: 2,5 Position du couteau: couteau relevé, employer la plaquette de recouvrement du point de chaînette. Entraînement différentiel: N - 2 (tissu à mailles) N - 0,7 (étoffe tissée)
Surjet à 4 fils avec couture de sécurité intégrée 	5 – 7 mm, aiguille de droite et de gauche	Aiguille de gauche jaune 3 – 5 Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur supérieur bleu 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 3 – 5	Longueur de point: 2, 5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N - 2 (tissu à mailles), 0,7 - N (étoffe tissée)
Superstretch à 3 fils 	5 – 7 mm, aiguille de droite et aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 3 – 5 Aiguille de droite vert 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 1 – 2	Longueur de point: 2, 5 Largeur de couture: 1 – 2 Différentiel: N
Surjet à 3 fils 	3 – 5 mm, aiguille de droite 5 – 7 mm, aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 3 – 5 Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur supérieur bleu 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 3 – 5	Longueur de point: 2, 5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N - 1,5 (tissu à mailles), 0,7 - N (étoffe tissée)
Couture plate à 3 fils 	3 – 5 mm, aiguille de droite 5 – 7 mm, aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 1 – 2 Aiguille de droite verte 1 – 2 Boucleur supérieur bleu 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 7 – 9	Longueur de point: 2,5 au min. Largeur de couture: 2 Différentiel: N
Ourlet roulé à 3 fils 	1,5 mm, aiguille de droite	Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur supérieur bleu 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 3 – 5	Longueur de point: 1,0 – 1,8 Largeur de couture: 1 – 1,5 Différentiel: 0,7 - N Sélecteur: ourlet roulé
Couture roulée à 3 fils 	1,5 mm, aiguille de droite	Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur supérieur bleu 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 7 – 9	Longueur de point: 1,0 – 1,8 Largeur de couture: 1 – 1,5 Différentiel: N - 0,7 Sélecteur: ourlet roulé
Surjet à 2 fils (surfilage des bords) 	3 – 5 mm, aiguille de droite 5 – 7 mm, aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 3 – 5 Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 2 – 4	Longueur de point: 2,5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N - 1,5 (tissu à mailles) 0,7 - N (étoffe tissée)
Couture plate à 2 fils 	3 – 5 mm, aiguille de droite 5 – 7 mm, aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 1 – 2 Aiguille de droite verte 1 – 2 Boucleur inférieur rouge 6 – 8	Longueur de point: 2, 5 au min. Largeur de couture: 2 Différentiel: N
Ourlet roulé à 2 fils 	1,5 mm, aiguille de droite	Aiguille de droite verte 3 – 5 Boucleur inférieur rouge 3 – 5	Longueur de point: 1,0 – 1,8 Largeur de couture: 1 – 1,5 Différentiel: 0,7 - N Sélecteur: ourlet roulé

Threading/Enhebrado/Inbetriebnahme, Einfädeln/Enfilage

Preparation/Tips

- Turn power switch to "0".
- Support rod with thread guide must be fully raised.
- Open the looper cover and cloth plate.
- Turn the handwheel towards you until needles are fully raised.
- Raise the upper knife.

Thread the machine carefully and in the correct sequence.

Invaluable threading aids simplify threading:

- coloured threading illustration
- colour coded thread path on the machine.
- threading accessories.

Preparación del enhebrado/Consejos

- **Desenchufar la máquina, poner el interruptor principal a "0".**
- Estirar completamente el soporte telescópico del guía-hilo.
- Abrir la tapa de la lanzadera y la tapa de la mesa de trabajo.
- Girar el volante hacia adelante hasta que las agujas estén en su posición más alta.
- Subir el pie prensatelas.
- Opción de subir la cuchilla superior.

Enhebrar atentamente la máquina y observar la sucesión del enhebrado. Los detalles siguientes le facilitarán el enhebrado:

- el esquema en color
- las guías de color (en la máquina)
- el accesorio especial para el enhebrado

Einfädeln Vorbereiten/Tips

- **Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0" stellen.**
- Fadenführungsstab mit Fadenführung vollständig ausziehen.
- Greifer und Stoffauflagedeckel öffnen.
- Das Handrad vorwärts drehen und die Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Den Nähfuß hochstellen.
- Wahlweise oberes Messer hochstellen.

Fädeln Sie die Maschine sorgfältig ein und beachten Sie die Einfädelreihenfolge. Die folgenden Details erleichtern das Einfädeln:

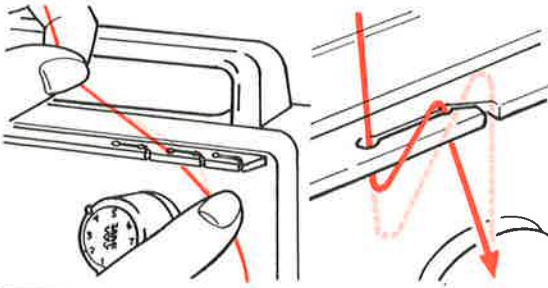
- das farbige Einfädelschema
- die farbig codierten Einfädelwege an der Maschine
- das Einfädel-Zubehör.

Préparation de l'enfilage/conseils

- **Mettre la machine hors-circuit, mettre le commutateur principal sur "0".**
- Dégager complètement le support de guide-fil et le guide-fil.
- Ouvrir le couvercle des boucleurs et le plateau de travail.
- Tourner le volant en avant pour amener les aiguilles dans leur position la plus levée.
- Relever le pied-de-biche.
- Relever le couteau supérieur (facultatif).

Enfiler avec soin la machine en suivant bien l'ordre d'enfilage. Les détails suivants facilitent l'enfilage:

- le schéma d'enfilage en couleurs
- les parcours d'enfilage avec codification colorée sur la machine
- l'accessoire pour l'enfilage



Thread guide bar

Slide thread into the two slits to form an S-loop.

Placa guía del hilo

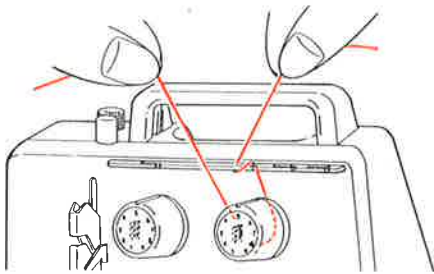
Eleve el hilo por la guía del hilo como un "S".

Fadenführungsleiste

Den Faden in die zwei Schlitze einlegen, sodass eine S-förmige Schlaufe entsteht.

Tige de guidage des fils

Introduire le fil dans les deux fentes de sorte qu'il se forme une boucle en forme de "S".



Thread tension

The thread must lie correctly between the tension discs for perfect stitch formation. When a slight resistance is felt on the thread, it is lying correctly between the tension discs.

Discos de tensión

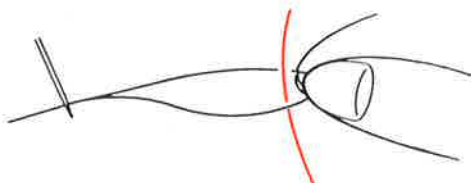
Para tender correctamente el hilo entre los discos de tensión, tire suavemente del hilo con ambas manos.

Fadenspannung

Der Faden muss richtig zwischen den Fadenspannungsscheiben liegen für eine perfekte Stichformation. Nach dem Einfädeln der Spannung leicht am Faden ziehen. Wenn Sie Widerstand fühlen, liegt der Faden richtig zwischen den Spannungsscheiben.

Tension de fil

Il faut que le fil soit bien pris entre les disques de tension pour obtenir une formation de points parfaite. Après l'enfilage dans la tension, tirer légèrement sur le fil. Si vous ressentez une certaine résistance, c'est l'indice que le fil est bien pris entre les disques de tension.



Needle threader

Insert thread into threader. Push the rigid end of the threader through the looper or needle eye and pull it completely through the eye.

Enhebra-agujas

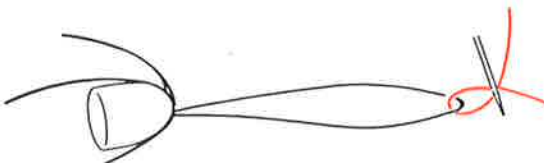
Meter el hilo por el enhebra-agujas. Pasar completamente la parte rígida del enhebra-agujas por el ojete de la aguja, de adelante hacia atrás.

Nadeleinfädler

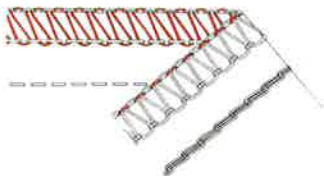
Den Faden durch den Einfädler führen. Das starre Ende des Einfädlers von vorne nach hinten durch das Nadel- oder Greiferrohr schieben und den Einfädler ganz durch das Öhr hindurchziehen.

Enfile-aiguille

Passer le fil à travers l'enfile-aiguille. Enfiler le bout rigide de l'enfile-aiguille, de l'avant



Threading 5 thread overlock (chainstitch and 3 thread overlock)
Enhebrado overlock de 5 hilos (punto de cadeneta y overlock de 3 hilos)
Einfädeln 5-Faden Overlock (Kettenstich und 3-Faden Overlock)
Enfilage surjet à 5 fils (point de chaînette et surjet à 3 fils)



1. Upper looper, blue markings

Place the spool on the spool holder pin under the blue marking on the thread guide.

- (1,2) Bring the thread up from spool and take it from back to front through the blue guides.
- (3,4) Make an S-loop round the thread guide bar.
- (5) Thread the guide.
- (6) Thread the tension.
- (7,8,9,10,11) Thread guides.
- (12) Thread the looper eye and lay the thread to the left under the presser foot.

Note: Do not thread the upper looper for stitches which require the upper looper converter. (See "Upper looper converter" page 40).

1. Hilo de la lanzadera superior-marcas azules

Colocar la bobina de hilo en el porta bobinas, debajo de la marca azul del soporte guía-hilo.

- (1,2) Coger el hilo de la bobina y meterlo por detrás dentro de las guías azules del guía-hilo.
- (3,4) Lazo en forma de S en la varilla guía-hilo.
- (5) Enhebrar la guía.
- (6) Enhebrar el tensor del hilo.
- (7,8,9,10,11) Enhebrar las guías.
- (12) Enhebrar el ojete de la lanzadera. Seguidamente deslizar el hilo hacia la izquierda, por debajo del pie prensatelas.

Indicación: Cuando se utiliza el transformador lanzadera ciega, no hay que enhebrar la lanzadera superior (colocación del transformador lanzadera ciega, véase página 40).

1. Oberer Greiferfaden, blaue Markierungen

Fadenspule unterhalb der blauer Markierung am Fadenführungsaufsatz auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1,2) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten in die blauen Führungen auf dem Fadenführungsaufsatz legen.
- (3,4) S-Schleife an der Fadenführungsleiste.
- (5) Fadenführung einfädeln.
- (6) Fadenspannung einfädeln.
- (7,8,9,10,11) Führungen einfädeln.
- (12) Greiferrohr einfädeln. Danach den Faden nach links unter den Nähfuß legen.

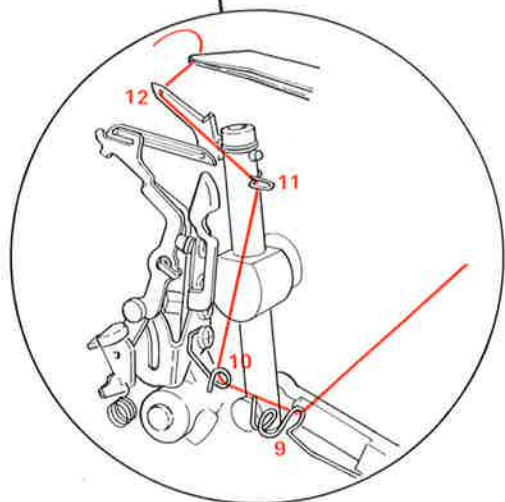
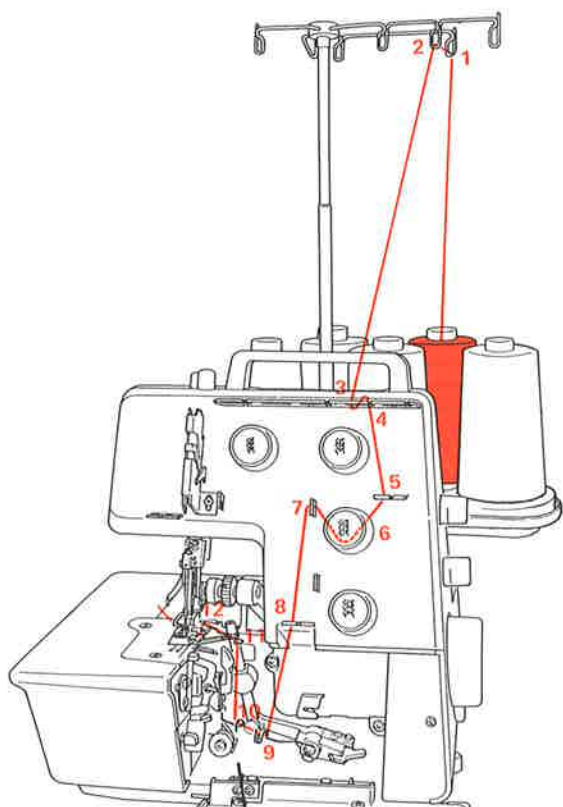
Hinweis: Bei Stichen, die mit der Obergreiferabdeckung genäht werden, wird der Obergreifer nicht eingefädelt (Obergreiferabdeckung aufsetzen, siehe Seite 40).

1. Fil de boucleur supérieur, repères bleus

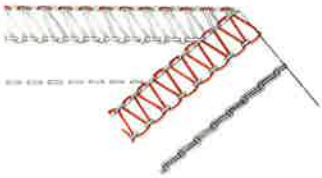
Placer sur la broche, la bobine de fil en dessous du repérage bleu de la garniture de guidage.

- (1,2) Prendre le fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans le guide bleu de la garniture de guidage.
- (3,4) Faire une boucle en S sur la tige de guidage du fil.
- (5) Enfiler le guide.
- (6) Enfiler la tension de fil.
- (7,8,9,10,11) Enfiler les guides.
- (12) Enfiler le chas du boucleur. Puis, glisser le fil sous le pied-de-biche en l'amenant par la gauche.

Indication: Quand les points nécessitent l'emploi du recouvrement du boucleur supérieur, prière de ne pas enfiler le boucleur supérieur (mise en place du recouvrement du boucleur supérieur, voir page 40).



Threading 5 thread overlock (chainstitch and 3 thread overlock)
Enhebrado overlock de 5 hilos (punto de cadeneta y overlock de 3 hilos)
Einfädeln 5-Faden Overlock (Kettenstich und 3-Faden Overlock)
Enfilage surjet à 5 fils (point de chaînette et surjet à 3 fils)



2. Lower looper, red markings

Place the spool on the spool holder pin under the red markings on the thread guide.

- (1) Bring thread up from spool and take it from back to front through the red guides on the thread guide.
- (2,3) Make an S-loop round the thread guide bar.
- (4) Thread the guide.
- (5) Thread the tension.
- (6,7,8,9) Thread guides.
- (10) Press the auto-threader down.
- (11,12) Thread the auto-threader and push it up again.
- (13) Thread the looper eye and lay the thread to the left under the presser foot.

Note: If the lower looper must be rethreaded, cut the needle thread(s) at the eye and remove. First thread the looper and then the needle(s).

2. Lanzadera inferior-marcas rojas

Colocar la bobina de hilo en el porta bobinas, debajo de la marca roja del soporte guía-hilo.

- (1) Coger el hilo de la bobina y meterlo por detrás de las guías rojas del guía-hilo.
- (2,3) Lazo en forma de S en la varilla guía-hilo.
- (4) Enhebrar la guía.
- (5) Enhebrar el tensor del hilo.
- (6,7,8,9,10) Enhebrar las guías.
- (11) Apretar la palanca del enhebrador automático hacia abajo.
- (12) Enhebrar el enhebrador automático de la lanzadera inferior y tirar la palanca hacia atrás.
- (13) Enhebrar el ojete de la lanzadera inferior. Seguidamente deslizar el hilo hacia la izquierda, por debajo del pie prensatelas.

Indicación: Si es necesario enhebrar de nuevo la lanzadera inferior, cortar primero el/los hilo/s cerca del ojete y quitarlo/s. Primero enhebrar la lanzadera y después la/s aguja/s.

2. Unterer Greiferfaden, rote Markierungen

Fadenspule unterhalb der roten Markierung am Fadenführungsaufsatz auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten in die roten Führungen auf dem Fadenführungsaufsatz legen.
- (2,3) S-Schleife an der Fadenführungsleiste.
- (4) Fadenführung einfädeln.
- (5) Fadenspannung einfädeln.
- (6,7,8,9) Führungen einfädeln.
- (10) Hebel der Einfädelautomatik nach unten drücken.
- (11,12) Untergreiferfädelautomatik einfädeln und Hebel zurückführen.
- (13) Untergreiferföhr einfädeln. Danach den Faden nach links unter den Nähfuß legen.

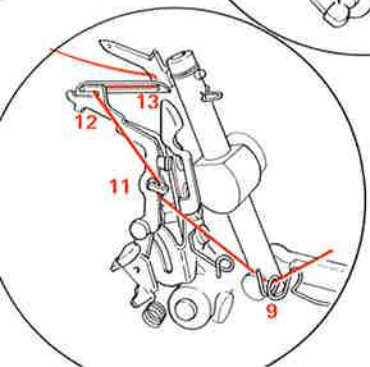
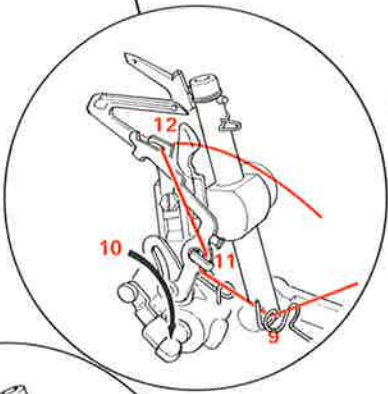
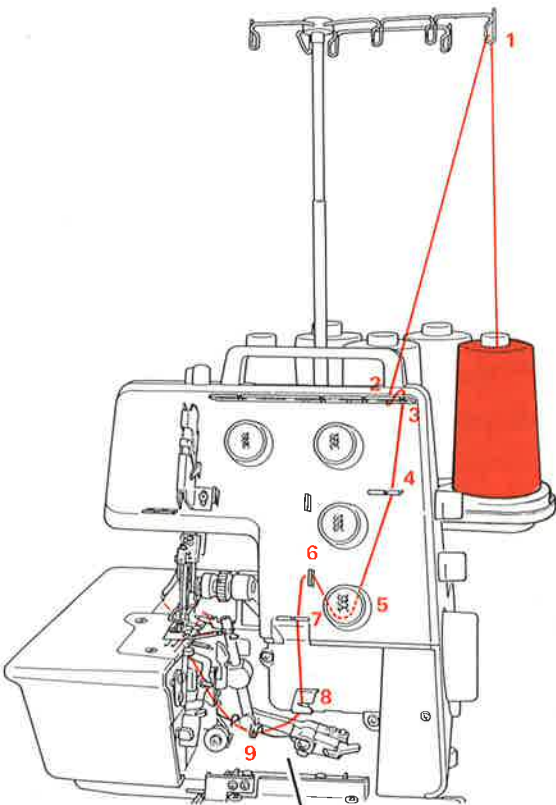
Hinweis: Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, Nadelfaden/fäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadel(n).

2. Fil de boucleur inférieur, repères rouges

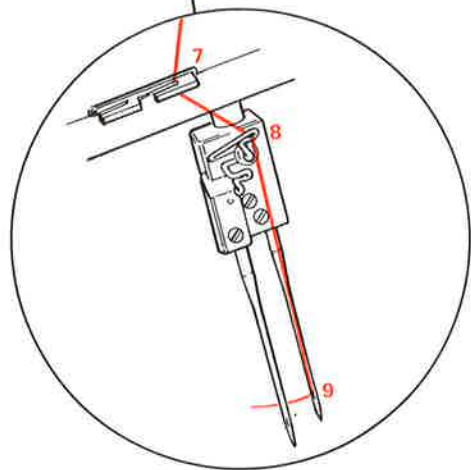
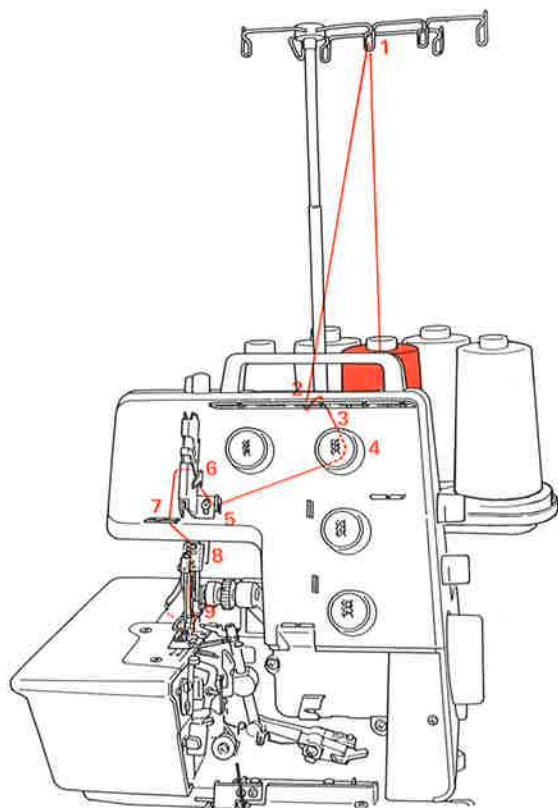
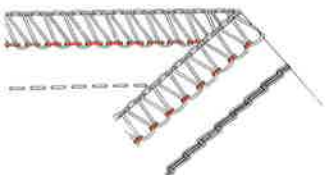
Placer sur la broche, la bobine de fil en dessous du repérage rouge de la garniture de guidage.

- (1) Prendre le fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans le guide rouge de la garniture de guidage.
- (2,3) Faire une boucle en S sur la tige de guidage du fil.
- (4) Enfiler le guide-fil.
- (5) Enfiler la tension de fil.
- (6,7,8,9,10) Enfiler les guides.
- (11) Presser le levier de l'enfilage automatique vers le bas.
- (12) Faire passer le fil dans l'enfilage automatique du boucleur inférieur, puis ramener le levier.
- (13) Enfiler le chas du boucleur inférieur. Puis, glisser le fil sous le pied-de-biche en l'amenant par la gauche.

Indication: Si le fil de boucleur inférieur doit être réenfilé, commencer par couper le



Threading 5 thread overlock (chainstitch and 3 thread overlock)
Enhebrado overlock de 5 hilos (punto de cadeneta y overlock de 3 hilos)
Einfädeln 5-Faden Overlock (Kettenstich und 3-Faden Overlock)
Enfilage surjet à 5 fils (point de chaînette et surjet à 3 fils)



3. Right needle, green markings

Place the spool on the spool holder pin under the green marking on the thread guide.

- (1) Bring thread up from spool and take it from back to front through the green guide.
- (2,3) Make an S-loop round thread guide bar.
- (4) Thread the tension.
- (5,6,7) Thread guides.
- (8) Thread the needle clamp guide.
- (9) Thread the right needle eye from front to back and lay the thread to the left under the presser foot.

3. Aguja derecha-marcas verdes

Colocar la bobina de hilo en el porta bobinas, debajo de la marca verde del soporte guía-hilo.

- (1) Cogér el hilo de la bobina y meterlo por detrás dentro de la guía verde del guía-hilo.
- (2,3) Lazo en forma de S en la varilla guía-hilo.
- (4) Enhebrar el tensor del hilo.
- (5,6,7) Enhebrar las guías.
- (8) Enhebrar la guía en el sujeta-agujas.
- (9) Enhebrar la aguja derecha por delante. Seguidamente deslizar el hilo hacia la izquierda, por debajo del pie prensatelas.

3. Rechter Nadelfaden, grüne Markierungen

Fadenspule unterhalb der grünen Markierung am Fadenführungsaufsatz auf den Spulhalterstift stecken.

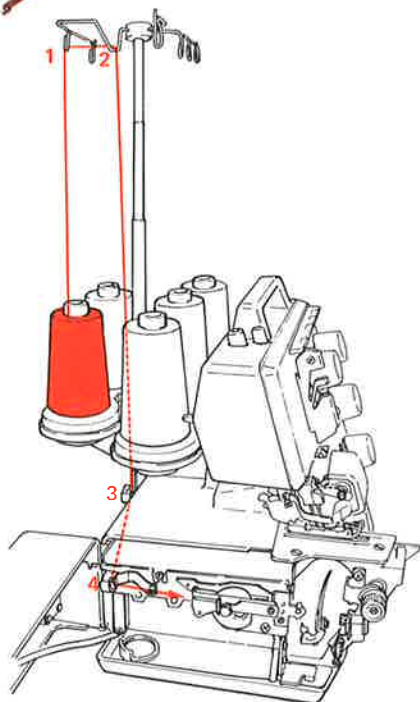
- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten in die grüne Führung auf dem Fadenführungsaufsatz legen.
- (2,3) S-Schleufe an der Fadenführungsleiste.
- (4) Fadenspannung einfädeln.
- (5,6,7) Führungen einfädeln.
- (8) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (9) Rechte Nadeln von vorne nach hinten einfädeln. Danach den Faden nach links unter den Nähfuss legen.

3. Aiguille de droite, repères verts

Placer sur la broche, la bobine de fil en dessous du repèrage vert de la garniture de guidage.

- (1) Prendre le fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans le guide vert de la garniture de guidage.
- (2,3) Faire une boucle en S sur la tige de guidage du fil.
- (4) Enfiler la tension de fil.
- (5,6,7) Enfiler les guides.
- (8) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (9) Enfiler l'aiguille de droite par l'avant. Puis, glisser le fil sous le pied-de-biche en l'amenant par la gauche.

Threading 5 thread overlock (chainstitch and 3 thread overlock)
Enhebrado overlock de 5 hilos (punto de cadeneta y overlock de 3 hilos)
Einfädeln 5-Faden Overlock (Kettenstich und 3-Faden Overlock)
Enfilage surjet à 5 fils (point de chaînette et surjet à 3 fils)



4. Chainstitch lower looper, purple markings

- Place the spool holder pin under the purple marking on the thread guide.
- (1,2) Bring the thread up from the spool and take it from back to front through the purple guides.
 - (3,4) Thread guides on back of machine and inside the cloth plate.
 - (5,6) Thread the tension.
 - (7) Place the thread horizontally in the guide.
 - (8) Thread the guide.
 - (9,10) Push the chainstitch looper auto-threader up towards the chainstitch looper and press them down together.
 - (11) Thread the auto-threader.
 - (12) Thread the looper eye from front to back and cut thread back to about 8 cms (3"). Press the looper to the right and it will return to its normal position.
- Note: If the chainstitch looper thread has to be rethreaded, cut the chainstitch needle thread at the eye and remove. Thread the looper first and then the needle.

4. Lanzadera inferior para puntos de cadeneta-marcas lilas

- Colocar la bobina de hilo en el porta bobinas, debajo de la marca lila del soporte guía-hilo.
- (1,2) Coger el hilo de la bobina y meterlo por detrás dentro de las guías lilas del guía-hilo.
 - (3,4) Enhebrar la guía en la parte posterior de la máquina y en la tapa de la mesa de trabajo.
 - (5,6) Enhebrar el tensor del hilo.
 - (7) Colocar el hilo en línea horizontal en la guía.
 - (8) Enhebrar la guía.
 - (9,10) Apretar el enhebrador automático (de la lanzadera para punto de cadeneta) hacia arriba hasta la lanzadera para punto de cadeneta y tirar ambas piezas juntas hacia abajo.
 - (11) Enhebrar el enhebrador automático de la lanzadera para punto cadeneta.
 - (12) Enhebrar el ojete de la lanzadera por delante. Después cortar el hilo a unos 8 cm. Apretar la lanzadera hacia la derecha, que automáticamente se situará en su posición de origen.

Indicación: Si es necesario enhebrar de nuevo la lanzadera para punto cadeneta, cortar primero el hilo de la aguja "cadeneta" cerca del ojete y quitarlo. Primero enhebrar la lanzadera para punto de cadeneta y después la aguja.

4. Unterer Greifer für Kettenstich, violette Markierungen

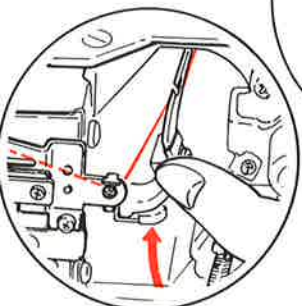
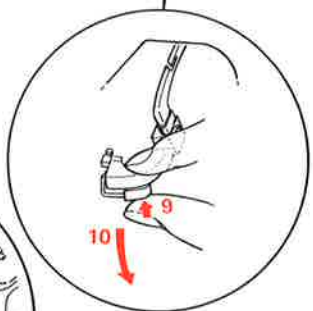
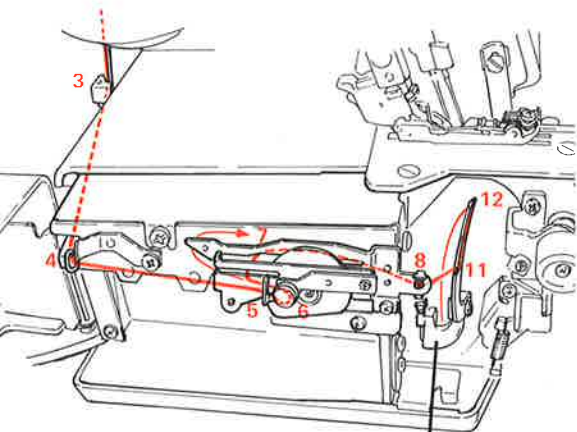
- Fadenspule unterhalb der violetten Markierung am Fadenführungsaufsatz auf den Spulenhalterstift stecken.
- (1,2) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten in die violetten Führungen auf der Fadenführung legen.
 - (3,4) Führung auf der Maschinenrückseite und im Stoffauflagedeckel einfädeln.
 - (5,6) Fadenspannung einfädeln
 - (7) Faden horizontal in die Führung legen
 - (8) Führung einfädeln
 - (9,10) Kettengreifereinfädelautomatik zum Kettengreifer hochdrücken und beide Teile gemeinsam nach unten ziehen.
 - (11) Kettengreifereinfädelautomatik einfädeln
 - (12) Kettengreiferrohr von vorne nach hinten einfädeln. Danach den Faden auf ca 8 cm zurückschneiden. Den Greifer nach rechts drücken, er springt in seine Grundstellung zurück.

Hinweis: Muss der Kettenstichgreiferfaden neu eingefädelt werden, den Kettenstichnadelnadenfaden beim Öhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Kettenstichgreifer einfädeln, anschließend die Nadel.

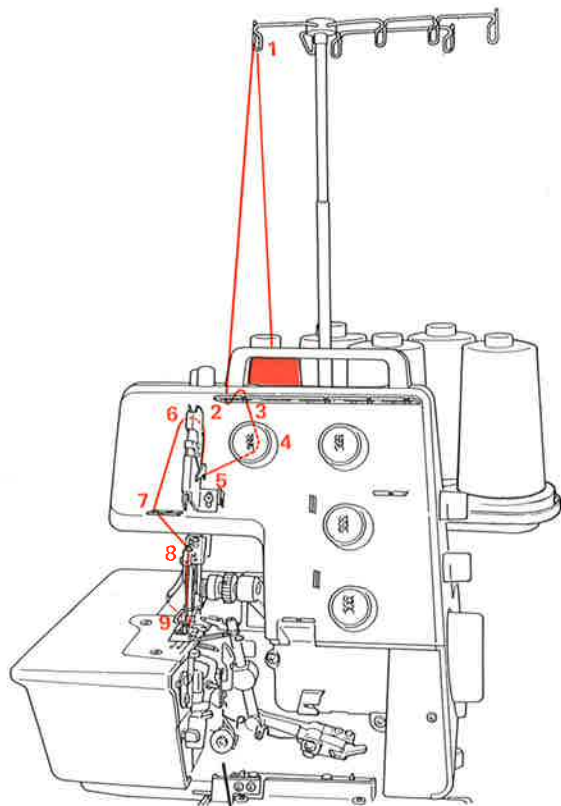
4. Boucleur inférieur pour point de chaînette, repères violets

- Placer sur la broche, la bobine de fil en dessous du repère violet de la garniture de guidage.
- (1,2) Prendre le fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans les guides violets de la garniture de guidage.
 - (3,4) Enfiler le guide situé à l'arrière de la machine, puis celui du plateau de travail.
 - (5,6) Enfiler la tension de fil.
 - (7) Faire passer le fil horizontalement dans le guide.
 - (8) Enfiler le guide.
 - (9,10) Presser en relevant le dispositif d'enfilage automatique du boucleur à chaînette contre le boucleur de chaînette, puis tirer les deux éléments ensemble vers le bas.
 - (11) Enfiler le dispositif d'enfilage automatique du boucleur à chaînette.
 - (12) Enfiler le chas du boucleur de chaînette par l'avant. Puis, couper à 8 cm env. l'excédent de fil. Presser le boucleur vers la droite, il revient aussitôt à sa position de base.

Indication: Si le fil du boucleur pour point de chaînette doit être refilé, commencer par couper le fil d'aiguille du point de chaînette au ras du chas et l'enlever. Enfiler d'abord le boucleur du point de chaînette, puis l'aiguille.



Threading 5 thread overlock (chainstitch and 3 thread overlock)
Enhebrado overlock de 5 hilos (punto de cadeneta y overlock de 3 hilos)
Einfädeln 5-Faden Overlock (Kettenstich und 3-Faden Overlock)
Enfilage surjet à 5 fils (point de chaînette et surjet à 3 fils)



5. Left needle, purple markings (for chainstitch)

Place the spool on the spool holder under the purple markings on the thread guide.
 (1) Bring the thread up from the spool and take it from back to front through the purple guides.

- (2,3) Make an S-loop round the thread guide bar,
- (4) Thread the tension.
- (5) Thread the guide.
- (6) Thread the take up.
- (7) Thread the guide.
- (8) Thread the guide on the needle clamp.
- (9) Thread the needle from front to back and lay the thread to the left under the presser foot.

Note: If the lower looper has to be rethreaded, cut both needle threads at the eye and remove. Thread the looper first and then the needles.

Note: If the chainstitch looper has to be rethreaded, cut the chainstitch needle thread at the eye and remove. Thread the chainstitch looper first and then the needle.

5. Aguja izquierda-marcas lilas (para punto de cadeneta)

Colocar la bobina de hilo en el porta bobinas, debajo de la marca lila del soporte guía hilo.

- (1) Coger el hilo de la bobina y meterlo por detrás dentro de la marca lila del guía-hilo.
- (2,3) Lazo en forma de S en la varilla guía-hilo.
- (4) Enhebrar el tensor del hilo.
- (5) Enhebrar las guías.
- (6) Enhebrar el tira-hilo
- (7) Enhebrar la guía
- (8) Enhebrar la guía en el sujeta-agujas.
- (9) Enhebrar la aguja "cadeneta" por delante. Seguidamente deslizar el hilo hacia la izquierda, por debajo del pie prensatelas.

Indicación: Si es necesario enhebrar de nuevo la lanzadera inferior, cortar primero los dos hilos cerca del ojete y quitarlos. Primero enhebrar la lanzadera y después las agujas.

Indicación: Si es necesario enhebrar de nuevo la lanzadera para punto de cadeneta, cortar primero el hilo de la aguja "cadeneta" cerca del ojete y quitarlo. Primero enhebrar la lanzadera para punto de cadeneta y después la aguja.

5. Linke Nadel, violette Markierungen (für Kettenstich)

Fadenspule unterhalb der violetten Markierung am Fadenführungsaufsatz auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten in die violette Führung auf dem Fadenführungsaufsatz legen.
- (2,3) S-Schleife an der Fadenführungsleiste.
- (4) Fadenspannung einfädeln.
- (5) Führung einfädeln.
- (6) Fadengeber einfädeln.
- (7) Führung einfädeln.
- (8) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (9) Kettenstichnadel von vorne nach hinten einfädeln. Danach den Faden nach links unter den Nähfuß legen.

Hinweis: Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschließend die Nadeln

Hinweis: Muss der Kettenstichgreiferfaden neu eingefädelt werden, den Kettenstichnadel-faden beim Öhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Kettenstichgreifer einfädeln, anschließend die Nadel.

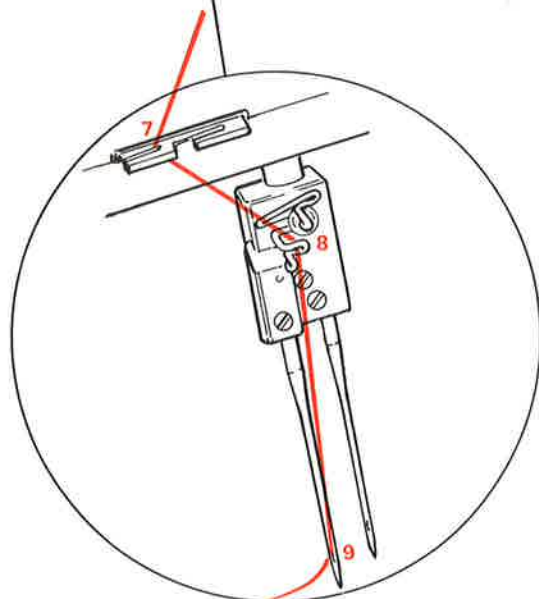
5. Aiguille de gauche, repères violets (pour le point de chaînette)

Placer sur la broche, la bobine de fil en dessous du repérage violet de la garniture de guidage.

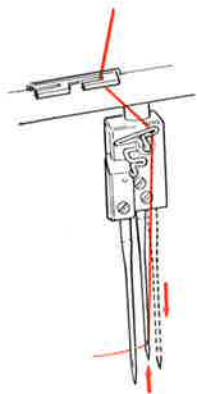
- (1) Prendre le fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans le guide violet de la garniture de guidage.
- (2,3) Faire une boucle en S sur la tige de guidage du fil.
- (4) Enfiler la tension de fil.
- (5) Enfiler les guides.
- (6) Enfiler le tendeur de fil.
- (7) Enfiler le guide.
- (8) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (9) Enfiler l'aiguille du point de chaînette par l'avant. Puis, glisser le fil sous le pied-de-biche en l'amenant par la gauche.

Indication: Si le fil de boucleur inférieur doit être réenfilé, commencer par couper les deux fils d'aiguille au ras du chas de l'aiguille, puis les enlever. Enfiler d'abord le boucleur, puis les aiguilles.

Indication: Si le fil du boucleur pour point de chaînette doit être réenfilé, commencer par couper le fil d'aiguille du point de chaînette au ras du chas, puis l'enlever. Enfiler d'abord le boucleur du point de chaînette, puis l'aiguille.



Threading 5 thread overlock (chainstitch and 3 thread overlock) Enhebrado overlock de 5 hilos (punto de cadeneta y overlock de 3 hilos) Einfädeln 5-Faden Overlock (Kettenstich und 3-Faden Overlock) Enfilage surjet à 5 fils (point de chaînette et surjet à 3 fils)



6. Left overlock needle, brown markings

If chainstitch is sewn with a wide 3 thread overlock, use the left overlock needle and follow the brown markings.

Place the spool on the spool holder pin under the brown markings on the thread guide.

- (1) Bring the thread up from the spool and take it from back to front through the brown guide.
- (2,3) Make an S-loop round the thread guide bar.
- (4) Thread the brown tension.
- (5,6) Thread the brown guides.
- (7) Thread the centre needle thread take-up.
- (8) Thread the guide.
- (9) Thread the guide on the needle clamp.
- (10) Thread the left (overlock) needle from front to back and lay the thread to the left under the presser foot.

Chainstitch needle (purple - A) tension: 2,5 - 4,5

Overlock needle (brown - B) tension: 6 - 7

Upper and lower looper tension: 3 - 5

When threading is complete

After threading, lower the foot and upper knife (if raised).

Close the looper and cloth plate covers. Switch the machine on - power switch to "I".

6. Aguja izquierda-marcas marrones (variante: para punto de cadeneta con overlock ancho de 3 hilos)

Si se cose en combinación con el punto de cadeneta un overlock ancho de 3 hilos, entonces se coloca la aguja izquierda y se enhebra el hilo siguiendo la marcas marrones:

Colocar la bobina de hilo en el porta bobinas, debajo de la marca marrón del soporte guía-hilo.

- (1) Coger el hilo de la bobina y meterlo por detrás dentro de la guía marrón del guía-hilo.
- (2,3) Lazo en forma de S en la varilla guía-hilo.
- (4) Enhebrar el tensor del hilo (marrón).
- (5,6) Enhebrar las guías (marrones).
- (7) Enhebrar el tira-hilo del medio.
- (8) Enhebrar la guía
- (9) Enhebrar la guía en el sujetagujas.
- (10) Enhebrar la aguja izquierda (overlock) por delante. Seguidamente deslizar el hilo hacia la izquierda, por debajo del pie prensatelas.

Tensión del hilo para la aguja "cadeneta" (lila) (A): 2,5 - 4,5

Tensión del hilo para overlock ancho de 3 hilos (marrón) (B): 6 - 7

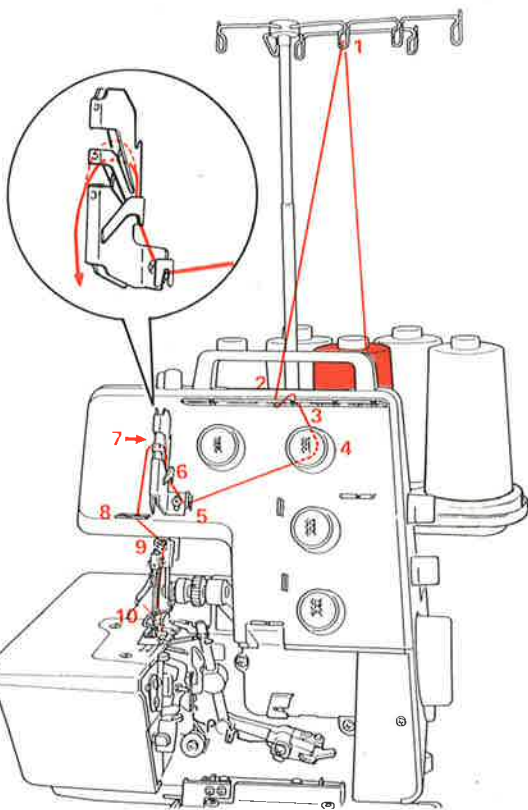
Tensión del hilo de la lanzadera superior e inferior: 3 - 5

Terminación del enhebrado

Después del enhebrado bajar el pie prensatelas. Bajar la cuchilla superior si está todavía subida.

Cerrar la tapa de la lanzadera y de la mesa de trabajo.

Enchegar la máquina, poner el interruptor principal a "I".



6. Linke Nadel, braune Markierungen (Variante: für Kettenstich mit breitem 3-Faden Overlock)

Wird in Kombination mit dem Kettenstich ein breiter 3-Faden Overlock genäht, wird die linke Nadel eingesetzt und der Faden, der braunen Markierung entlang, wie folgt eingefädelt:

Fadenspule unterhalb der braunen Markierung am Fadenführungsaufsatz auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten in die braune Führung auf dem Fadenführungsaufsatz legen.
- (2,3) S-Schleife an der Fadenführungsleiste.
- (4) Fadenspannung (braun) einfädeln.
- (5,6) Führungen (braun) einfädeln.
- (7) Mittleren Fadengeber einfädeln.
- (8) Führung einfädeln.
- (9) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (10) Linke (Overlock) Nadel von vorne nach hinten einfädeln. Danach den Faden nach links unter den Nähfuß legen.

Fadenspannung für Kettenstichnadel (violett) (A): 2,5 - 4,5

Fadenspannung für breiten 3-Faden Overlock (braun) (B): 6 - 7

Fadenspannungen für oberen und unteren Greiferfaden: 3 - 5

Einfädeln abschliessen

Nach dem Einfädeln, den Nähfuß senken. Das Obermesser senken falls hochgestellt. Den Greiferdeckel und den Stoffauflagedeckel schliessen.

Die Maschine einschalten, Hauptschalter auf "I".

6. Aiguille de gauche, repères bruns (variante: pour le point de chaînette avec un surjet large à 3 fils)

Si l'on combine le point de chaînette avec un surjet large à 3 fils, il faut employer l'aiguille de gauche et procéder à l'enfilage le long du repérage brun de la manière suivante:

Placer sur la broche, la bobine de fil en dessous du repérage brun de la garniture de guidage.

- (1) Prendre le fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans le guide repérage brun de la garniture de guidage.
- (2,3) Faire une boucle en S sur la tige de guidage du fil.
- (4) Enfiler la tension de fil (brun).
- (5,6) Enfiler les guides (repérage brun).
- (7) Enfiler le tendeur de fil situé au milieu.
- (8) Enfiler le guide.
- (9) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (10) Enfiler l'aiguille de gauche (surjet) par l'avant. Puis, glisser le fil sous le pied-de-biche en liamentant par la gauche.

Tension de fil pour l'aiguille du point de chaînette (repérage violet) (A): 2,5 - 4,5

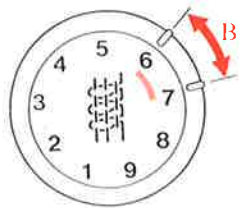
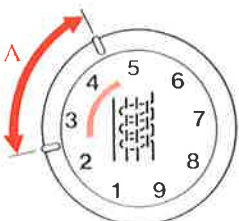
Tension de fil pour surjet large à 3 fils (repérage brun) (B): 6 - 7

Tensions de fil pour fils de boucleur supérieur et inférieur: 3 - 5

Achèvement de l'enfilage

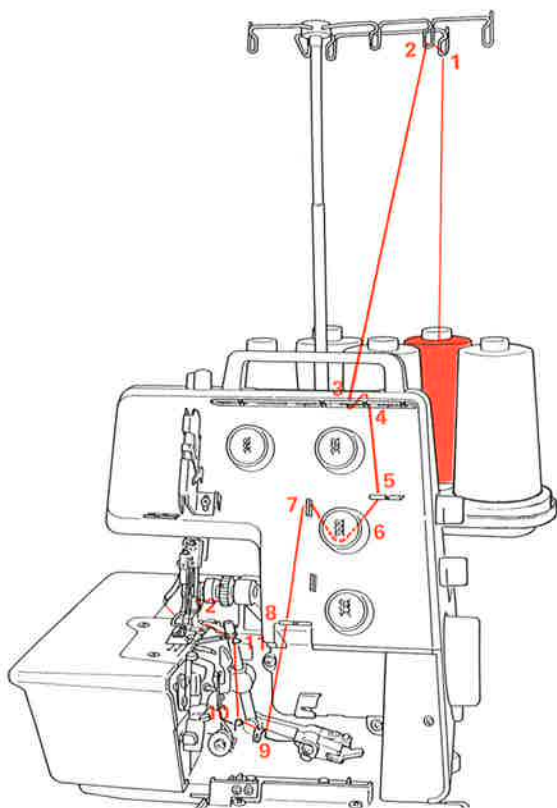
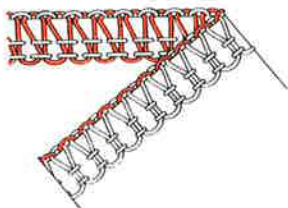
Après avoir effectué l'enfilage, abaisser le pied-de-biche. Abaisser le couteau supérieur au cas où il serait relevé. Refermer le couvercle des boucleurs et le plateau de travail.

Enclencher la machine, mettre le commutateur principal sur "I".



Overlock threading/Overlock enhebrado

Overlock Einfädeln/Surjet enfilage



1. Upper looper, blue markings

Place the spool on the spool holder pin under the blue marking on the thread guide.

- (1,2) Bring the thread up from spool and take it from back to front through the blue guides.
- (3,4) Make an S-loop round the thread guide bar.
- (5) Thread the guide.
- (6) Thread the tension.
- (7,8,9,10,11) Thread guides.
- (12) Thread the looper eye and lay the thread to the left under the presser foot.

Note: Do not thread the upper looper for stitches which require the upper looper converter. (See "Upper looper converter" page 40).

1. Hilo de la lanzadera superior-marcas azules

Colocar la bobina de hilo en el porta bobinas, debajo de la marca azul del soporte guía-hilo.

- (1,2) Coger el hilo de la bobina y meterlo por detrás dentro de las guías azules del guía-hilo.
- (3,4) Lazo en forma de S en la varilla guía-hilo.
- (5) Enhebrar la guía.
- (6) Enhebrar el tensor del hilo.
- (7,8,9,10,11) Enhebrar las guías.
- (12) Enhebrar el ojete de la lanzadera. Seguidamente deslizar el hilo hacia la izquierda, por debajo del pie prensatelas.

Indicación: Cuando se utiliza el transformador lanzadera ciega, no hay que enhebrar la lanzadera superior (colocación del transformador lanzadera ciega, véase página 40).

1. Oberer Greiferfaden, blaue Markierungen

Fadenspule unterhalb der blauer Markierung am Fadenführungsaufsatz auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1,2) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten in die blauen Führungen auf dem Fadenführungsaufsatz legen.
- (3,4) S-Schleife an der Fadenführungsleiste.
- (5) Fadenführung einfädeln.
- (6) Fadenspannung einfädeln.
- (7,8,9,10,11) Führungen einfädeln.
- (12) Greiferrohr einfädeln. Danach den Faden nach links unter den Nähfuß legen.

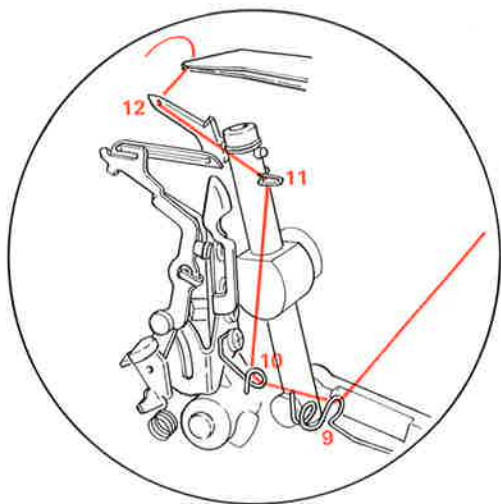
Hinweis: Bei Stichen, die mit der Obergreiferabdeckung genäht werden, wird der Obergreifer nicht eingefädelt (Obergreiferabdeckung aufsetzen, siehe Seite 40).

1. Fil de boucleur supérieur, repères bleus

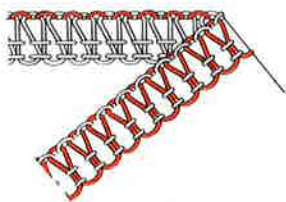
Placer sur la broche, la bobine de fil en dessous du repère bleu de la garniture de guidage.

- (1,2) Prendre le fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans le guide bleu de la garniture de guidage.
- (3,4) Faire une boucle en S sur la tige de guidage du fil.
- (5) Enfiler le guide.
- (6) Enfiler la tension de fil.
- (7,8,9,10,11) Enfiler les guides.
- (12) Enfiler le chas du boucleur. Puis, glisser le fil sous le pied-de-biche en l'amenant par la gauche.

Indication: Quand les points nécessitent l'emploi du recouvrement du boucleur supérieur, prière de ne pas enfiler le boucleur supérieur (mise en place du recouvrement du boucleur supérieur, voir page 40).



Overlock threading/Overlock enhebrado Overlock Einfädeln/Surjet enfilage



2. Lower looper, red markings

Place the spool on the spool holder pin under the red markings on the thread guide.

- (1) Bring thread up from spool and take it from back to front through the red guides on the thread guide.
- (2,3) Make an S-loop round the thread guide bar.
- (4) Thread the guide.
- (5) Thread the tension.
- (6,7,8,9) Thread guides.
- (10) Press the auto-threader down.
- (11,12) Thread the auto-threader and push it up again.
- (13) Thread the looper eye and lay the thread to the left under the presser foot.

Note: If the lower looper must be rethreaded, cut the needle thread(s) at the eye and remove. First thread the looper and then the needle(s).

2. Lanzadera inferior-marcas rojas

Colocar la bobina de hilo en el porta bobinas, debajo de la marca roja del soporte guía-hilo.

- (1) Coger el hilo de la bobina y meterlo por detrás de las guías rojas del guía-hilo.
- (2,3) Lazo en forma de S en la varilla guía-hilo.
- (4) Enhebrar la guía.
- (5) Enhebrar el tensor del hilo.
- (6,7,8,9,10) Enhebrar las guías.
- (11) Apretar la palanca del enhebrador automático hacia abajo.
- (12) Enhebrar el enhebrador automático de la lanzadera inferior y tirar la palanca hacia atrás.
- (13) Enhebrar el ojete de la lanzadera inferior. Seguidamente deslizar el hilo hacia la izquierda, por debajo del pie prensatelas.

Indicación: Si es necesario enhebrar de nuevo la lanzadera inferior, cortar primero el/los hilo/s cerca del ojete y quitarlo/s. Primero enhebrar la lanzadera y después la/s aguja/s.

2. Unterer Greiferfaden, rote Markierungen

Fadenspule unterhalb der roten Markierung am Fadenführungsaufsatz auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten in die roten Führungen auf dem Fadenführungsaufsatz legen.
- (2,3) S-Schleife an der Fadenführungsleiste.
- (4) Fadenführung einfädeln.
- (5) Fadenspannung einfädeln.
- (6,7,8,9) Führungen einfädeln.
- (10) Hebel der Einfädelautomatik nach unten drücken.
- (11,12) Untergreiferfädelautomatik einfädeln und Hebel zurückführen.
- (13) Untergreiferrohr einfädeln. Danach den Faden nach links unter den Nähfuß legen.

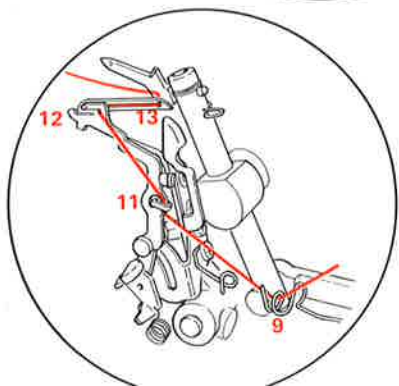
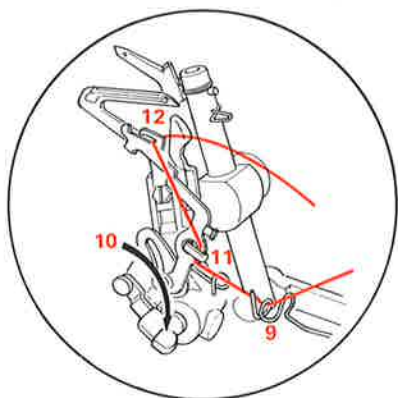
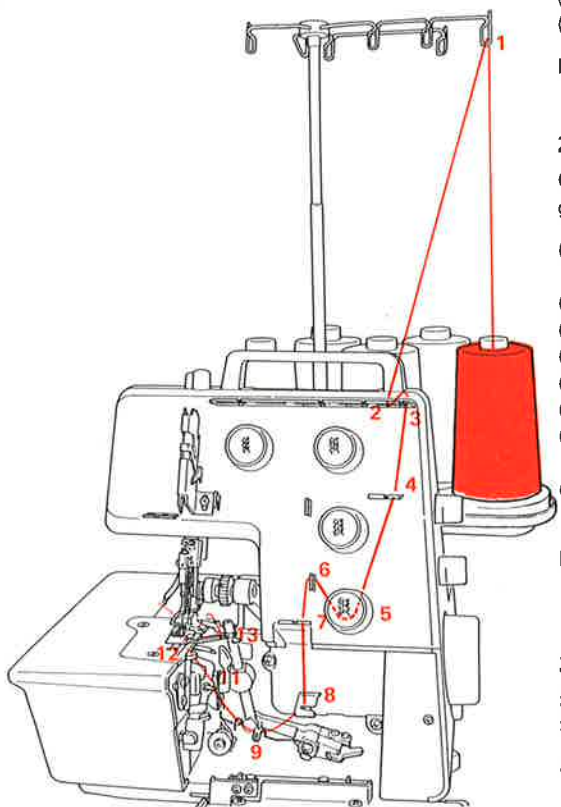
Hinweis: Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, Nadelfaden/fäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadel(n).

2. Fil de boucleur inférieur, repères rouges

Placer sur la broche, la bobine de fil en dessous du repérage rouge de la garniture de guidage.

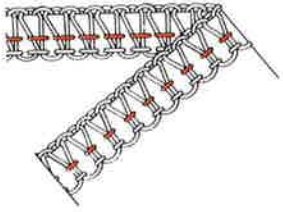
- (1) Prendre le fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans le guide rouge de la garniture de guidage.
- (2,3) Faire une boucle en S sur la tige de guidage du fil.
- (4) Enfiler le guide-fil.
- (5) Enfiler la tension de fil.
- (6,7,8,9,10) Enfiler les guides.
- (11) Presser le levier de l'enfilage automatique vers le bas.
- (12) Faire passer le fil dans l'enfilage automatique du boucleur inférieur, puis ramener le levier.
- (13) Enfiler le chas du boucleur inférieur. Puis, glisser le fil sous le pied-de-biche en l'amenant par la gauche.

Indication: Si le fil de boucleur inférieur doit être réenfilé, commencer par couper le fil d'aiguille/les fils d'aiguille au ras du chas de l'aiguille, puis l'enlever/



Overlock threading/Overlock enhebrado

Overlock Einfädeln/Surjet enfilage



3. Right needle, green markings

Place the spool on the spool holder pin under the green marking on the thread guide.

- (1) Bring thread up from spool and take it from back to front through the green guide.
- (2,3) Make an S-loop round thread guide bar.
- (4) Thread the tension.
- (5,6,7) Thread guides.
- (8) Thread the needle clamp guide.
- (9) Thread the right needle eye from front to back and lay the thread to the left under the presser foot.

3. Aguja derecha-marcas verdes

Colocar la bobina de hilo en el porta bobinas, debajo de la marca verde del soporte guía-hilo.

- (1) Coger el hilo de la bobina y meterlo por detrás dentro de la guía verde del guía-hilo.
- (2,3) Lazo en forma de S en la varilla guía-hilo.
- (4) Enhebrar el tensor del hilo.
- (5,6,7) Enhebrar las guías.
- (8) Enhebrar la guía en el sujeta-agujas.
- (9) Enhebrar la aguja derecha por delante. Seguidamente deslizar el hilo hacia la izquierda, por debajo del pie prensatelas.

3. Rechter Nadelfaden, grüne Markierungen

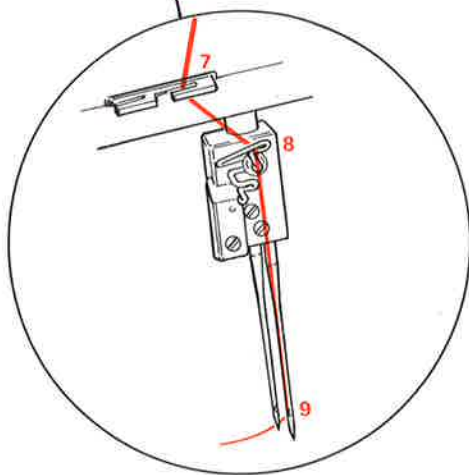
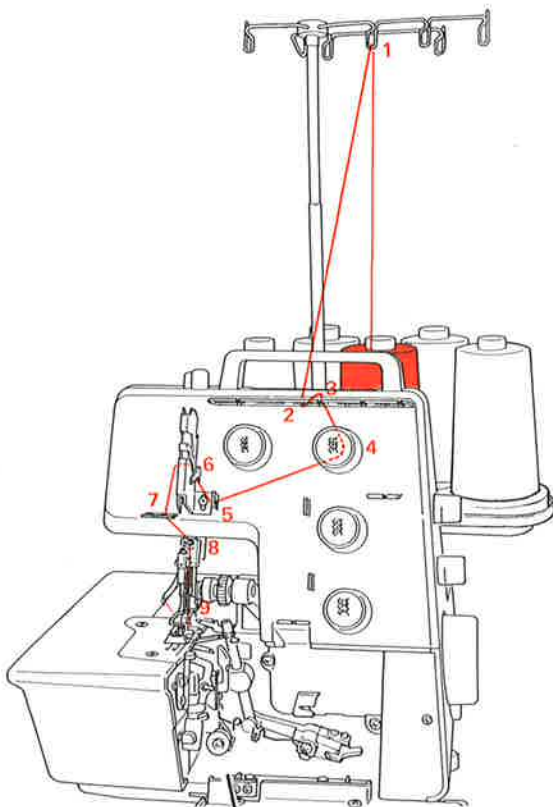
Fadenspule unterhalb der grünen Markierung am Fadenführungsaufsatz auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten in die grüne Führung auf dem Fadenführungsaufsatz legen.
- (2,3) S-Schlaufe an der Fadenführungsleiste.
- (4) Fadenspannung einfädeln.
- (5,6,7) Führungen einfädeln.
- (8) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (9) Rechte Nadeln von vorne nach hinten einfädeln. Danach den Faden nach links unter den Nähfuß legen.

3. Aiguille de droite, repères verts

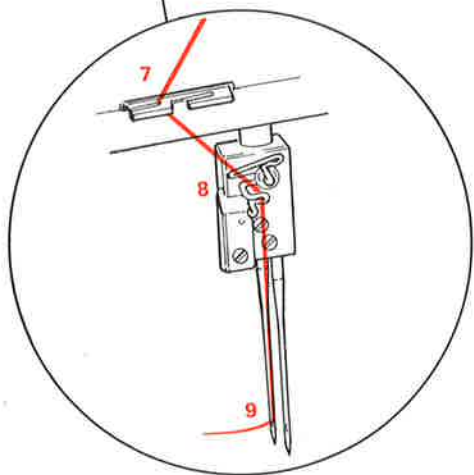
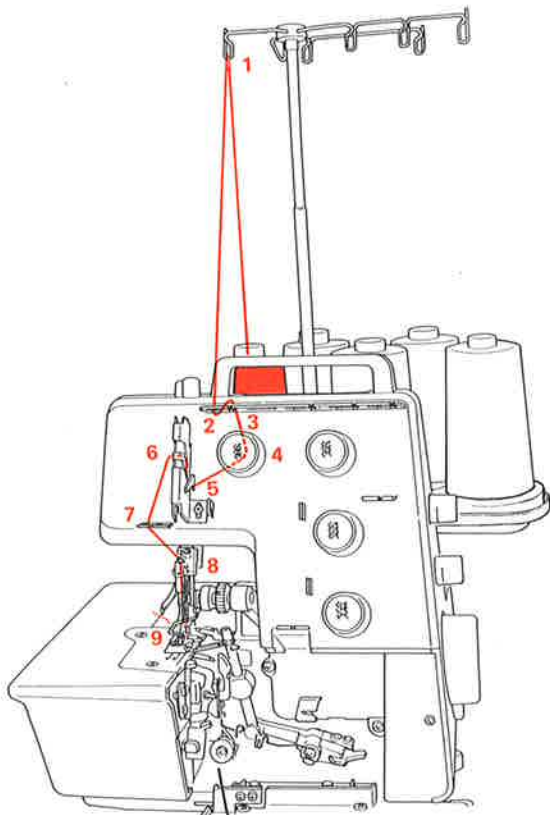
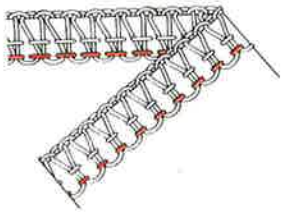
Placer sur la broche, la bobine de fil en dessous du repère vert de la garniture de guidage.

- (1) Prendre le fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans le guide vert de la garniture de guidage.
- (2,3) Faire une boucle en S sur la tige de guidage du fil.
- (4) Enfiler la tension de fil.
- (5,6,7) Enfiler les guides.
- (8) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (9) Enfiler l'aiguille de droite par l'avant. Puis, glisser le fil sous le pied-de-biche en l'amenant par la gauche.



Overlock threading/Overlock enhebrado

Overlock Einfädeln/Surjet enfilage



4. Left needle, yellow markings

Place the spool on the spool holder pin under the yellow markings on the thread guide.

- (1) Bring the thread up from the spool and take it through the yellow guide.
- (2,3) Make S-loop round the thread guide bar.
- (4) Thread the tension.
- (5,6,7) Thread guides.
- (8) Thread the needle clamp guide.
- (9) Thread the left needle eye from front to back and lay the thread to the left under the presser foot.

When threading is complete, lower the upper knife and close the looper cover and cloth plate.

Note: If the lower looper has to be re-threaded, cut both needle threads off at the needle and remove surplus thread from below. Thread the looper and then re-thread the needles.

4. Aguja izquierda-marcas amarillas (para puntos overlock)

Colocar la bobina de hilo en el porta bobinas, debajo de la marca amarilla del soporte guía-hilo.

- (1) Cogér el hilo de la bobina y meterlo por detrás dentro de la guía amarilla del guía-hilo.
- (2,3) Lazo en forma de S en la varilla guía-hilo.
- (4) Enhebrar el tensor del hilo.
- (5,6,7) Enhebrar las guías.
- (8) Enhebrar la guía en el sujetador-agujas.
- (9) Enhebrar la aguja izquierda por delante. Seguidamente deslizar el hilo hacia la izquierda, por debajo del pie prensatelas.

Quando se complete la tarea de enhebrado, baje el cuchillo superior y cierre la cubierta del enlazador y la placa de telas.

Precaución: Si se rompe o se desliza el hilo del enlazador inferior, corte los hilos de las agujas en las mismas agujas. Luego retire el hilo. Enhebre el enlazador y seguidamente las agujas.

4. Linke Nadel, gelbe Markierungen (für overlockstiche)

Fadenspule unterhalb der gelben Markierung am Fadenführungsaufsatz auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten in die gelbe Führung auf dem Fadenführungsaufsatz legen.
- (2,3) S-Schleife an der Fadenführungsleiste.
- (4) Fadenspannung einfädeln.
- (5,6,7) Führungen einfädeln.
- (8) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (9) Linke Nadel von vorne nach hinten einfädeln. Danach den Faden nach links unter den Nähfuß legen.

Nach dem Einfädeln oberes Messer wieder senken. Greifer- und Stoffauf-lagedeckel schliessen.

Hinweis: Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln anschliessend die Nadeln.

4. Aiguille de gauche, repères jaunes (pour points de surjet)

Placer sur la broche, la bobine de fil en dessous du repérage jaune de la garniture de guidage.

- (1) Prendre le fil à partir de la bobine et le faire passer par l'arrière dans le guide jaune de la garniture de guidage.
- (2,3) Faire une boucle en S sur la tige de guidage du fil.
- (4) Enfiler la tension de fil.
- (5,6,7) Enfiler les guides.
- (8) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (9) Enfiler l'aiguille de gauche par l'avant. Puis, glisser le fil sous le pied-de-biche en l'amenant par la gauche.

Une fois l'enfilage est terminé, abaisser à nouveau le couteau supérieur. Refermer le plateau-box, ainsi que le couvercle du boucleur.

Attention: Si le fil du boucleur inférieur doit être réenfilé, commencer par couper les deux fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur puis les aiguilles.

Trial sewing/Cosido de prueba/Nähprobe/Echantillon de couture

Sewing test

After threading make a trial run. Always use a double layer of fabric to check the stitch formation and thread tension.

Chainstitch sewing test:

- Adjust tensions to within the markings.
- Lower the upper knife, depending on stitch choice.
- Lower the presser foot.
- When starting to sew chainstitch, place the fabric under the presser foot (chainstitch can only be sewn in fabric). Sew.
- Sew over the end of the fabric to produce a chain approx. 8 cm (3") long (A).
- Holding the work in your left hand, take the chain over the thread cutter on the presser foot shaft (B).

Overlock sewing test:

- Adjust tensions to within the markings.
- Upper knife in cutting position.
- Lower the presser foot.
- Raise the tip of the presser foot with your thumb and place the fabric under the foot up to the knife. Let go of the foot and sew.
- Sew over the end of the fabric to produce a chain approx. 8 cm (3") long (A).
- Holding the work in your left hand, take the chain over the thread cutter on the presser foot shaft (B).

Costura de prueba

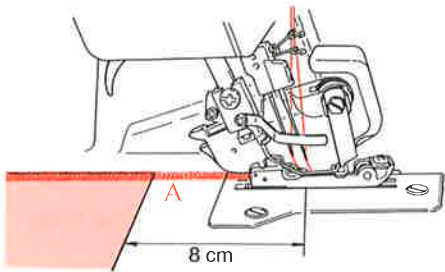
Después del enhebrado es aconsejable hacer una costura de prueba. Coser la prueba sobre una tela doble para poder juzgar correctamente el aspecto de los puntos y de la tensión del hilo.

Costura de prueba para el punto de cadeneta:

- Ajustar todas las tensiones de los hilos en la zona marcada.
- Según el punto escogido situar la cuchilla superior en posición de corte.
- Bajar el pie prensatelas.
- Situar la tela debajo del pie prensatelas y de la aguja antes de iniciar el punto de cadeneta (el punto de cadeneta sólo puede iniciarse sobre la tela). Coser.
- Al final de la costura sobrepasar el borde de la tela hasta formar una cadena de hilo de unos 8 cm (A).
- Coger la labor con la mano izquierda y cortar la cadena de hilo utilizando el corta-hilos situado en el vástago del prensatelas (B).

Costura de prueba para los puntos overlock:

- Ajustar todas las tensiones de los hilos en la zona marcada.
- Cuchilla superior en posición de corte.
- Bajar el pie prensatelas.
- Levantar ligeramente la punta del pie prensatelas con el pulgar y colocar la tela debajo del pie prensatelas hasta llegar a tocar las cuchillas. Soltar la punta del pie prensatelas. Coser.
- Al final de la costura sobrepasar el borde de la tela hasta formar una cadena de hilo de unos 8 cm (A).
- Coger la labor con la mano izquierda y cortar la cadena de hilo utilizando el corta-hilos situado en el vástago del prensatelas (B).



Nähprobe

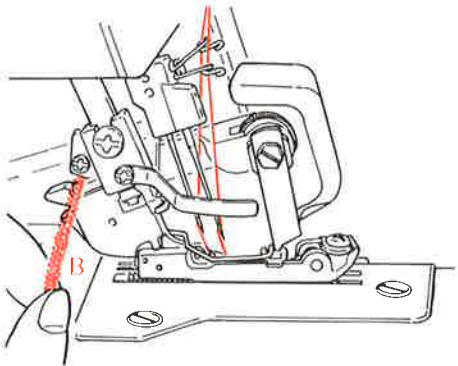
Nach dem Einfädeln eine Nähprobe machen. Die Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen, um das Stichbild und die Fadenspannung richtig beurteilen zu können.

Nähprobe für Kettenstich:

- Alle Fadenspannungen in den markierten Bereich stellen.
- Je nach Stichwahl oberes Messer in Schneideposition.
- Nähfuß senken.
- Bei Nähbeginn von Kettenstich, Material unter dem Nähfuß und der Nadel plazieren (ein Kettenstichformation kann nur im Stoff beginnen). Nähen.
- Am Nähende über die Kante hinausnähen, bis sich eine ca. 8 cm lange Kette gebildet hat (A).
- Das Nähgut mit der linken Hand fassen und die Fadenkette über den Fadenabschneider am Schaft des Nähfußes ziehen (B).

Nähprobe für Overlockstiche:

- Alle Fadenspannungen in den markierten Bereich stellen.
- Oberes Messer in Schneideposition.
- Nähfuß senken.
- Die Nähfußspitze mit dem Daumen leicht anheben und den Stoff unter den Fuß, vor die Messer legen. Nähfußspitze loslassen. Nähen.
- Am Nähende über die Kante hinausnähen, bis sich eine ca. 8 cm lange Kette gebildet hat (A).
- Das Nähgut mit der linken Hand fassen und die Fadenkette über den Fadenabschneider am Schaft des Nähfußes ziehen (B).



Couture d'essai

Après l'enfilage, coudre un échantillon. Pour cela, utiliser du tissu plié en deux afin de pouvoir mieux juger la formation du point et la tension de fil.

Couture d'essai pour le point de chaînette:

- Placer toutes les tensions de fil dans la zone indiquée par les repères.
- En fonction du point choisi, engager le couteau supérieur dans la position de coupe.
- Abaisser le pied-de-biche.
- Pour commencer l'exécution d'un point de chaînette, placer le matériel sous le pied-de-biche et sous l'aiguille (une formation des points de chaînette ne peut commencer que dans du tissu). Puis coudre.
- Une fois l'extrémité de l'ouvrage atteinte, piquer au-delà du bord (A) de façon à former une chaînette d'env. 8 cm.
- Saisir l'ouvrage de la main gauche et faire passer la chaînette sur le coupe-fil placé sur la tige du pied-de-biche (B).

Couture d'essai pour les points de surjet:

- Placer toutes les tensions de fil dans la zone indiquée par les repères.
- Engager le couteau supérieur dans la position de coupe.
- Abaisser le pied-de-biche.
- Soulever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce. Glisser le tissu sous le pied et l'amener devant les couteaux. Relâcher la pointe du pied-de-biche. Puis coudre.
- Une fois l'extrémité de l'ouvrage atteinte, piquer au-delà du bord (A) de façon à former une chaînette d'env. 8 cm.
- Saisir l'ouvrage de la main gauche et faire passer la chaînette sur le coupe-fil placé sur la tige du pied-de-biche (B).

Trial sewing, Thread tension/Cosido de prueba, Tensión del hilo Nähprobe, Fadenspannung/Echantillon de couture, Tension de fil

Check your trial run

5 thread overlock (chainstitch)

1. Upper looper thread (blue)
2. Lower looper thread (red)
3. Overlock needle thread (green/brown)
4. Chainstitch looper thread (purple)
5. Chainstitch needle thread (purple)

4 thread overlock

6. Upper looper thread (blue)
7. Lower looper thread (red)
8. Right needle thread (green)
9. Left needle thread (yellow)

- The thread tensions are correct when the chainstitch needle thread forms a straight line on the upper side and the chainstitch looper thread forms a straight chain on the underside. Both looper threads meet at the fabric edge. The overlock needle thread forms a line of straight stitches.
- The thread tensions are correct when both looper threads meet exactly on the edge of the fabric. The needle threads are visible as lines of straight stitches and ensure a durable but stretchy seam.

Control de la cosutura de prueba

Overlock de 5 hilos (punto de cadeneta)

1. Hilo de la lanzadera superior (azul)
2. Hilo de la lanzadera inferior (rojo)
3. Hilo de la aguja overlock (verde/marrón)
4. Hilo de la lanzadera para punto de cadeneta (lila)
5. Hilo de la aguja "cadeneta" (lila)

Overlock de 4 hilos

6. Hilo de la lanzadera superior (azul)
7. Hilo de la lanzadera inferior (rojo)
8. Hilo de la aguja derecha (verde)
9. Hilo de la aguja izquierda (amarillo)

- La tensión del hilo está correcta si en la parte derecha del tejido hay una costura recta del hilo de la aguja "cadeneta" y en la parte izquierda del tejido se ha formado una cadena con el hilo de la lanzadera para punto de cadeneta. El enlace de los dos hilos de las lanzaderas se encuentran exactamente en el borde de la tela. El hilo de la aguja overlock forma una línea de puntos rectos.
- La tensión del hilo está correcta si el enlace de los dos hilos de las lanzaderas se encuentra exactamente en el borde de la tela. Los dos hilos de las agujas se reconocen como puntos rectos. Ellos mantienen y aseguran la costura dejándola al mismo tiempo elástica.

Nähprobe prüfen

5 Faden Overlock (Kettenstich)

1. Oberer Greiferfaden (blau)
2. Unterer Greiferfaden (rot)
3. Overlock-Nadelfaden (grün/braun)
4. Kettengreiferfaden (violett)
5. Kettennadelfaden (violett)

4 Faden Overlock

6. Oberer Greiferfaden (blau)
7. Unterer Greiferfaden (rot)
8. Rechter Nadelfaden (grün)
9. Linker Nadelfaden (gelb)

- Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn der Kettennadelfaden eine gerade Linie auf der Nahtoberseite und der Kettengreiferfaden eine gerade Kette auf der Nahtunterseite bildet. Die beiden Greiferfäden treffen sich genau an der Stoffkante. Der Overlocknadelfaden bildet eine Linie von geraden Stichen.
- Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelfäden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.

Vérification de l'échantillon

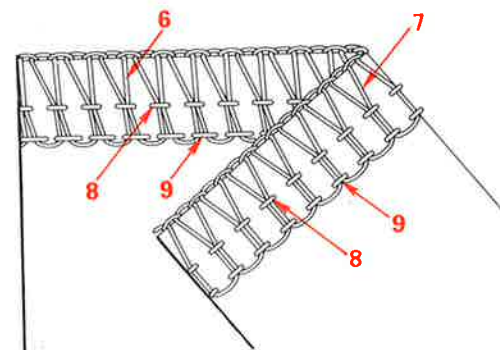
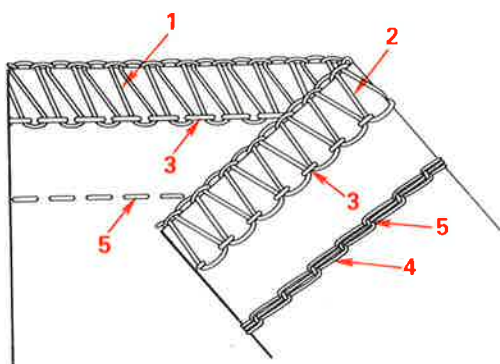
Surjet à 5 fils (point de chaînette)

1. Fil de boucleur supérieur (repérage bleu)
2. Fil de boucleur inférieur (repérage rouge)
3. Fil d'aiguille du surjet (repérage vert/ brun)
4. Fil de boucleur pour chaînette (repérage violet)
5. Fil d'aiguille pour chaînette (repérage violet)

Surjet à 4 fils

6. Fil de boucleur supérieur (repérage bleu)
7. Fil de boucleur inférieur (repérage rouge)
8. Fil d'aiguille de droite (repérage vert)
9. Fil d'aiguille de gauche (repérage jaune)

- La tension de fil est réglée correctement, si le fil d'aiguille pour chaînette forme une ligne droite au-dessus de la couture et si le fil de boucleur pour chaînette forme une chaîne droite en dessous de la couture. Les deux fils de boucleur se croisent exactement au bord du tissu. Le fil d'aiguille du surjet forme une ligne de points droits.
- La tension de fil est réglée correctement, si les deux fils de boucleur se croisent exactement au bord du tissu. Les fils d'aiguille sont reconnaissables par les lignes formées de points droits. Ces fils d'aiguille rendent la couture résistante tout en demeurant extensible.



Thread tension/Tensión del hilo Fadenspannung/Tension de fil

Thread tension

Thread tension should be properly adjusted to suit the various types of work. The ideal tension setting for most fabrics and threads is between 3 and 5. However this can vary quite considerably when special threads such as filament, woolly nylon, buttonhole twist (cordonné), perle yarn or decorative threads are used. Infinitely variable adjustments can be made from 1 – 9.

Turn to the left for less tension. Turn to the right for more tension.

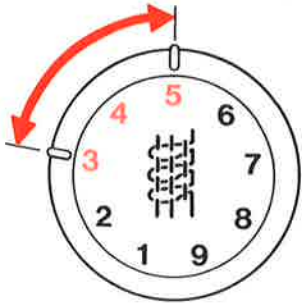
Tensión del hilo

El disco de tensión del hilo deberá estar adecuadamente ajustado de acuerdo a los tipos de telas y hilos que se estén utilizando.

Estandar del dispositivo tensionador de hilo 3 – 5. Cuando utilice hilos filamentosos o hilos de nilón lanosos, ajuste la tensión del hilo de acuerdo al hilo utilizado.

La formación de puntadas imperfectas se puede corregir ajustando el valor establecido (1 a 9 en el disco de tensión del hilo).

Girando hacia la izquierda disminuye la tensión. Girando hacia la derecha aumenta la tensión del hilo.



Fadenspannung

Die Fadenspannung muss den verschiedenen Arten von Nähgut angepasst werden.

Die Grundspannung für die meisten Stoffe und Fäden liegt zwischen 3 und 5. Sie kann stärker davon abweichen, wenn Spezialfäden wie Cordonné, Perlarn, Bauschgarn oder andere Effektgarnen verwendet werden.

In einem Bereich zwischen 1 und 9 kann die Fadenspannung stufenlos jeder Arbeit angepasst werden. Drehung nach links ergibt weniger Spannung. Drehung nach rechts ergibt mehr Spannung.

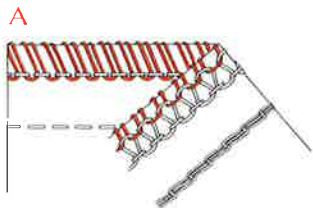
Tension de fil

Il faut adapter la tension selon les différentes sortes de tissu utilisé. La valeur de base pour la plupart des étoffes et de fils oscillent entre 3 et 5. Cette valeur peut varier plus amplement si l'on utilise des fils spéciaux comme le cordonné, le coton perlé, le fil texturé ou autres fils à effet.

Le domaine de réglage de la tension de fil peut varier entre 1 et 9 de façon continue. La tension peut s'adapter pour chaque ouvrage. Une rotation à gauche diminue la tension. Une rotation à droite l'augmente.

Thread tension/Tensión del hilo/Fadenspannung/Tension de fil

Adjusting the thread tension



Turn tension dials by only half or one number then test sew again and check the results.

The loops are formed on the underside:

Tighten the upper looper thread tension, blue or loosen the lower looper tension, red (A).

The loops are formed on the upper side:

Tighten the lower looper thread tension, red or loosen the upper looper thread tension, blue (B).

The right-hand needle thread forms loops on the underside:

Tighten the right-hand needle thread tension, green (C).

The left-hand needle thread forms loops on the underside:

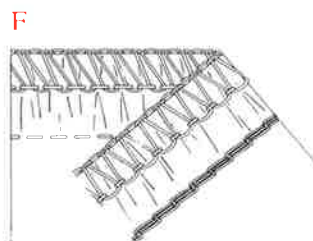
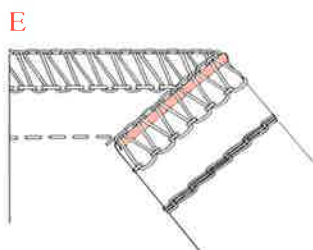
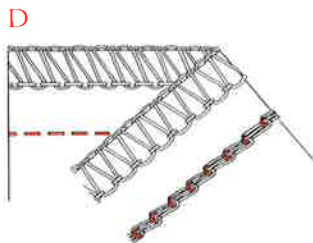
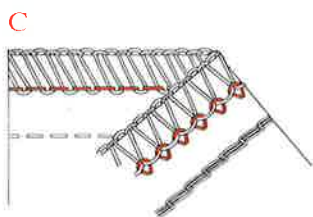
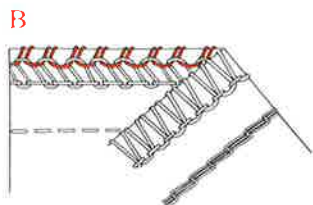
Tighten the left-hand needle thread tension, yellow (D).

The edge of the fabric curls up, tension of both looper threads is too tight:

Loosen upper and lower looper thread tension, blue and red (E).

The fabric puckers during sewing:

Loosen the right or left-hand needle thread tension, green or yellow (F).



Modo de ajustar la tensión del hilo

Gire el disco de tensión y haga un cosido de prueba.

Los hilos del enlazador superior coinciden en el lado inferior de la tela:

Aumenta la tensión del enlazador superior, azul. Disminuye la tensión del enlazador inferior, rojo (A).

Los hilos del enlazador inferior coinciden en el lado superior de la tela:

Aumenta la tensión del enlazador inferior rojo. Disminuye la tensión del enlazador superior azul (B).

El hilo de la aguja del lado derecho forma bucles en el lado inferior de la tela.

Aumenta la tensión del hilo de la aguja del lado derecho verde (C).

El hilo de la aguja del lado izquierdo forma bucles en el lado inferior de la tela:

Aumenta la tensión del hilo de la aguja del lado izquierdo amarillo (D).

La tela se enrolla durante el cosido:

La tensión de los dos enlazadores es demasiado alta:

Disminuye la tensión de los enlazadores inferior rojo y superior azul (E).

La tela se encoga:

Disminuye la tensión de los hilos de agujas verde y amarillo (F).

Fadenspannung anpassen

Die Fadenspannung jeweils nur um einen halben oder ganzen Wert verändern und wieder eine Nähprobe machen.

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite:

Obere Greiferfadenspannung (blau) anziehen, untere Greiferfadenspannung (rot) lösen (A).

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite:

Untere Greiferfadenspannung (rot) mehr anziehen, obere Greiferfadenspannung (blau) lösen (B).

Der rechte Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:

Rechte Nadelfadenspannung (grün) mehr anziehen (C).

Der linke Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:

Linke Nadelfadenspannung (gelb) mehr anziehen (D).

Die Stoffkante rollt sich leicht ein:

Beide Greiferfadenspannungen (blau und rot) leicht lösen (E).

Der Stoff wird beim Nähen zusammengezogen:

Rechte oder linke Nadelfadenspannung (grün oder gelb) lösen (F).

Réglage de la tension de fil

Ne modifier la tension de fil que d'une demi-valeur ou d'une valeur. Faire ensuite un essai sur du tissu pour juger du résultat.

Les noeuds sont formés sur le dessous au lieu de se trouver sur le bord du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil de boucleur supérieur (bleu). Relâcher la tension du fil de boucleur inférieur (rouge) (A).

Les noeuds sont formés sur le dessus du tissu. Augmenter la tension du fil de boucleur inférieur (rouge). Diminuer la tension du fil de boucleur supérieur (bleu) (B).

Le fil d'aiguille de droite forme des noeuds sur le dessous du tissu. Augmenter la tension de l'aiguille de droite (vert) (C).

Le fil d'aiguille de gauche forme des noeuds sur le dessous du tissu. Augmenter la tension de l'aiguille de gauche (jaune) (D).

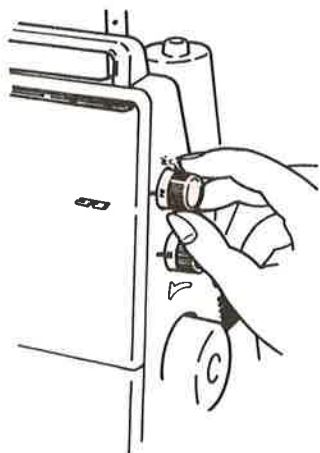
Le bord du tissu s'enroule légèrement:

diminuer légèrement la tension des deux fils de boucleur (rouge et bleu) (E).

Le tissu forme des fronces indésirables:

réduire la tension du fil d'aiguille de droite ou de gauche (vert ou jaune) (F).

Adjustments and settings/Adjustamento Einstellen und Bedienen/Réglage et utilisation



Stitch length

- Turn dial to stitch length desired – can be adjusted while sewing.
- The stitch length is infinitely variable from 1 – 4 mm. Most overlock work is done with a basic setting of 2 – 3 mm.

Longitud de puntada

- Gire el cuadrante a la longitud de puntada deseada; el ajuste se puede hacer mientras se cose.

La longitud de puntada es infinitamente variable desde 1 – 4 mm. La mayor parte del trabajo de sobreorillado se hace con el ajuste básico de 2 – 3 mm.

Stichlänge

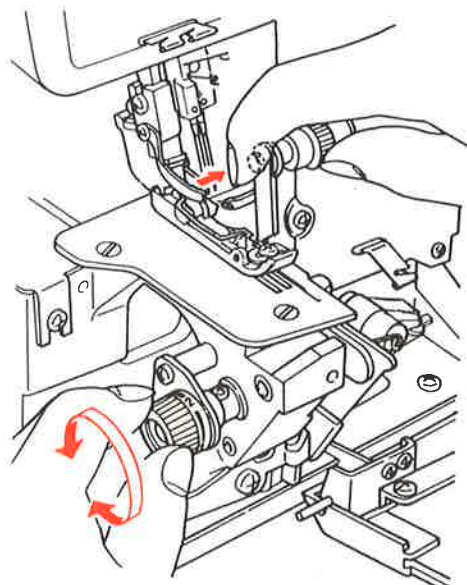
- Die Stichlänge kann stufenlos und während dem Nähen eingestellt werden. Den Knopf einfach in die gewünschte Richtung drehen.

Die Stichlänge ist stufenlos einstellbar in einem Bereich zwischen 1 und 4 mm. Die meisten Overlockarbeiten werden mit einer Stichlänge zwischen 2 und 3 mm genäht.

Longueur de point

- La longueur de point peut être réglée en continu. Tourner le sélecteur jusqu'à obtention de la longueur désirée.

La longueur de point peut être réglée progressivement et entre les valeurs 1 et 4 mm. Pour la plupart des cas, le réglage pour les coutures overlock se situe entre 2 et 3 mm.



Cutting width

- Turn power switch to "0".
- Open the cloth plate cover.
- Turn the cutting width dial in the direction desired.
- Close cloth plate.

The basic setting is 2 which means a seam width of 4-6 mm, depending on the stitch choice.

Knife position 1 = seam width of 3 – 5 mm.
Knife position 3 = seam width of 5 – 7 mm.

If the fabric edge curls when sewing (A), reduce the cutting width by turning the dial towards 1. If the stitch formation is loose on the fabric edge (B), increase the cutting width by turning the dial towards 3.

Posiciones de las cuchillas

- Desenchufar la máquina, interruptor principal a "0".
- Abrir la tapa de la mesa de trabajo.
- Girar el botón selector de las posiciones de la cuchilla en la dirección deseada.
- Cerrar la tapa de la mesa de trabajo.

La regulación de base es 2. Esto significa una costura de 4-6 mm de anchura, según el punto escogido.

Posición de la aguja 1 significa costura de 3-5 mm de anchura.

Posición de la aguja 3 significa costura de 5-7 mm de anchura.

Si cosiendo se enrolla la ropa entonces (A) reducir la anchura de la costura. Para eso girar el botón selector de las posiciones de la cuchilla hacia 1. En cambio si el enlace de los hilos es muy flojo entonces (B) aumentar la anchura de la costura. Girar el botón selector de las posiciones de la cuchilla hacia 3.

Messerposition

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0" stellen.
- Stoffauflagedeckel öffnen.
- Messerpositionwählknopf in die gewünschte Richtung drehen.
- Stoffauflagedeckel schließen.

Grundeinstellung ist 2. Dies bedeutet eine Nahtbreite von 4 – 6 mm, je nach Stichwahl.

Messerposition 1 bedeutet eine Nahtbreite von 3 – 5 mm.

Messerposition 3 bedeutet eine Nahtbreite von 5 – 7 mm.

Reduzieren Sie die Nahtbreite, wenn sich der Stoff beim Nähen einrollt (A). Den Messerpositionwählknopf dabei gegen 1 drehen.

Erhöhen Sie die Nahtbreite wenn die Fadenverschlingung lose erscheint (B). Den Messerpositionwählknopf dabei gegen 3 drehen.

Position des couteaux

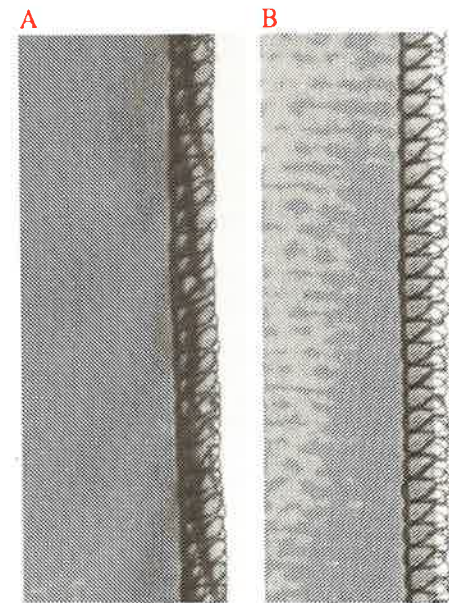
- Mettre la machine hors-circuit, mettre le commutateur principal sur "0".
- Ouvrir le plateau de travail.
- Tourner le sélecteur pour positionnement du couteau dans la direction désirée.
- Fermer le plateau de travail.

Le réglage de base est sur 2. Cela signifie que la largeur de couture sera de 4 à 6 mm, selon le point sélectionné.

La position des couteaux sur 3 représente une couture de 5 à 7 mm de large.

La largeur de couture est à réduire, si le tissu s'enroule durant la couture (A). Pour compenser, tourner le sélecteur pour le positionnement du couteau vers 1.

La largeur de couture est à augmenter, si l'entrelacement apparaît lâche (B). Pour compenser, tourner le sélecteur pour le



Adjustments and settings/Adjustamento Einstellen und Bedienen/Réglage et utilisation

Differential feed

There are two feed dogs one front (A) and one rear (B). The two feed dogs move independently and the distance each feed dog travels during one complete movement can be adjusted.

The differential feed prevents fluting or waving in knitted or stretch fabrics and movement between the layers of fabric.

It also ensures pucker-free seams in smooth fabrics such as nylon or closely woven fabric (C).

Perfectly flat seams in knits or stretch fabrics.

The distance travelled by the front feed dog should be greater than that of the rear feed dog. The front feed dog, therefore, feeds an amount of fabric which the rear feed dog can take up behind the needle without stretching the fabric.

Pucker-free seams in nylon or closely woven fabrics.

The distance travelled by the rear feed dog should be greater than that of the front feed dog. The front feed dog, therefore, holds the fabric back so that the rear feed dog can take it up behind the needle without any puckering (D).

Transporte diferencial

Hay dos dientes de transporte: el frontal (A) y el posterior (B).

Los dos dientes de transporte se mueven independientemente y puede diferir la distancia a que cada diente de transporte se mueve durante un movimiento completo.

El transporte diferencial evita el fruncido y ondulación en los géneros de punto o telas elásticas entre las capas de telas.

También garantiza costuras libres de arrugas en telas suaves tales como el nilón o telas de tejido espeso.

Logra costuras perfectas en géneros de punto o telas elásticas.

La distancia recorrida por los dientes de transporte de la parte frontal deberá ser mayor que la de los dientes de transporte de la parte posterior. Los dientes de transporte frontales, consiguientemente, transportan una cantidad de tela que los dientes de transporte posteriores pueden tomar detrás de la aguja sin estirar la tela (C).

Logra costuras sin arrugas en materiales de nilón o telas de tejido espeso.

La distancia recorrida por los dientes de transporte de la parte posterior es mayor que la de los dientes de transporte de la parte frontal. Los dientes de transporte de la parte frontal, en consecuencia, vuelven a sujetar la tela de modo que los dientes de transporte frontales pueden tomar la tela detrás de la aguja sin formar ninguna arruga (D).

Differentialtransport

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (A) und einem hinteren (B). Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben.

Der Differentialtransport ermöglicht es Ihnen, absolut geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten, ohne ein Verschieben der Stofflagen. Ebenfalls sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie Nylon-Tricots oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen.

Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren.

Die Schublänge des vorderen Transporteurs muss grösser sein als jene des hinteren. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur ungedehnt hinter der Nadel wegtransportieren kann (C).

Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobenen Stoffen oder Nylon-Tricots.

Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (D).

Mécanisme d'avance a différentiel

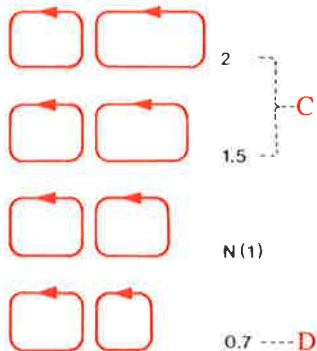
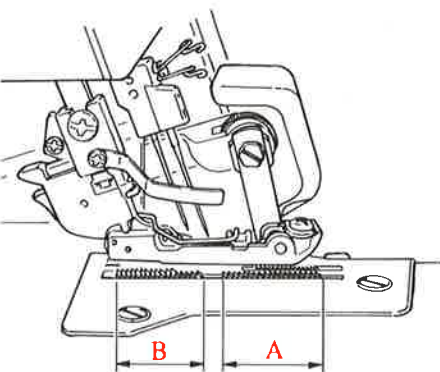
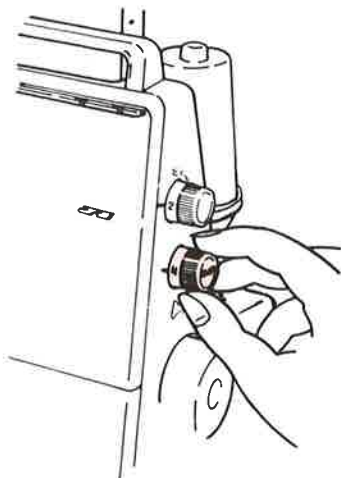
La griffe d'entraînement est constituée d'une partie avant (A) et d'une partie arrière (B). Lors de chaque mouvement, les deux pièces composant la griffe peuvent avoir des longueurs de déplacement différentes.

Le différentiel vous permet d'exécuter des coutures parfaitement rectilignes et exemptes d'ondulations dans les tissus à mailles, sans avoir à craindre un décalage des épaisseurs d'étoffe. Ce dispositif empêche également que les tissus lisses tel le nylon ou les matériaux au tissage serré ne se rétractent lors de la couture.

Travail des tissus à mailles - suppression des ondulations.

La longueur d'avance de la griffe avant doit être supérieure à celle de la griffe arrière. La griffe avant retient la longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque d'étirage de l'ouvrage (C).

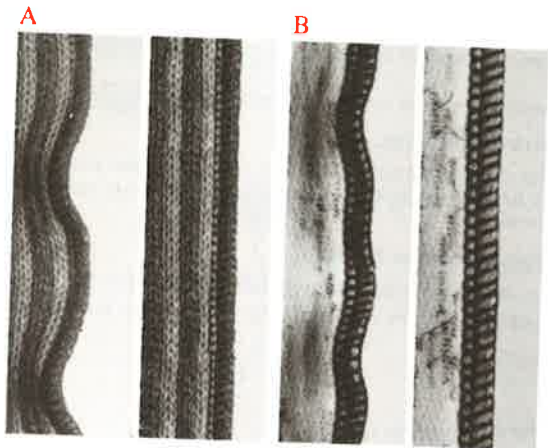
Travail des étoffes tissées et du nylon - pas de rétraction du tissu



Adjustments and settings/Adjustamento Einstellen und Bedienen/Réglage et utilisation

Adjusting the differential feed

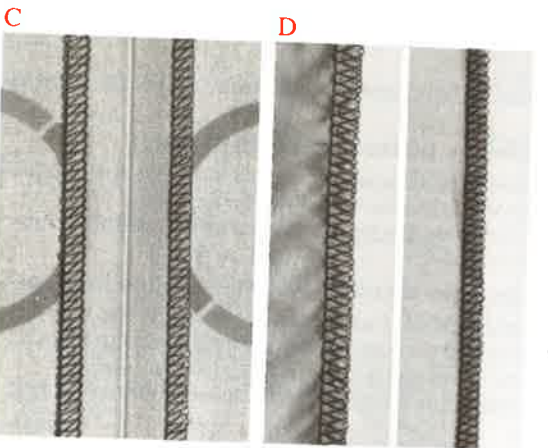
The differential feed can be adjusted by simply turning the differential feed adjustment knob in the direction desired. Always make a trial run. The differential feed is infinitely variable and can be adjusted while sewing.



	Effect	Fabric
2	Wave-free seams (A)	Thick wool knits, hand knitted articles, very stretchy fabrics
1.5	Wave-free seams (B)	Cotton, silk, synthetic jerseys, sweatshirt fabrics and fine knits
N	Normal feed (C)	Woven fabrics
0.7	No puckering (D)	Fine nylon jersey, closely woven fabrics, lining fabric satin, poplin

Ajuste del transporte diferencial

El transporte diferencial se puede ajustar simplemente girando la perilla de ajuste de transporte diferencial en la dirección deseada. Haga siempre una prueba. El transporte diferencial es infinitamente variable y se puede ajustar durante el cosido.



	Efecto	Tela
2	Costuras in ondulaciones (A)	Géneros de punto de lana gruesa, tejidos a mano, material muy elástico
1,5	Costuras sin ondulaciones (B)	Aalgodón, seda jerseys sintéticos, telas para camisetas, y géneros de punto fino
N	Transporte normal (C)	Telas tejidas
0,7	Sin arrugas (D)	Jeseys de nilón fino, telas de tejido espeso, tela para forros, telas satinadas, popelina

Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch Drehen des Differentialtransport-Wählknopfes eingestellt. Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während dem Nähen eingestellt werden.

	Wirkung	Stoffe
2	Wellenfreie Naht (A)	Dicke Wollstrickstoffe, Handgestricktes, hoch-elastische Materialien
1,5	Wellenfreie Naht (B)	Baumwoll-, Seidenstoffe sowie synthetische Jersey's, Sweatshirt Stoffe und feine Strickstoffe
N	Normaltransport (C)	Gewobene Stoffe
0,7	Kein Nahtkräuseln (D)	Feine Nylon-Tricots, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popeline

Réglage du mécanisme d'avance à différentiel

Pour effectuer le réglage, il suffit de tourner le sélecteur correspondant jusqu'à obtention de la valeur souhaitée. Commencer toujours par faire un essai sur un morceau de tissu. Le mécanisme d'avance à différentiel peut être réglé progressivement en cours de travail.

	Effet	Cause
2	Couture exempte d'ondulations (A)	Tissus en laine tricotée épais, tricots faits main, matériaux très élastiques
1,5	Couture exempte d'ondulations (B)	Jersey de coton, de soie ou synthétique, étoffes pour sweat-shirts et tissus tricotés fins
N	Entraînement normal (C)	Etoffes tissées
0,7	Suppression des fronces indésirables (D)	Tissus nylon à mailles fines, étoffes à tissage serré, doublure, satin, popeline

Adjustments and settings/Adjustamento Einstellen und Bedienen/Réglage et utilisation

Gathering

Using the differential feed, a single layer of fabric can be gathered before sewing it to the garment. For example, sleeve heads and lower edges, yokes, lace edging or frills.

Adjustment:

- Stitch: 4 thread overlock
- Differential feed: 2
- Stitch length: 3 – 4
- Cutting width: 2 – 3
- Thread tension: 4 – 6

Increase the needle thread tensions (6 – 8) for a tighter gather.

Note: When sewing without differential feed, turn the adjustment knob to "N".

Fruncido

Usando el transporte diferencial se puede fruncir una sola capa de tela antes de coserla a una prenda. Por ejemplo, punos de mangas y bordes inferiores, canesús, bordes de encajes o rizados.

Ajuste:

- Pespunte: sobreorillado de 4 hilos
- Transporte diferencial: 2
- Longitud de puntada: 3 – 4
- Anchura de corte: 2 – 3
- Tensión del hilo: 4 – 6

Aumentar la tensión del hilo (6 – 8) para fruncidos apretados.

Nota: Al coser sin transporte diferencial gire a "N" la perilla de ajuste.

Einreihen

Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einer einzelnen feinen Stofflage. Zum Beispiel an Ärmeln, Bündchen, Passen, Spitzenbesätzen oder Volants.

Einstellung:

- Stich: 4 Faden Overlock
- Differentialtransport: 2
- Stichlänge: 3 – 4
- Nahtbreite: 2 – 3
- Fadenspannung: 4 – 6

Erhöhte Nadelfadenspannungen (6 – 8) verstärken den Kräuseleffekt.

Hinweis: Für Nähen ohne Differentialtransport, Wählknopf auf N stellen.

Fronces

Le mécanisme d'avance à différentiel permet de froncer une épaisseur de tissu fin. Exemples d'application: manches, bracelets de fermeture, empiècements, parmentures en dentelle, volants etc.

Réglage:

- Point: Overlock à 4 fils
- Différentiel: 2
- Longueur de point: 3 – 4
- Largeur de couture: 2 – 3
- Tension du fil: 4 – 6

Pour obtenir des fronces plus marquées, augmenter les tensions de fil d'aiguille (6 – 8).

Remarque: Si la travail ne nécessite pas l'enclenchement du mécanisme d'avance à différentiel, placer le sélecteur sur N.



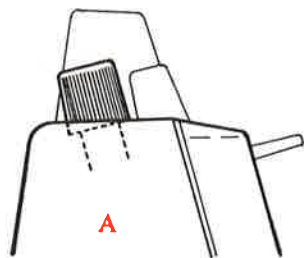
Adjustments and settings/Adjustamento Einstellen und Bedienen/Réglage et utilisation

Presser foot pressure

The presser foot pressure is factory adjusted to a medium setting. Should you wish to adjust it, simply turn the knob in the direction desired:
Position of knob for normal pressure (A).

More pressure: for thick or stiff fabrics such as denim, tweed, firm linen (B).

Less pressure: for lightweight or sheer fabrics and knits (C).

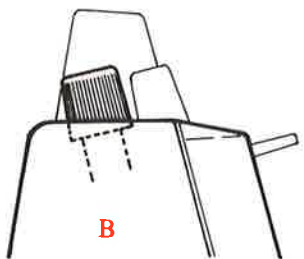


Presión del pie prensatelas

La presión del pie prensatelas ha sido ajustada adecuadamente en la fábrica. Por consiguiente, usted no necesita hacer nuevos ajustes a no ser para coser materiales especiales (A).

Aumentar la presión del pie prensatelas para materiales pesados tales como mezalillas, panos asargados o telas duras (B).

Disminuir la presión del pie prensatelas para materiales ligeros, telas elasticas (C).



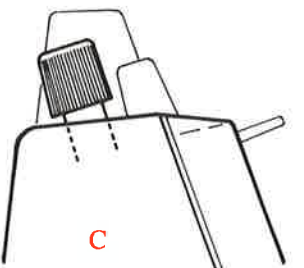
Nähfusdruck

Der Nähfusdruck wurde vom Hersteller auf einen Mittelwert eingestellt. Im Falle von genauen Anpassungen an das Nähgut, die Nähfusdruck-Regulierschraube in die gewünschte Richtung drehen.

Position der Regulierschraube bei normalem Druck (A).

Mehr Druck: Für dicke und harte Stoffe wie Jeans, Tweed, feste Leinenstoffe (B).

Weniger Druck: Für leichte Stoffe wie Chiffon, Georgette, Batiste (C).



Pression du pied-de-biche

La pression du pied-de-biche est réglée d'usine sur une valeur moyenne. Dans certains cas, pour mieux s'adapter à l'ouvrage, tourner la vis de réglage pour la pression du pied, dans la direction désirée.

Position de la vis pour une pression normale. (A)

Augmenter la pression: pour les étoffes épaisses et raides du type jeans, tweed, lin grossier. (B)

Diminuer la pression: pour les tissus légers tels le voile de soie, le crêpe Georgette, la batiste. (C)

Roll hemming

- For roll hemming, pull the selection lever back to the red marking on the stitch plate furthest from the presser foot (D).
- For overlocking, push the selection lever forwards to the red marking on the stitch plate nearest the presser foot (E).

The roll hemmer is fully integrated in the machine. The edge of the fabric will be automatically rolled over producing a very narrow, fine seam or hem. Roll hemming is ideal for finishing edges on all fine fabrics, such as evening clothes, lingerie, scarves, frills and also for curtains and napkins.

Dobladillados de rollo

- Para dobladillados de enrollado accione hacia adelante la perilla de ajuste de anchura de sobreorillado de modo que quede alineada con la marca roja de la parte frontal en la placa de agujas (D).
- Para sobreorillado accione hacia atras la perilla de ajuste de anchura de sobreorillado de modo que quede alineada con la marca roja en la parte posterior en la placa de agujas (E).

El dobladillador de rollo va incorporado en la máquina de coser.

El borde de la tela se enrolla y se cose automáticamente. El resultado es muy fino y el acabado del borde estrecho.

Rollsäumen

- Zum Rollsäumen den Stichwahlhebel bis zur roten Markierung auf der Stichplatte vom Nähfuß weg schieben (D).
- Zum Overlocken den Stichwahlhebel bis zur roten Markierung auf der Stichplatte zum Nähfuß hin schieben (E).

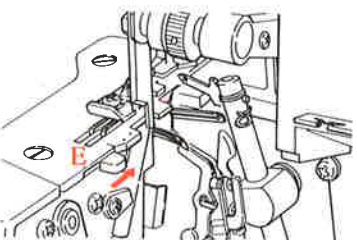
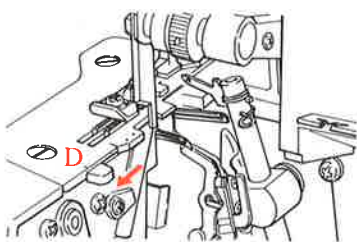
Der Rollsäumer ist vollständig in die Maschine eingebaut.

Während des Nähens wird die Stoffkante eingerollt und mit Faden umschlungen. So entstehen hübsche Abschlüsse in feinen Materialien. Besonders geeignet sind Rollsäume an Foulards, Schals, Lingerie, weiten Abendkleidern oder an feinen Vorhängen sowie Servietten.

Roulotteur

- Pour le roulottage, éloigner le levier du pied-de-biche, jusqu'au repère rouge de la plaque à aiguille. (D)
- Pour le point overlock, déplacer le levier de sélection de point vers le pied-de-biche, jusqu'au repère rouge de la plaque à aiguille. (E)

Le roulotteur est complètement incorporé à la machine. Durant la couture, le bord du tissu s'enroule et il est entouré par un fil. Il en résulte de belles finitions sur les tissus fins. Il convient particulièrement pour orner des foulards, des écharpes, de la lingerie, des vêtements amples, des rideaux et des serviettes.



Adjustments and settings/Adjustamento Einstellen und Bedienen/Réglage et utilisation

Upper looper converter

Attach the upper looper converter to sew single looper stitches such as 2 thread overlock, roll hem, flatlock or the 3 thread super stretch.

- Switch the machine off. Power switch to "0".
- Lower the needles fully by turning the handwheel.
- Attach the upper looper converter (accessory bag) to the upper looper arm (A). Insert the wire hook in the upper looper eye (B) from back to front.

The upper looper is now converted, i.e. it no longer carries thread but diverts the lower looper thread which forms loops round the edge of the fabric.

Transformador lanzadera ciega para lanzadera superior

La lanzadera ciega hace posible la costura de puntos con una sola lanzadera, p.ej. overlock de 2 hilos, dobladillo enrollado de 2 hilos, costura plana de 2 hilos o costura super stretch de 3 hilos.

- Desenchufar la máquina, interruptor principal a "0".
- Girar el volante hasta que las agujas estén en su posición más baja.
- Colocar el transformador lanzadera ciega (en la bolsa de accesorios) sobre el brazo de la lanzadera superior (A). Meter el alambre fino por detrás, por el ojete de la lanzadera superior (B).

De esta manera la lanzadera superior se transforma en una lanzadera "ciega", es decir no lleva ningún hilo pero desvía la lanzadera inferior de tal forma que esta entrelaza todo el borde del tejido.

Obergreiferabdeckung

Die Obergreiferabdeckung ermöglicht das Nähen von Stichen mit einem Greiferfaden, wie zum Beispiel 2-Faden Overlock, 2-Faden-Rollsäum, 2-Faden Flachnaht oder 3-Faden Super-Stretch.

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf "0".
- Handrad drehen um Nadeln tiefzustellen.
- Die Obergreiferabdeckung (Zubehörtasche) auf den Obergreiferarm (A) stecken. Den Draht von hinten in das Obergreiferöhr (B) führen.

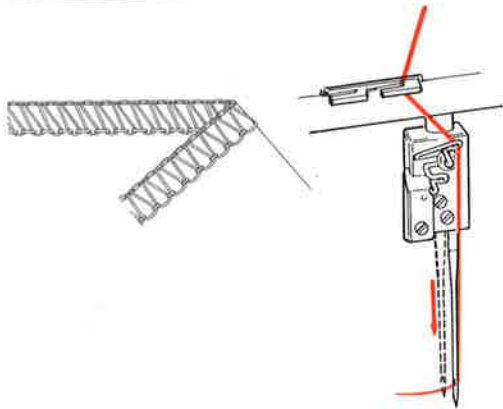
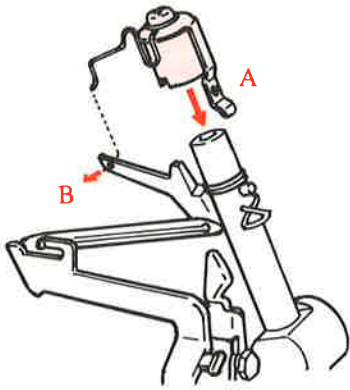
Der Obergreifer wird so zum Blindgreifer, das heisst, er führt keinen Faden, lenkt aber den Untergreiferfaden so um, dass dieser die ganze Stoffkante umschlingt.

Recouvrement du boucleur supérieur

Le recouvrement du boucleur supérieur permet de coudre avec un fil de boucleur, comme par exemple: le surjet à 2 fils, l'ourlet roulé à 2 fils, la couture plate à 2 fils ou le superstretch à 3 fils.

- Mettre la machine hors-circuit, mettre le commutateur principal sur "0".
- Tourner le volant pour amener les aiguilles à leur position la plus basse.
- Placer le recouvrement (rangé dans la pochette d'accessoires), sur le bras du boucleur supérieur (A). Faire passer le fil fin en métal par l'arrière dans le chas du boucleur supérieur (B).

Le boucleur supérieur devient ainsi un contre-boucleur, c'est-à-dire qu'il n'entraîne rien, mais il modifie la direction du fil du boucleur inférieur de telle sorte que le bord du tissu soit entièrement surfilé.



3 thread overlock (right needle)

For a 3 – 5 mm wide 3 thread overlock stitch, remove the left-hand needle. Then thread both loopers and the right-hand needle. (See pages 27 – 29).

Sobreorillado de 3 hilos

3 – 5 mm anchura. Haga el enhebrado en el siguiente orden:

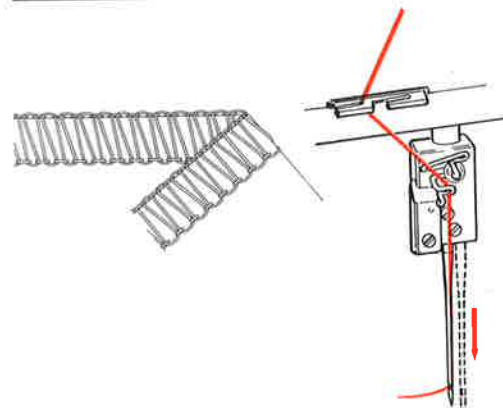
1. Hilo del enlazador superior (azul p. 27).
2. Hilo del enlazador inferior (rojo p. 28).
3. Hilo de la aguja del lado derecho (verde p. 29).

3-Faden Overlock (rechte Nadel)

Für einen 3 – 5 mm breiten 3-Faden Overlockstich, die linke Nadel entfernen. Die beiden Greifer einfädeln und anschliessend die rechte Nadel (Siehe Seiten 27 – 29).

Overlock à 3 fils (aiguille de droite)

Pour l'exécution d'un overlock à 3 fils avec largeur de point de 3 – 5 mm, retirer l'aiguille de gauche. Ensuite, enfiler les deux boucleurs, puis l'aiguille de droite. (Voir pages 27 – 29).



3 thread overlock (left needle)

For a 5 – 7 mm wide 3 thread overlock stitch, remove the right-hand needle. Then thread both loopers and the left-hand needle. (See pages 27, 28, 30).

Sobreorillado de 3 hilos

5 – 7 mm anchura. Haga el enhebrado en el siguiente orden:

1. Hilo del enlazador superior (azul p. 27).
2. Hilo del enlazador inferior (rojo p. 28).
3. Hilo de la aguja del lado izquierdo (amarillo p. 30).

3-Faden Overlock (linke Nadel)

Für einen 5 – 7 mm breiten 3-Faden Overlockstich, die rechte Nadel entfernen. Die beiden Greifer einfädeln und anschliessend die linke Nadel (Siehe Seiten 27, 28, 30).

Overlock à 3 fils (aiguille de gauche)

Pour l'exécution d'un overlock à 3 fils avec largeur de point de 5 – 7mm, retirer l'aiguille de droite. Ensuite, enfiler les deux boucleurs, puis l'aiguille de gauche. (Voir pages 27, 28, 30).

Settings, practical sewing/Ajustamento, coser Praktisches Nähen/Applications pratiques

Sewing in tape

The standard presser foot is equipped with a tape guide. A tape can be sewn into the shoulder or side seams of garments made from knits or stretch fabrics to prevent stretching.

- Turn the handwheel towards you until needles are fully raised.
- Raise the presser foot.
- Lay the tape under the presser foot and slide it carefully into the tape slot.
- Lower the presser foot and sew a few stitches.
- Loosen the setscrew (A) and adjust the tape guide to suit the width of the tape (B).
- Retighten setscrew.
- Raise the tip of the presser foot and place work underneath. Sew.

Cosido en cinta

El prensatelas normal está equipado con una guía de cinta.

Cuando cosa hombroso costuras laterales de telas elásticas, tales como prendas de punto, una cinta contribuye a evitar estirados indeseables de la tela.

- Gire hacia usted el volante de mano hasta que la agujas queden en la posición más alta.
- Eleve el pie prensatelas, coloque la cinta en la ranura en el pie prensatelas y acciónelo hacia abajo.
- Gire el volante de mano para coser dos o tres puntadas en la cinta.
- Afloje el tornillo de ajuste de la guía (A) para que la guía de la cinta se acomode a la anchura de la misma; luego apriete dicho tornillo (B).
- Coloque el material a coser debajo del pie prensatelas, cosa guiando la cinta suavemente.

Band annähen

Der Standardnähfuß ist mit einer Bandführung ausgerüstet. Beim Nähen kann ein feines Band bis 9 mm Breite in Schulter-oder andere Quernähte eingenäht werden. Das eingenähte Band verleiht vor allem Stricknähten mehr Halt und verhindert das Auswellen.

- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die oberste Position bringen.
- Nähfuß heben.
- Das Band unter den Nähfuß legen und vorsichtig in die Bandführung einziehen.
- Nähfuß senken und einige Stiche nähen.
- Die Stellschraube (A) lösen und die Bandführung (B) der Breite des Bandes anpassen.
- Stellschraube (A) wieder festziehen.
- Nähfußspitze mit dem Daumen anheben und das Nähgut darunterlegen.
- Nähfußspitze loslassen. Nähen.

Pose de bande en renfort

Le pied-de-biche standard est équipé d'un guide pour bande de renfort. Lorsque l'on pique, ce dispositif permet de coudre automatiquement une bande de renfort soutenant les épaules et coutures de manches des vêtements en tissu à mailles.

- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
- Relever le pied-de-biche.
- Poser la bande de renfort sous le pied-de-biche et l'insérer soigneusement dans le guide.
- Abaisser le pied-de-biche. Faire quelques points.
- Desserrer la vis de réglage (A) et adapter le guide à la largeur de la bande (B).
- Resserrer la vis de réglage (A).
- Relever la pointe du pied-de-biche avec le pouce, glisser l'ouvrage sous le pied.
- Relâcher la pointe du pied et piquer.

Thread breakage during sewing

Sew off immediately at an angle and remove the work. Rethread. If the lower looper thread has broken, cut off both needle threads at the needle and remove the thread. First thread the looper and then the needle. Start sewing again about 2 - 3 cm in front of the thread breakage.

Rotura del hilo durante el cosido

Gire en ángulo recto la prenda que está cosiendo y detenga inmediatamente el cosido. Luego retira dicha prenda. Reenhebrado. Si se rompe el hilo del enlazador inferior, corte el hilo de las agujas. Enhebre primero el enlazador y luego la aguja. Cosa 2 o 3 cm sobre la costura que ya se había cosido antes de romperse el hilo.

Fadenreißen während des Nähens

Sofort in spitzem Winkel von der Stoffkante wegnähen, Nähgut entfernen. Neu einfädeln. Ist der untere Greiferfaden gerissen, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschließend die Nadeln. Ca. 2 - 3 cm vor der Fadenriss-Stelle erneut mit Nähen beginnen.

Cassure du fil durant la couture

Atteindre aussitôt, le bord du tissu en réalisant un angle aigu. Puis, retirer l'ouvrage. Recommencer l'enfilage. Si c'est le fil du boucleur inférieur qui est cassé, il faut alors couper les deux fils d'aiguille au niveau du chas, et les enlever. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les fils d'aiguilles. Reprendre la couture environ 2 à 3 cm avant l'endroit où a eut lieu la cassure.

Unpicking seams

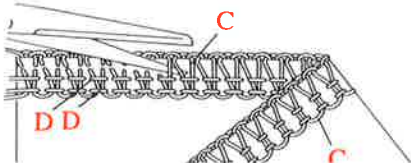
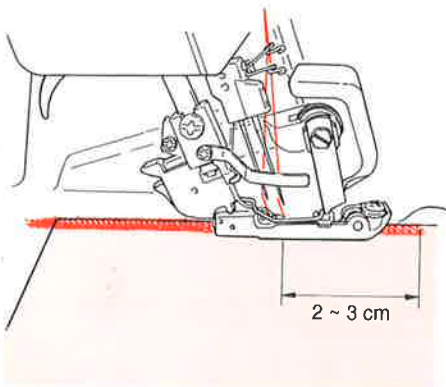
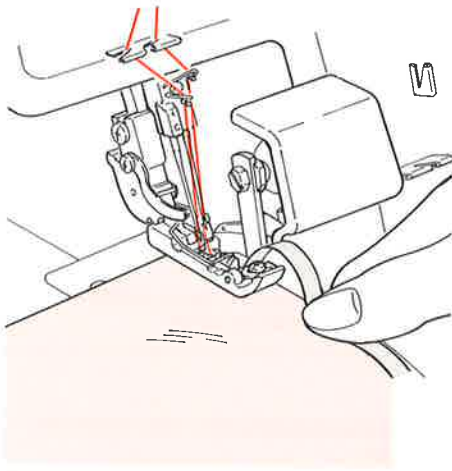
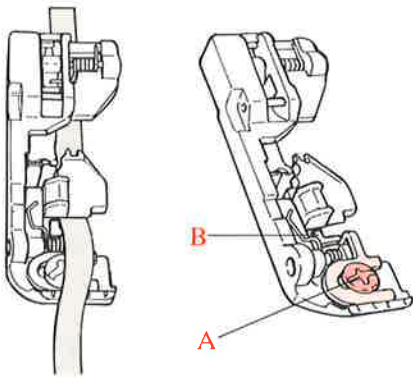
Using sharp scissors, cut the loops (C). Pull the needle thread (D) and the stitches will come undone.

Decosido de costuras

Stiche auftrennen

Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden (C). An den Nadelfäden ziehen (D), der Stich löst sich auf.

Découdre une couture



Maintenance/Limpieza y lubricación/Wartung/Entretien

Changing the upper knife

The upper knife (moving knife) is made from special hardened material. Should it get damaged, it can be replaced by your local Bernette dealer.

Modo de cambiar el cuchillo superior

El cuchillo superior está hecho de un acero extra duro especial. Para cambiarlo, pongase en contacto con el distribuidor local.

WARNING:

Please refer to the safety instructions!

ADVERTENCIA:

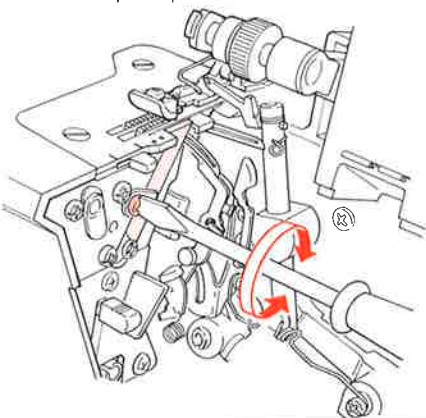
Oberservar las normas de seguridad!

ACHTUNG:

Bitte beachten Sie die Sicherheitsvorschriften!

ATTENTION:

Prière de lire les prescriptions de securite!



Oberes Messer auswechseln

Das obere Messer (bewegliches Messer) ist aus Hartmetall hergestellt und ist daher äusserst strapazierfähig. Ist die Klinge doch einmal beschädigt, das Obermesser beim Fachhändler auswechseln lassen.

Remplacement du couteau supérieur

Le couteau supérieur (mobile) est réalisé en métal dur et n'a pas besoin d'être remplacé. S'il arrive malgré tout que la lame soit détériorée, faire appel à un technicien du S.A.V. qui changera le couteau supérieur.

Changing the lower knife

- Disconnect machine from electricity supply.
- Turn handwheel towards you until needles are fully raised.
- Raise the upper knife

Loosen the setscrew on the lower knife retaining plate. Remove the lower knife. Fit the replacement knife (from accessory bag) in the groove so that the sharp edge is in line with the stitch plate. Retighten the setscrew (see page 1).

Modo de cambiar el cuchillo inferior

- Desconecte la electricidad de la máquina.
- Gire hacia usted el volante de mano hasta que las agujas queden en la posición más alta.
- Desenganche el cuchillo superior.

Extraiga el cuchillo. Coloque el cuchillo de recambio de modo que encaje en la ranura. (La punta del filo del cuchillo inferior se alinea con la superficie superior de la placa de agujas). Apriete bien los tornillos de la placa retentora del cuchillo inferior (p. 1).

Unteres Messer auswechseln

- Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Position bringen.
- Oberes Messer hochstellen.

Mit dem grossen Schraubenzieher aus der Zubehörtasche die Klemmschraube lösen. Messer entfernen. Das Ersatzmesser (aus der Zubehörtasche) in die Messerhalterille einpassen, so dass die geschliffene Kante des unteren Messers mit der Stichplatte bündig ist. Klemmschraube gut festziehen.

Remplacement du couteau inférieur

- Séparer la machine du réseau électrique en débranchant le cordon.
- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
- Relever le couteau supérieur.

A l'aide du grand tournevis se trouvant dans la pochette à accessoires, desserrer la vis placée sur la plaque de fixation du couteau inférieur. Retirer le couteau inférieur. Ajuster le couteau de rechange (logé dans la pochette à accessoires) dans la rainure de maintien, de façon que la lame du couteau inférieur se trouve bord à bord avec la plaque à aiguille. Serrer à fond la vis de la plaque de fixation du couteau.

WARNING:

Please refer to the safety instructions!

ADVERTENCIA:

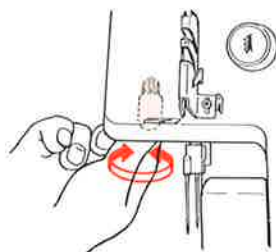
Oberservar las normas de seguridad!

ACHTUNG:

Bitte beachten Sie die Sicherheitsvorschriften!

ATTENTION:

Prière de lire les prescriptions de securite!



Replacing the bulb

- Disconnect machine from electricity supply.
- Unscrew the bulb and replace it with a new one: The bulbs are 15 Watt for 120V machines and 10 Watt for 230V/240V machines. They are available from your local dealer.

Modo de cambiar la lámpara

- Desconecte la electricidad de la máquina.
- Extraiga la lámpara vieja y cámbiela por otra nueva. El valor nominal de la lámpara debe ser 15 Watt para máquinas 120V y 10 Watt para máquinas 230V/240V. Las lámparas las puede conseguir en la tienda del distribuidor local.

Einsetzen der Glühlampe

- Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.
- Glühlampe herausschrauben und neue einsetzen.

Die elektrische Leistung der Glühlampe beträgt 15 Watt für 120V Maschinen und 10 Watt für 230V/240V Maschinen. Glühlampen sind beim Fachhändler erhältlich.

Remplacement de l'ampoule

- Séparer la machine du réseau électrique en débranchant le cordon.
- Dévisser l'ampoule défectueuse et la remplacer par une neuve.

La consommation de l'ampoule est de 15 Watt pour les machines 120V et de 10 Watt pour les machines de 230V/240V. Il est possible d'obtenir des ampoules de rechanges dans les magasins spécialisés.

WARNING:

Please refer to the safety instructions!

ADVERTENCIA:

Oberservar las normas de seguridad!

ACHTUNG:

Bitte beachten Sie die Sicherheitsvorschriften!

ATTENTION:

Prière de lire les prescriptions de securite!

Cleaning and lubricating

- Disconnect machine from electricity supply.
- During sewing, dust and fluff collect in and on the machine. This should be removed regularly. Your Funlock requires very little lubrication. Now and then, lubricate only the points illustrated.

Limpieza y lubricación

- Desconecte la electricidad de la máquina
- Durante el cosido, se va acumulando polvo e hilachas sobre y dentro de la máquina. Quite el polvo regularmente. Su máquina requiere un poco de lubricación. Asígnele unas gotas de aceite en los

Reinigen und Oelen

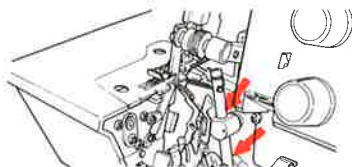
- Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.

Durch das Nähen und Schneiden setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmässig. Oelen Sie die Maschine nur selten an den bezeichneten Punkten.

Nettoyer, Huiler

- Séparer la machine du réseau électrique en débranchant le cordon.

Pendant la couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de bourre, ou de fil, ou de tissu s'accumule dans la machine. Procéder ré-



Trouble shooting guide/Antes que usted pida ayuda

Problem	Cause	Solution	Page
Fabric does not feed evenly	Presser foot pressure is too low Lower knife is blunt or wrongly positioned	Adjust the presser foot pressure Replace the lower knife	39 42
Thread breaks	Thread tensions is too tight for thread being used The machine is not threaded correctly Needles are incorrectly inserted	Reduce thread tension Check the threading Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back Use needle system 130/705 H Replace needles	34 21 - 30 13 13 13
Needles break	Needles are bent, blunt points are damaged Needles are not inserted correctly.	Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back Guide fabric gently with both hands Replace the needles Use needles of system 130/705 H	13 13 13 13
Skipped stitches	Fabric was pulled while sewing Needles are bent or blunt Wrong needles used	Increase presser foot pressure Check if thread is lying between tension discs	39 20
Poor stitch formation	Presser foot pressure is too low Thread is not wound correctly round tension dials Thread has got caught	Check threading path of each thread Guide fabric gently Reduce presser foot pressure Adjust differential feed to N - 2	21 - 30 39 36 - 38
Seams flute or wave, especially when sewing knits	Fabric was pulled while sewing Presser foot pressure is too tight Differential feed is set incorrectly.	Reduce thread tension Adjust differential feed to 0.7 - N Reduce cutting width Reduce thread tension	33/34 36 - 38 35 33/34
Seams pucker	Thread tension is too tight Differential feed is set incorrectly.		
Fabric edges curl	Too much fabric is in the stitch Thread tension is too tight		

Problemas	Causas	Medidas correctivas	Pagina
No avanza la tela	Presión del pie prensatelas demasiado bajo	Aumenta la presión del pie prensatelas	39
Agujas rotas	Filo del cuchilla inferior este danado Las agujas están dobladas o la punta roma Las agujas están mal puestas La tela esta demasiado tirante	Cambiar el cuchilla inferior Cambie las agujas	42 34
Omisión de puntadas	Las agujas están dobladas o la punta roma Las agujas están mal puestas La máquina está mal enhebrada	Pongales correctamente Sostenga el borte de la tela con su mano cuando está cosiendo Cambie las agujas	21 - 30 13
Se forman puntadas deficientes	Tension del hilo inadecuada	Pongales correctamente Vuelva a enhebrarla correctamente Ajuste la tensión adecuadamente	13 33/34
Las puntadas forman fruncido	Tensión del hilo inadecuada La máquina está mal enhebrado o los hilos se toman en punto fuera de la trayectoria normal El transporte diferencial esta ajustado incorrectamente.	Ajuste la tensión del hilo con el disco de ajuste de tensión a un valor inferior Vuelva a enhebrar la máquina correclamente	34 21 - 30
La tela se encoga	La tensión de las agujas es demasiado alta Posición del cuchilla inferior inadecuado El transporte diferencial está ajustado incorrectamente.	Ajuste el transporte direcial a N - 2 Disminuye la tension de los hilos de agujas Ajuste la posición del cuchilla inferior	36 - 38 33/34 33/34
La tela se dobla durante cosido es demasiado alta	La tensión de los hilos de enlazadores	Ajuste el transporte diferencial a 0,7 - N Disminuye la tensión de los hilos de enlazadores	36 - 38 33/34

Hilfe bei Störungen/Comment éliminer soi-même les défauts

Störung	Ursache	Lösung	Seite
Stoff wird nicht gleichmässig transportiert	Nähfussdruck zu schwach	Nähfussdruck anpassen	39
	Unteres Messer ist stumpf oder falsch plaziert	Messer ersetzen oder richtig einsetzen	42
Fadenreissen	Fadenspannung zu stark für den gewählten Faden	Fadenspannung reduzieren	34
	Maschine ist nicht korrekt eingefädelt	Fadenspannung überprüfen	34
	Nadeln nicht richtig eingesetzt	Einfädelwege überprüfen	21 – 30
		Nadeln richtig einsetzen mit flacher Seite nach hinten	13
		Nadeln des Systems 130/705 H verwenden	
Nadeln brechen	Nadeln sind stumpf oder Nadelspitzen sind beschädigt	Nadeln ersetzen	13
	Nadeln sind nicht richtig eingesetzt	Nadeln richtig einsetzen mit flacher Seite nach hinten	13
Ausgelassene Stiche	Stoff wurde beim Nähen gezogen	Stoff nur leicht führen beim Nähen	
	Nadeln sind verbogen oder stumpf	Nadeln ersetzen	13
Fehlerhaftes Stichbild	Falsche Nadeln verwendet	Nadeln des Systems 130/705 H verwenden	13
	Nähfussdruck zu schwach	Nähfussdruck erhöhen	39
Stoff wellt beim Nähen vor allem in Maschenware	Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben	Prüfen ob der Faden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegt	20
	Faden hat sich verfangen	Einfädelwege überprüfen	21 – 30
Stoff zieht sich zusammen	Stoff wurde beim Nähen gezogen	Stoff nur leicht führen	
	Nähfussdruck ist zu stark	Nähfussdruck reduzieren	39
Stoffkante rollt sich ein	Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	Differentialtransport zwischen N und 2 wählen.	36 – 38
	Fadenspannung ist zu stark.	Fadenspannung reduzieren	33/34
	Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	Differentialtransport zwischen 0,7 und N wählen.	36 – 38
	Zuviel Stoff innerhalb des Stiches	Nahtbreite reduzieren	35
	Fadenspannung ist zu stark	Fadenspannung reduzieren	33/34

Défaut	Cause	Remède	Page
L'entraîne-ment du tissu est irrégulier	La pression du pied-de biche est insuffisante	Serrer la vis de réglage de pression du pied-de-biche	39
	La lame du couteau inférieur est émoussée ou le couteau n'est pas positionné correctement	Remplacer le couteau inférieur et effectuer le réglage de la manière prescrite	42
Cassure du fil	La tension est trop forte pour le fil utilisé	Réduire la tension du fil	34
	L'enfilage de la machine n'est pas correct	Procéder à l'enfilage correct de la machine	21 – 30
Les aiguilles cassent	L'aiguille n'est pas montée correctement	Introduire l'aiguille jusqu'en butée dans le serre-aiguille, le talon étant dirigé vers l'arrière	13
	Les aiguilles sont tordues, épointées ou la pointe est abîmée	Remplacer les aiguilles	13
Les points ne se forme pas toujours	L'étoffe est étirée tout en cousant	N'utiliser que des aiguilles système 130/705 H	
	Les aiguilles ne sont pas montées correctement	Guider le tissu en le tenant légèrement	
Points irréguliers	Les aiguilles sont tordues, épointées ou la pointe est abîmée	Introduire l'aiguille jusqu'en butée dans le serre-aiguille, le talon étant dirigé vers l'arrière	13
	Les aiguilles ne conviennent pas	Remplacer les aiguille	13
Le tissu ondule (en particulier, les tissus à mailles)	La pression du pied-de biche est insuffisante	Utiliser des aiguilles système 130/705 H	13
	Le fil n'est pas placé correctement entre les disques de tension	Serrer la vis de réglage de la pression du pied-de-biche	39
Le tissu se rétracte	Le fil s'est entortillé	Vérifier que les fils soient bien pris dans les disques de tension	20
	Le tissu a été tiré en cours de travail	Examiner l'enfilage	21 – 30
Le bord du tissu	La pression du pied-de biche est trop forte	Guider le tissu légèrement	
	Le mécanisme d'avance à différentiel n'est pas réglé correctement.	Desserrer la vis de réglage de la pression du pied-de-biche	39
	La tension du fil est trop forte	Régler le mécanisme d'avance à différentiel sur N – 2.	36 – 38
	Le mécanisme d'avance à différentiel n'est pas réglé correctement.	Réduire la tension du fil	33/34
	Chaque point retient trop de tissu	Régler le mécanisme d'avance à différentiel sur 0,7 – N.	36 – 38
		Diminuer la largeur de la couture	35

Technical data/Especificaciones

Technische Daten/Caractéristiques techniques

Stitch choice	2 needles, 3 loopers : Chainstitch + 3 thread overlock (5 thread overlock) 2 needles, 2 loopers : Chainstitch + 2 thread overlock 2 needles, 3 loopers : 4 thread overlock with integrated safety seam 1 needle, 2 loopers : 3 thread overlock/flatlock/roll hem 1 needle, 1 looper : 2 thread overlock/flatlock/roll hem 2 needles, 1 looper : 3 thread Superstretch	Puntos disponibles	2 agujas, 3 lanzaderas : punto de cadeneta y overlock de 3 hilos (overlock de 5 hilos) 2 agujas, 2 lanzaderas : punto de cadeneta y overlock de 2 hilos 2 agujas, 2 lanzaderas : overlock de 4 hilos con costura de seguridad integrada 1 aguja, 2 lanzaderas : overlock/costura plana/doblado enrollado de 3 hilos 1 aguja, 1 lanzadera : overlock/costura plana/doblado enrollado de 2 hilos 2 agujas, 1 lanzadera : Puntosuperstretch de 3 hilos
Needle system	130/705 H	Agujas	130/705 H
Seam width	3 - 7 mm (2/3 thread overlock) 5 - 7 mm (4/3 thread overlock) 10 mm (5 thread overlock)	Anchura	3 - 7 mm (sobrecorillado 3 hilos) 5 - 7 mm (sobrecorillado 4 hilos) 10 mm (sobrecorillado 5 hilos)
Stitch length	1 - 4 mm	Longitud de puntadas	1 - 4 mm
Differential feed	No waving or fluting in knits N - 2 No puckering 0,7 - N	Transporte diferencial	No hay rizos ni ondulación en tejidos de punto N - 2. No hay arrugas 0,7 - N
Presser foot lift	5 mm	Elevación del pie prensatelas	5 mm
Handwheel	Rotates forward	Volante de mano	Gire en dirección hacia usted
Sewing speed	Up to 1500 s.p.m.	Velocidad de cosido	Maxima 1500 p.p.m.
Weight	7.0 kg	Peso	7,0 kg
Dimensions	3150 (W) x 340 (D) x 295 (H) mm	Dimensiones	270 mm de ancho x 340 mm de fondo x 295 mm de alto
We reserve the right to make changes in the interests of technical progress.		Reservamos el derecho de cambiar la máquina en el interes de progreso técnico .	
Stichmöglichkeiten	2 Nadeln, 3 Greifer : Kettenstich und 3-Faden Overlock (5-Faden Overlock) 2-Nadeln, 2 Greifer : Kettenstich und 2-Faden Overlock 2 Nadeln, 2 Greifer : 4-Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht 1 Nadel, 2 Greifer : 3-Faden Overlock/Flachnaht/Rollsaum 1 Nadel, 1 Greifer : 2-Faden Overlock/Flachnaht/Rollsaum 2 Nadeln, 1 Greifer : 3-Faden Superstretch	Les différents points	2 aiguilles, 3 boucleurs : point de chaînette et surjet à 3 fils (surjet à 5 fils) 2 aiguilles, 2 boucleurs : point de chaînette et surjet à 2 fils 2 aiguilles, 2 boucleurs : surjet à 4 fils avec point de sécurité intégré 1 aiguille, 2 boucleurs : surjet à 3 fils / couture plate/ourlet roulé 1 aiguille, 1 boucleur : surjet à 2 fils / couture plate/ourlet roulé 2 aiguilles, 1 boucleur : Superstretch à 3 fils
Nädelssystem	130/705 H	Système d'aiguille	130/705 H
Nahtbreite	3 - 7 mm (3-Faden Overlock) 5 - 7 mm (4-Faden Overlock) 10 mm (5-Faden Overlock)	Largeur de couture	3 - 7 mm (overlock à 3 fils) 5 - 7 mm (overlock à 4 fils) 10 mm (overlock à 5 fils)
Stichlänge	1 - 4 mm	Longueur de point	1 - 4 mm
Differentialtransport	Keine Wellen in Maschenware N - 2 Kein Nahtkräuseln 0,7 - N	Mécanisme d'avance à différentiel	Suppression de ondulations sur tissus à mailles N - 2 Suppression de risques de fronçage de la couture 0,7 - N
Nähfusshub	5 mm	Élévation du pied-de-biche	5 mm
Handrad	Drehrichtung vorwärts	Volant	Sens de rotation en avant
Nähgeschwindigkeit	Bis 1500 Stiche/Min.	Vitesse de travail	Max. 1500 pts/min
Gewicht	7 kg	Poids	7 kg
Masse	270 (B) x 340 (T) x 295 (H) mm	Encombrement	270 (L) x 340 (P) x 295 (H) mm
Änderungen im Interesse des technischen Fortschrittes vorbehalten.		Sous réserve de modifications dans l'intérêt du progrès technique.	

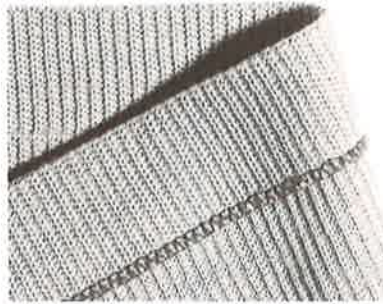
Optional Accessories/Accesorios opcionales Sonderzubehör/Accessoires speciaux

Blind stitch foot

Pie prensatelas de puntada ciega

Blindstichfuss

Pied pour points invisibles

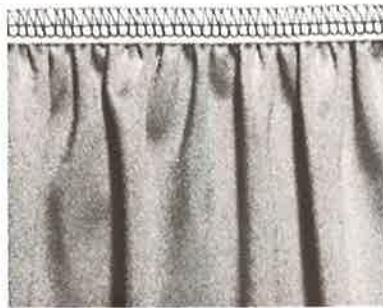
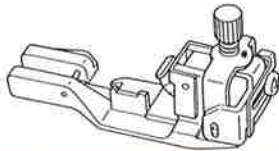


Elasticator

Elasticador

Gummibandannähfuss

Pied pour poser des élastiques

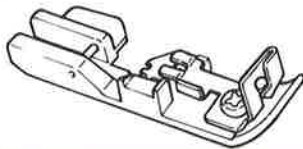


Cording foot

Pie prensatelas de acordonado

Schnureinnähfuss

Pied cordonnet

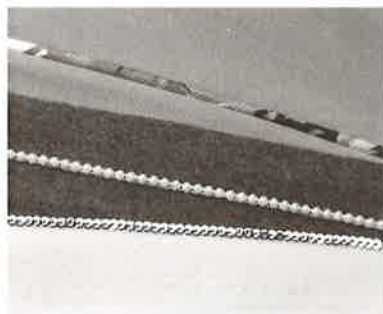
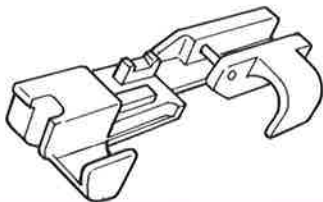


Multi-Purpose Foot for piping, beads and pearls.

Prensatelas ribetear, perlas o lentejuelas.

Paspel-Perlen-Paillettenfuss

Pied passepoils, perles et paillettes.



Original Accession Report of the Director General of the National Archives and Records Administration

1. Name of the donor: [Faint text]

2. Name of the recipient: [Faint text]

3. Date of acquisition: [Faint text]

4. Description of the material: [Faint text]

5. Remarks: [Faint text]